

*С.В. Сидорович**

Главы 29–32 кодекса «Чжи-чжэн тяо-гэ»

АННОТАЦИЯ: Статья содержит комментированный перевод четырёх глав кодекса «Чжи-чжэн тяо-гэ», посвящённых соответственно задержанию преступников, награждению заслуженных, медицине и предоставлению чиновникам временного освобождения от службы. До настоящей публикации на европейские языки переводились лишь некоторые документы из числа вошедших в своё время в сборники «Тун-чжи тяо-гэ» и «Юань дянь-чжан».

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: эпоха Юань, кодекс, «Чжи-чжэн тяо-гэ», «Тун-чжи тяо-гэ», «Юань дянь-чжан», поимка преступников, награждения, медицина, отпуск, выходные дни.

Свод «Чжи-чжэн тяо-гэ» был обнародован в 1346 г. и, по-видимому, являлся основным кодексом вплоть до окончания монгольского владычества в Китае. Источник длительное время считался утраченным, до тех пор, пока в 2002 г. в Южной Корее не была обнаружена и через пять лет опубликована его часть.

В настоящей работе приводится комментированный перевод глав 29–32 памятника. Часть рассматриваемых документов представлена также в сборниках «Тун-чжи тяо-гэ» и «Юань дянь-чжан», см. таблицу соответствия статей (Приложение 1). «Чжи-чжэн тяо-гэ» был обнародован на четверть века позже, чем оба упомянутых источника, поэтому, с одной стороны, он не включает документы, утратившие к тому времени силу, а с другой — содержит документы, вышедшие в свет после обнародования обоих сборников. Что касается текстуальных отличий документов рассматриваемых глав в разных редакциях, то следует отметить, что в «Чжи-чжэн тяо-гэ»

* Сидорович Сергей Владимирович, независимый исследователь, Санкт-Петербург, Россия; E-mail: sscc@zmail.ru

некоторые статьи представлены в сокращённом или отредактированном варианте либо просто представляют собой цитаты из более ранних документов. Вместе с тем у части статей отличия фиксируются лишь в интитуляции и крайне незначительны по объёму, а некоторое количество документов вообще не подверглось редактуре.

В рассматриваемую работу вошли переводы следующих глав:

- Глава 29 «Задержания и побег» (*бу-ван* 捕亡), содержащая 22 документа, регламентирующих задержание злодеев, а также меры по прелотворению их появления.

- Глава 30 «Предписания [относительно] награждений» (*шан лин* 賞令), содержащая 43 документа, регламентирующих награждение чиновников, отличившихся при усмирении варваров, а также доносчиков или лиц, произведших арест преступников самого различного толка.

- Глава 31 «Лечение и лекарства», или «Медицина» (*и-яо* 醫藥), содержащая 9 документов, в которых рассматриваются медицинские учебные заведения, врачебные специальности, экзаменация. Отдельное внимание уделяется благотворительным аптекам, лекарствам, а также лжеврачам.

- Глава 32 «Отпуск в родные места навестить родителей», или просто «Отпуск для посещения родителей» (*цзя-нин* 假寧), содержащая 10 документов, которые устанавливают выходные и праздничные дни, а также регламентируют продолжительность и порядок предоставления отпусков в связи с похоронами или перезахоронением ближайших родственников, отпусков по болезни, а также «отпусков на сборы» перед отправкой к новому месту службы.

Насколько известно автору, на европейских языках исследования данных тем не публиковались. Исключение составляет лишь глава 31 «Медицина»: переводы отдельных статей, содержащихся в «Тун-чжи тяо-гэ», есть в работах П. Рачневски [47] и Ю. Ралль [46]. При этом в полном объёме перевод главы 31 приводится впервые. Вопросы, связанные с задержанием преступников, награждением заслуженных, а также с предоставлением чиновникам временного освобождения от службы, в отечественной и западной исследовательской литературе, посвященной эпохе Юань, подробно не освещались, поэтому настоящая работа ставит перед собой целью восполнить также и данный пробел.

Несколько замечаний относительно предлагаемого перевода. Поскольку факсимиле ксилографа найти не удалось, перевод был выполнен с издания 2007 г., содержащего текст с современной разметкой. При переводе юридических терминов, а также названий чи-

новничьих должностей и административных органов мы старались, насколько возможно, придерживаться терминологии, используемой Н.П. Свистуновой при переводе минского кодекса [3]. На наш взгляд, вопрос унификации терминологии возник уже давно и такое единообразие облегчило бы жизнь читателя, интересующегося эпохой Юань–Мин. Тем не менее в связи с невозможностью найти подходящие эквиваленты или во избежание возможных недоразумений некоторые термины были оставлены нами в транскрипции. Китайские даты, встречающиеся в тексте памятника, нами снабжаются синхронной датой по европейскому календарю, которая даётся в тексте перевода в круглых скобках. В тех редких случаях, когда даты требовали отдельных пояснений, таковые давались в комментариях к переводу. Географические названия эпохи Юань были отождествлены с современными с помощью «Большого словаря исторических географических названий Китая». Комментарии к переводимому тексту подкреплены, насколько это оказалось возможным, ссылками на другие источники. Памятник написан сложным языком и содержит достаточное количество явно проблемных для понимания мест, тем не менее при переводе мы старались максимально сохранить его стиль. Следует отдельно отметить, что автор не претендует на то, что предлагаемый в настоящей работе перевод является до мельчайших подробностей однозначно верным и с благодарностью примет возможные исправления, а также конструктивную критику.

Пользуясь случаем, автор выражает признательность к.и.н. Чжао Чжу-чэну (趙竹成, государственный университет Чжэн-чжи, Тайбэй, Тайвань) за помощь в преодолении некоторых трудностей перевода.

Глава 29. Задержания и побег

Предотвращение краж¹ [Статья 226]

6-й месяц 28-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (28.06–26.07.1291), центральный секретариат² представил на утверждение [трону]³:

¹ *Фан-дао* 防盜, букв. предотвращение краж. «Ли-сюэ чжи-нань» даёт более широкое толкование, поясняя, что имеется в виду «запрет и подавление правонарушений и беспорядков» [16; 27, р. 149, п. 131].

² *Чжун-шу шэн* 中書省, центральный секретариат или великий императорский секретариат. В рассматриваемое время являлся высшим административным органом империи, подробно см. [14, гл. 85; 36, р. 169–175].

³ Параграфы данного документа представляют собой отрывок из первого юаньского кодекса «Чжи-юань синь-гэ», обнародованного в 1291 г. Сам

· [Что касается] всех командующих офицеров⁴, [то их] обязанности заключаются в охране [подведомственной территории], они стремятся, [чтобы] не появлялись разбойники. [Что касается] чиновников гражданской администрации, [то их] обязанности заключаются в умиротворении [народа] и управлении [им], они стремятся, [чтобы управление было] спокойным, без беспорядков. Впредь, мобильный секретариат⁵ и мобильный [верховный военный] совет⁶ [в отношении] всякого подчинённого, в случае если чиновник гражданской администрации не добивается умиротворения [народа] и управления [им], в результате чего простой народ бежит [со своих мест], [или] командующий офицер охраняет [подведомственные территории] не со всей серьёзностью, в результате чего [число] разбойников разрастается, немедленно должны разбирать причины этого, в соответствии с установленным порядком привлекать [виновных] к ответственности.

· [Что касается] всех мобильных [верховных военных] советов, [то каждый новый чиновник], приступающий к исполнению служебных обязанностей, получает итоговую сводку с количеством случаев

кодекс был утерян, однако некоторые отрывки сохранились в других источниках, на их основе была проведена частичная реконструкция памятника, см. [27].

⁴ *Гуань-цзюнь гуань-юань* 管軍官員, командир. Здесь имеется в виду строевой офицер, т.е. относящийся к командному, а не к административному составу.

⁵ *Син шэн* 行省, сокращение от *син чжун-шу шэн* 行中書省. Знак *син* 行 (букв. мобильный, подвижный) в качестве префикса к названию административного органа обозначает в некоторой степени подвижный обособленный отдел или представительство указанного основного органа [40, р. 244, #2561]. На местах по подобию центрального секретариата создавались мобильные секретариаты, которые стояли во главе провинций. Мобильные секретариаты были подчинены центральному и, по сути, являлись его филиалами. В англоязычной литературе *син чжун-шу шэн* обычно переводится как Branch secretariat [40, р. 244, #2565].

⁶ *Шу-ми юань* 樞密院, тайный совет или верховный военный совет. Данный орган подчинялся непосредственно императору. «Заведует вооружением и тайными (т.е. военными. — С.С.) делами во всей Поднебесной. Все дела, касающиеся охраны императорского дворца, армейских корпусов на пограничных форпостах, карательных экспедиций и охраны [границ], инспектирования войск и отправки [посланцев] с поручениями, рекомендации отличившихся и продвижения по службе, управления и переброски [войск], всегда проходят через [шу-ми юань]» [14, гл. 86]. *Син юань* 行院, сокращение от *син шу-ми юань* 行樞密院, мобильный верховный военный совет.

появления разбойников⁷ в границах подведомственной территории, оценивает мероприятия, [относящиеся к данной ситуации,] со всей серьёзностью инструктирует повсеместно [всех] офицеров, каждого принуждает нести охрану [в соответствии с] законом [и] надлежащим образом призывать [разбойников] покориться [или] арестовывать [их], надеясь, что разбой прекратится, только и всего. Как и раньше, количество случаев появления [разбойников надлежит] вначале докладывать в [мобильный верховный военный] совет. Впредь, каждый квартал письменно сообщать количество случаев как уже призванных покориться [или] арестованных [разбойников], так и ещё не арестованных, а также продолжают или нет появляться разбойники. Официальным письмом [отправлять отчёт] в [мобильный верховный военный] совет [для последующей передачи в мобильный] секретариат.

· [Что касается] всех собирающихся вместе разбойников и воров, то изначально [их] сущность не одинакова, [вдобавок] одни подчинились под угрозой, другие — завлечены соблазном. Тот [местный] мобильный секретариат и мобильный [верховный военный] совет постоянно должны во множестве давать письменные разъяснения, одобряющие личную явку с повинной, а также арест [своих] подельников. Ежели [злодеи] только договорились [о преступлении, но ещё] не осуществили и вслед затем [некто] донёс, или уже собрались [идти на дело, но есть] тот, кто смог произвести [их] арест, то соразмерно его заслугам выдать награду.

· [Что касается] всех [случаев] появления разбойников и воров, [то] находящиеся в границах данного места люди [должны] в спешном порядке извещать власти, ответственные за поимку преступников⁸, [а те, в свою очередь, должны] немедленно наступать и арестовывать [злодеев]. Если непременно нужно собрать вместе [войска] соседних [административных] территорий, [то] получившие [подобное] известие официальные инстанции без промедлений должны прибыть в установленное время, совместными усилиями нагнать и арестовать [злодеев]. Не смей по причине того, что другая [подве-

⁷ В данном месте источника стоят знаки *цао-цзэй* 草賊, являющиеся сокращением от *цао-ман чжи цзэй* 草莽之賊, букв. воры[, прячущиеся в] травяных зарослях. В широком смысле под данным термином понимаются бунтовщики или грабители, в более узком смысле — разбойники с большой дороги, см. [27, р. 150, п. 134]. Ввиду громоздкости, здесь и далее термин переводится нами просто как «разбойники».

⁸ *Ин-бу* 應捕, под термином понимается тот, в чьи обязанности входит задержание злодеев [20, с. 1125].

домственная] территория, не пересекать здешние границы. Нарушивших привлечь к ответственности⁹.

· [Что касается] всех разбойников, которых убедили покориться [или] арестовали, [то] после того, как [их] уже усмирили, всё ещё требуется надлежащим образом принимать меры, вдумчиво и тщательно позаботиться об охране, строго спрашивать с официальных властей, имеющих отношение [к охране], постоянно заставлять проявлять усердие, избегать нерадивости и промедлений [в исполнении обязанностей].

· [Что касается] всех чиновников, ответственных за поимку разбойников, ежели есть способные патрулировать [территорию], отдаваясь [службе] всем сердцем, сделавшие так, что в пределах [подведомственной территории] разбой прекратился, [то таких] считать лучшими. Тех, кто, несмотря на случаи упущений [при поимке], в пределах [установленного срока] арестовал всех [злодеев], считать вторыми. Тех, кто по причине упущений [в предотвращении появления] воров неоднократно подвергался взысканиям [и имеет] большое количество непоиманных [злодеев], считать худшими. При наступлении даты аттестации проверят [достижения] в соответствии с настоящими деяниями [и] определяют их [дальнейшее] повышение [или] понижение по службе. Если на Юге¹⁰ заметили место укрытия разбойников, если [есть] тот, кто приведёт [обстановку] в порядок [и] сделает так, что разбойники будут умиротворены, а народ — спокоен, [то отличившегося] обсудить в отдельном порядке, доложить [трону], произвести повышение по службе.

[Статья 227]

4-й месяц 3-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (01.05–30.05.1337), министерство наказаний обсудило речь цензора¹¹ по

⁹ За подобное нарушение чиновник наказывался 47 ударами тонких багтов [14, гл. 105; 27, р. 151, п. 138].

¹⁰ Имеется в виду территория бывшего государства Сун к югу от Янцзы. Любопытно отметить, с конца эпохи Южной Сун (1127–1279) до момента представления документа трону прошло целых 12 лет и тем не менее обсуждению борьбы с разбойниками на бывших южносунских землях уделялось особое внимание, а отличившихся рассматривали в «отдельном порядке».

¹¹ *Цзянь-ча юй-ши* 監察御史, цензор. Имея возможность прямого контакта с императором, цензорат *Юй-ши-тай* 御史臺 занимался выявлением случаев нарушения законов, неисполнения императорских указов, неправомерного использования полномочий, притеснений населения, а также некомпетентности или коррупции чиновников. Он имел возможность прямого контакта с

сути вопроса защиты от злодеев, столичный секретариат¹² одобрил предложение.

· [В отношении] идущих вверх и вниз по реке рыболовных судов. Приказано местным властям, занимающимся патрулированием и поимкой [разбойников], а также чиновникам управлений по сбору налогов с рыболовства¹³ и прочим: официальные инстанции предоставляют имеющееся в наличии количество [судов], [следует] достоверно внести [их] в списки, пронумеровать клеймом, детально выписать собранные у рыбаков [данные о] местах проживания, месте рождения, фамилии и имени, [получить их] взаимные ручательства, [а также] позволить [им] ловить [разбойников]. Если есть упущения [при поимке] злодеев, на основании этого [представленная информация] будет принята к сведению.

· [В отношении] находящихся повсеместно почтовых судов. Приказать начальникам¹⁴ почтовых станций на всех видах находящихся в их ведении судов, на доске в носовой части судна, отчётливо,

императором. Учреждён в 1268 г. в Даду. Подробно о цензorate в эпоху Юань см. [36, р. 241–245; 41].

¹² *Ду-шэн* 都省, «столичный *шэн*», здесь подразумевается *чжун-шу шэн*, т.е. центральный секретариат. Вообще говоря, данный бином «обозначает центральное административное здание или местонахождение правительства, в канцелярских текстах указывает на собрание сановников для вынесения решения по делу». П. Рачневски предлагает переводить его как «совещание правительства» для отличия от термина *чжун-шу шэн*, который он переводит как «центральное правительство» [47, т. 2, р. 6, п. 3], но этот вариант нам кажется неудачным.

¹³ *Хэ-по со* 河泊所, букв. управление [по сбору налогов на продукты] рек и озёр, т.е. на рыболовный промысел. Под биномом *хэ-по*, буквально означающем «реки и озёра», в данном контексте следует понимать налог на рыболовство [52, р. 238]. Предлагаемый же Д. Фаркуаром перевод названия учреждения как the River Moorage Office, т.е. «управление речных причалов» [36, р. 322], явно ошибочен. Это следует, например, из следующей цитаты из «Юань ши»: *юань чв. и изю-чв. янь-шви. хэ-по. изинь. инь. те-е лю-сэ. шюй кэ юй минь* 元初, 以酒醋、鹽稅、河泊、金、銀、鐵冶六色, 取課於民 «в начале [эпохи] Юань с населения взималось шесть видов монопольных налогов: на производство алкоголя и уксуса, на добычу соли, на рыбную ловлю, на выплавку золота, серебра, железа» [14, гл. 94; 52, р. 175].

¹⁴ *Ти-дяо* 提調. «Большой китайско-русский словарь» даёт следующий перевод данного термина: «распорядитель, советник, руководитель» [1, т. 3, с. 949]. Н.П. Свистунова приводит два несколько отличающихся перевода данного термина: «начальник присутствия» [3, ч. II, с. 249, примеч. 91] и «ответственные чиновники» [3, ч. III, с. 210, примеч. 6], впрочем, первый вариант, на наш взгляд, вполне можно считать частным случаем второго, более широкого толкования термина.

крупными знаками написать название станции. При каждом отправлении [судна] установить сроки на дорогу туда и обратно. Пропустит срок и не вернётся [вовремя], тогда лодочника и прочих наказать со всей строгостью. [В отношении] чиновников почтовых станций, допускающих упущения в обуздывании [подчинённых], если есть те, которые прощают (щадят) и сознательно попустительствуют, разрешается повсеместно начальникам почтовых станций в соответствии с вышесказанным вынести решение [о наказании], чтобы служило предохранительной мерой.

· [В отношении] повсеместно официально назначенных начальников пристаней. Приказать назначать на должность [из числа] проживающих вблизи Янцзы и Хуанхэ, имеющих облагаемое налогом имущество и не совершавших проступков людей, которых выдвинули и за которых поручились старосты *ли* (*ли-чжэн*), старшины общин (*шэ-чжан*), главы *ду* (*чжу-шоу*)¹⁵. Повсюду [надлежит] записывать сдаваемые внаём суда, следует проверять купчую на покупаемое судно, знать местожительство хозяина судна и биографические данные лодочника (или капитана судна). По местонахождению, опираясь на расспросы уезжающих и приезжающих путников, проверять выданные им официальными властями подорожные. Хозяин судна и начальник пристани ясно выступают гарантами, только таким

¹⁵ Здесь идёт перечисление глав сельских административно-территориальных единиц. *Ли-чжэн* 里正, староста *ли*, также встречается перевод как «начальник волости». Вообще, термин *ли* в старину обозначал территорию компактного проживания населения. Число дворов, составлявших *ли*, могло варьироваться от 25 до 100. Во времена Юань из зажиточных семей в качестве отбывания трудовой повинности на должность старосты *ли* сроком на 1 год выбирался тяглый средних лет, в обязанности которого входил контроль за уплатой остальными дворами налогов [20, с. 365]. *Чжу-шоу* 主首 голова или староста наименьшего подразделения уезда (*ду*). Данную должность также занимали в качестве отбывания трудовой повинности. Во времена Юань на деревне обычно учреждали два административно-территориальных уровня: *сян* 鄉 и *ду* 都. В *сян* учреждали должность *ли-чжэн*, в *ду* учреждали должность *чжу-шоу*. И те, и другие в основном побуждали население уплачивать налоги и отбывать трудовую повинность, а также обеспечивали поддержание общественного порядка на территории проживания. В некоторых местностях *чжу-шоу* могли также выполнять различные мелкие поручения администрации. На должность *чжу-шоу* попеременно назначались люди из различных дворов населения, несущих трудовые повинности [20, с. 234]. Для содействия развитию земледелия и шелководства учреждались общины, на должность старшины общины (*шэ-чжан* 社長) назначался человек зрелых лет, разбирающийся в вопросах сельского хозяйства [23, с. 43].

образом разрешается подряжаться¹⁶ [на перевозку]. Приложив выписку из регистрационного журнала, еженедельно представлять доклад [нашим соответствующим] подведомственным учреждениям. Если встречаются упущения [при поимке] злодеев, на основании этого провести расследование, проверить достоверность.

· Во время нахождения под арестом каждый вор [даёт письменное] показание. [Из показаний следует, что] они пользуются краденными судами, часто продают [их и] меняют на другие суда, управляют [ими] при грабежах. Отныне повсюду при продаже судна следует прибегать к помощи местного торгового посредника, имеющего ручательство, подать ясное заявление, изложить причину продажи, [указать,] новое или старое [судно], отправиться к властям просить выдать на руки казённое свидетельство. Только таким образом (т.е. только после совершения владельцем указанных действий. — С.С.) разрешается приглашать владельца [судна] к совершению сделки. Покупателю необходимо с купчей отправиться в налоговое управление уплатить пошлину. Нарушивших наказывать как за укрывательство от [уплаты] установленных законом налогов при незаконной продаже обрабатываемой земли и построек.

**[Своевременно] докладывать о разбойниках
[Статья 228]**

3-й месяц 13-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (17.03–15.04.1276)¹⁷, [объединённое] военное и наказаний министерство¹⁸

¹⁶ Вместо знака *лань* 攬 следует читать *лань* 攬, «брать на себя, брать в свои руки».

¹⁷ Данный документ также есть в «Тун-чжи тяо-гэ», однако там он вместо 13-го года датирован 23-м годом *Чжи-юань*, что явно является опiskой [18, с. 567]. Это заключение можно сделать, основываясь на периодах существования упомянутого в документе объединённого военного и наказаний министерства, см. примеч. 18.

¹⁸ Созданные в 1260 г. по китайскому образцу министерства: чинов (*ли-бу* 吏部), финансов (*ху-бу* 戶部), церемоний (*ли-бу* 禮部), военное (*бин-бу* 兵部), наказаний (*син-бу* 刑部), общественных работ (*зун-бу* 工部), на начальном этапе не были организованы в традиционном смысле, т.е. как шесть отдельных ведомств. Первые три из них были объединены в т.н. «три левых министерства» (*цзо сань-бу* 左三部), а последние — в «три правых министерства» (*ю сань-бу* 右三部). В 1264 г. они были реорганизованы в четыре министерства: чинов и церемоний, финансов, военное и наказаний, общественных работ. В 1266 г. вернулись к первоначальной системе из трёх левых и трёх правых министерств. В 1268 г. опять была принята система из четырёх министерств. В 1270 г. впервые была принята традицион-

получило доклад от Иду лу¹⁹: «У солдата [по имени] Хэшань из стада украли корову, по прошествии 20 с небольшим дней [лишь] только тогда заявил властям. Действительно, [теперь уже] трудно преследовать, атаковать [и] задержать разбойников. Если [поступать] одинаково с установлениями [относительно] подвергнувшихся ограблению [и потерявших] имущество, [то] налагать взыскание на офицеров и солдат, осуществляющих поимку разбойников, поистине несправедливо²⁰». [Чиновники центрального] секретариата и [объединённого военного и наказаний] министерства совместно обдумали [и пришли к выводу]: если потерпевший действительно тотчас же [после кражи] не заявил властям, [то надлежит] торопить и принуждать всех офицеров и солдат, осуществляющих поимку, постоянно преследовать главного преступника, поймать, провести расследование и подвергнуть допросу²¹.

[Статья 229]

7-й месяц 14-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (01.08–30.08.1277), один из параграфов высочайшего указа [гласит]: «Чиновники местных администраций постоянно и бдительно выявляют, нет ли чего, что приводит к появлению разбойников. [Когда] разбойник внезапно появляется, [следует] немедленно докладывать непосредственному начальству, а также уведомить соседних официальных властей и общими силами схватить [злодея]. Ежели медлить с докладом, а также допускать промахи в выявлении, [это] приводит к тому, что [число разбойников] вырастает и [они] объединяются в

ная система из шести отдельных министерств, но в 1271 г. опять вернулись к четырём министерствам. Лишь в 1276 г. была окончательно принята система из шести отдельных министерств, которая просуществовала до конца эпохи Юань [14, гл. 85; 36, р. 175, р. 197, р. 200].

¹⁹ *Лу* 路, административная единица в эпоху Юань, на один разряд ниже, чем *шэн* 省 (провинция) [14, гл. 58]. Здесь и далее термин даётся без перевода. Иду лу 益都路, образовано из округа Иду, подчинялось центральному секретариату. Администрация располагалась в уезде Иду (ныне г. Цинчжоу в пров. Шаньдун). Подведомственная территория включала в себя следующие земли в нынешней провинции Шаньдун: по западной границе — уезд Босин, уезд Мэньян, уезд Тэнчжоу, по южной границе — городской округ Цзаочжуан, уезд Таньчэн, по северной и восточной границе — город Чаньи, Цзяочжоу, Цзимо [24, с. 2193].

²⁰ *Сюй-фу* 虛負, быть несправедливым к кому-либо [18, с. 567, примеч. 1].

²¹ *Чжуй-кань* 追勘, сокращение от *чжуй-цзю кань-вэнь* 追究勘問, провести расследование и подвергнуть допросу [18, с. 567, примеч. 2].

банды. [Поэтому следует] держать под контролем и [своевременно] выявлять [злодеев]».

[Статья 230]

7-й месяц 23-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (23.07–20.08.1286), [мобильный] секретариат Цзянчжэ²² [послал] отношение: «Разбойник Чэнь Сюнь-сы из уезда Юнкан в Учжоу [лу]²³ и прочие собрались и производили беспорядки». В 27-й день 8-го месяца (16.09.1286) центральный секретариат докладывал [трону]²⁴: «Ман'утай²⁵ и чиновники [мобильного] секретариата дали служебное письмо: „Эти разбойники собрались в храме Пуцзисы, изготовляют доспехи и оружие. Ныне в горно-лесистой местности на территории к югу от реки — безлюдно²⁶, [а буддийских] храмов [и даосских] монастырей имеется во множестве. [Количество] мест укрытия для сбора разбойников и учинения беспорядков растёт, даосские и буддийские монахи не сообщают чиновникам [о разбойниках]. Поскольку подобные собираются, разбойничают и обманывают, если даосские и буддийские монахи сообщают чиновникам, [то таким]

²² Цзянчжэ *син шэн* 江浙行省, сокращение от *цзян-чжэ дэн-чу син чжун-шу шэн* 江浙等處行中書省 — мобильный великий императорский секретариат Цзянчжэ и других мест. Управление находилось в Ханчжоу *лу* (современный г. Ханчжоу, пров. Чжэцзян). Юаньская провинция Цзянчжэ занимала приблизительно современные территории провинции Чжэцзян (полностью), города Шанхай, провинции Цзянси восточнее озера Поянху, а также земли провинций Цзянсу и Аньхой южнее реки Янцзы [24, с. 1084–1085].

²³ Учжоу 婺州, имеется в виду Учжоу *лу*, образованное в 1276 году из округа Учжоу. После 1284 г. подчинялось мобильному секретариату Цзянчжэ. Управление находилось в уезде Цзиньхуа (ныне г. Цзиньхуа в пров. Чжэцзян). Подведомственная территория включала в себя водосборный бассейн р. Цзиньхуа, уезды Ланьси, Пуцзян и др. города и уезды в современной пров. Чжэцзян [24, с. 2640].

²⁴ См. также сообщение «Юань ши», датированное тем же числом: «23-й год *Чжи-юань*... 8-й месяц... в день *синь-ю* (16.09.1286) Чэнь Сюнь-сы и другие люди из уезда Юнкан в Учжоу замыслили измену, [впоследствии] были казнены» [14, гл. 14].

²⁵ Ман-гу-дай 忙古歹, также Ман-у-тай 忙兀台, Ман'утай (*монг.* Manγutai), крупный сановник монгольского происхождения, в рассматриваемое время занимал пост левого министра в мобильном секретариате Цзянчжэ. Биография данного лица содержится в «Юань ши» [14, гл. 131].

²⁶ Цзяннань 江南, букв. к югу от реки [Чанцзян] (р. Янцзы). В юаньский период под данным термином понималась территория бывшего государства Сун к югу от Янцзы. *Жэнь-янь си-шао* 人烟稀少, букв. дым человеческих жилищ редок.

давать награду; если не сообщают, [то таким] выносить обвинительный приговор вместе с разбойниками“. Так гласит [доклад секретариата], так сказано. Мы посоветовались. Если, следуя сказанному Ман’утаем, провести [в жизнь данное] служебное письмо, как [Ваше величество рассматривает вышеуказанное предложение]?» Доложено, с почтением получен высочайший указ: «Верно. Пусть проведут [в жизнь данное] служебное письмо».

Срок, установленный для поимки разбойников [Статья 231]

5-й месяц 10-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (18.05–15.06.1273), [объединённое] военное и наказаний министерство докладывает: «[Некий] Ван А-дин из Бочжоу лу²⁷ пострадал от злодеев, [было] полностью сожжено [его] жилище. Начальник уездной охраны²⁸ Ло Ван [в течение] двух сроков[, отведённых для поимки преступника,]²⁹ не поймал злодея, [поэтому] нуждается в замене. Новоназначенный начальник уездной охраны Лю Юань в предельный срок [также] не поймал [злодея]. [Мы] обсудили и пришли к выводу: «Покинувший пост чиновник не успел [поймать злодея] по истечении срока, последующий чиновник также нарушил сроки. Каждого освободить [от наказания], приостановить выдачу жалованья. Стрельцам³⁰ выносить приговор в соответствии с установлениями». Столичный секретариат одобрил предложение.

²⁷ Бочжоу лу 博州路, образовано в 1264 г. из округа Бочжоу, подчинялось центральному секретариату. Администрация располагалась в уезде Ляочэн (ныне городской округ Ляочэн пров. Шаньдун). Подведомственная территория включала в себя следующие земли в нынешней провинции Шаньдун: Ляочэн, уезд Чипин, уезд Шэнь и прочие города и уезды. В 1276 г. преобразовано в Дунчан лу [24, с. 2494].

²⁸ *Сянь-вэй* 縣尉 начальник уездной охраны. Имея в подчинении определённое количество стрельцов (см. примеч. 30), отвечал за поддержание общественного порядка и поимку злодеев.

²⁹ Стандартный срок поимки составлял один месяц [18, с. 557, примеч. 1; 25, с. 1694].

³⁰ *Гун-шоу* 弓手, стрелец (лучник) — общее название для рядовых, находившихся в подчинении начальника уездной охраны (*сянь-вэй* 縣尉) и отвечавших за задержание преступников; основная полицейская сила для обеспечения законности и порядка на местах. Служба стрельцом являлась разновидностью казённой повинности. По указу от 1264 года, от каждых 100 дворов один двор со средним достатком выставлял одного взрослого мужчину для службы стрельцом. Данный двор освобождался от налогов и повинностей, налоговая нагрузка за него поровну делилась между остальными 99 хозяйствами. В свою очередь, если стрелец не задерживал разбой-

[Статья 232]

11-й месяц 4-го года [правления под девизом] *Чжи-да* (11.12.1311–08.01.1312), министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «Ловящие разбойников офицеры и рядовые [совершили] проступок [при поимке] разбойника. [Если] до объявления амнистии³¹ превысили срок [поимки] и не поймали — считаем необходимым [таких] освободить [от наказания]³². [Что касается] тех, кто после объявления амнистии превысил срок [поимки] и не поймал [разбойника], [то,] поскольку главного преступника не должны амнистировать, [в отношении] ловящих разбойников офицеров и рядовых также следует в соответствии с установлениями наказывать». Столичный секретариат одобрил предложение.

Сроки поимки убийц и разбойников

[Статья 233]

Начальный месяц 7-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (23.01–21.02.1270), три правых министерства обсудили и пришли к выводу: «Проступком [при поимке] разбойника [считается превышение] тройного установленного срока поимки³³. Кроме этого, нет иного установленного стандарта срока поимки вора³⁴, совершившего непреднамеренное убийство. [В отношении сроков поимки] отныне, [совершивших] непреднамеренное убийство следует объединить с грабителями в одну группу, установить [соответствующие] наказания и награды». Столичный секретариат одобрил предложение.

ника в течение определённого срока, то он подвергался порке батогами [25, с. 1693–1694; 27, р. 71–72].

³¹ *Гэ-цянь* 革前, до объявления амнистии. Аналогично, *гэ-хоу* 革後 — после объявления амнистии, см. [18, с. 201, примеч. 2]. Данный документ также есть в «Тун-чжи тяо-гэ», однако вместо *гэ-цянь* 革前 и *гэ-хоу* 革後 стоит *гэ-цянь* 格前 и *гэ-хоу* 格後 что, в общем, не меняет смысл [18, с. 558].

³² *Гэ-бо* 革撥 имеет значения «отменять, упразднить, смещать, освободить от (чего-л.), амнистировать, помиловать, освободить от наказания» [18, с. 143, примеч. 17].

³³ букв. проступок [при поимке] разбойника установлен в три [стандартных] срока поимки.

³⁴ В данном месте источника стоит фраза 別不該被人無故殺人捕限體例 «Не нужно различать стандарт срока поимка вора, совершившего непреднамеренное убийство». В комментарии к «Тун-чжи тяо-гэ» сказано, что фразу нужно понимать следующим образом: «Кроме этого нет иного установленного стандарта срока поимки вора, совершившего непреднамеренное убийство» [18, с. 557, примеч. 2].

**Военные и гражданские чиновники ловят разбойников [вместе]
[Статья 234]**

27-й день 2-го месяца 23-го года [правления под девизом] *Чжюань* (23.03.1286), [один из] параграфов высочайшего указа заключает в себе [следующее]: «Разбойников пусть гражданские чиновники и военные чиновники усмиряют совместно. Если появился разбойник, пусть вместе ловят. Если разбойника ловили, но не поймали, пусть их за проступок призовут к ответу».

[Статья 235]

14-й день 6-го месяца 1-го года [правления под девизом] *Янью* (26.07.1314), центральный секретариат докладывает [трону]: «Поскольку ранее в Хэсиу³⁵ [появилась] группа разбойников, [которые] проживают на судах, посредством силы захватывают деньги, убивают и ранят людей, чиновники управления солдатами и конями³⁶ пусть велят тамошним военным чиновникам «оказывать помощь³⁷ в поимке злодеев». Так сказано. Говорят, военные чиновники ещё никогда не соглашались [помогать]. Поскольку опять был похищен казённый скот, послали людей догонять [преступников], достигли Цинъюань лу³⁸, тех злодеев также схватили. Когда были в пути, если в минувших городах просили [выделить] людей для сопровождения [преступников] под охраной, [то местные чиновники говорили:] „Это — не преступники из подведомственных нам территорий“, [так] ни разу не помогли. Военные чиновники вместе с чиновниками

³⁵ Хэсиу 河西務, название портового города, имевшего во времена Юань важное значение для перевозок зерновых водным путём. Ныне поглощён районом Уцин города Тяньцзинь [24, с. 1654].

³⁶ *Бин-ма сы* 兵馬司, букв. управление солдатами и конями. Данное учреждение ведало в столице вопросами поимки разбойников и мошенников, а также проводило следственные мероприятия. В Даду *бин-ма сы* было учреждено в 1272 г. (до этого момента полицейские функции в столице исполняло управление тысячи дворов, *цян-ху со* 千戶所). В 1292 г. *бин-ма сы* учредили в летней столице — Шанду [14, гл. 90].

³⁷ *Тянь ци-ли* 添氣力. Комментарий к «Тун-чжи тяо-гэ» поясняет, что данный термин имеет следующие значения: содействовать, помогать, помогать (один другому), оказывать помощь [18, с. 559, примеч. 2].

³⁸ Цинъюань лу 慶元路, образовано в 1277 г. из области Цинъюань фу, после 1284 года подчинялось мобильному секретариату Цзянчжэ. Административный центр находился в уезде Инь (в границах современного г. Нинбо в пров. Чжэцзян). Подведомственная территория охватывала земли следующих городов и уездов в современной провинции Чжэцзян: Нинбо, Инь, Цыси, Фэнхуа, Сяншань, а также архипелаг Чжоушань [24, с. 1050].

гражданской администрации если продолжат подобным образом отказывать в помощи³⁹, как тогда быть? От нерадивости и игнорирования служебных обязанностей следует отказаться. Повсеместно, ловящие разбойников правительственные войска пусть добросовестно и тщательно ловят преступников. Когда ловят злодеев, [то] имеющиеся поблизости военные чиновники вместе с чиновниками гражданской администрации, кто бы ни был, пусть также участвуют⁴⁰ [в поимке]. Если распространить [это] повсюду, послав официальную бумагу, как [Ваше величество смотрит на это]?» Доложено, с почтением получен высочайший указ: «Пусть будет так».

[Статья 236]

4-й месяц 3-го года [правления под девизом] *Чжи-шунь* (26.04–24.05.1332), министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «Речные и озёрные пираты плавают на малых судах. Притворяясь, что ловят рыбу, отслеживают путешественников, вставших на якорь в укрытии, [а] глубокой ночью, превратившись [из рыбаков] в разбойников, отбирают ценности. Должно быть, патрулирующие и охраняющие офицеры, рядовые, ответственные за поимку [злодеев] войска, допускают упущения в мерах по предотвращению [появления преступников]. Предлагается принуждать находящихся при исполнении служебных обязанностей офицеров и рядовых в [установленные] сроки задержания настичь и арестовать [преступников], и, кроме того, в отношении патрулирующих офицеров и рядовых, допускающих упущения в мерах предосторожности и поимки [злодеев], совместно с чиновниками мобильного секретариата, ответственными чиновниками, офицерами [управления] солдатами и конями, в соответствии с общим правилом применить взыскание». Столичный секретариат одобрил предложение.

[Начальник] патрульно[-контрольного управления и начальник уездной] охраны сосредотачиваются на поимке [разбойников]

[Статья 237]

2-й месяц 19-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (11.03–09.04.1282), министерство наказаний докладывает: «[Один из] параграфов высочайшего указа заключает в себе [следующее]: „Служащие, занимающиеся поимкой разбойников, сосредоточены на патрулировании и на поимке разбойников, не следует, кроме этого,

³⁹ *букв.* продолжат таким образом не помогать.

⁴⁰ *Цзо-бань* 做伴, *букв.* составить компанию, в компании.

отправлять [их] с поручениями“. Следуйте этому. Занятый патрулированием и поимкой [разбойников] личный состав, кроме помощника начальника округа, [а также] регистратора и по совместительству начальника уездной охраны⁴¹, [так как они являются] общепринятым замещением чиновников гражданской администрации, опирается на [помощь] начальников уездной охраны и патрулирующих инспекторов⁴², поскольку [они] не занимаются совместно с чиновниками гражданской администрации подписанием [документов]. Предлагается приказывать всем чиновникам в соответствии с вышеуказанным сосредоточиться на поимке разбойников». Столичный секретариат одобрил предложение.

Управления по регистрации [населения]⁴³ занимаются поимкой разбойников

⁴¹ *Чжу-бу цзянь вэй* 主簿兼尉 или *бу-вэй* 簿尉, имеется в виду должность в уездах низшего класса: регистратор (*чжу-бу* 主簿) и по совместительству начальник уездной охраны (*сянь-вэй* 縣尉). Начиная с 1266 г. в зависимости от количества дворов различали следующие классы уездов: первый (высший) класс — от 6000 дворов и выше; второй (средний) — от 2000 до 6000 дворов; третий (низший) — до 2000 дворов. В 1283 г. для уездов к югу от р. Хуайхэ были установлены свои нормы: первый (высший) класс — от 30000 дворов и выше; второй (средний) — от 10000 до 30000 дворов; третий (низший) — до 10000 дворов. Администрацию уезда первого класса составляли: *даругачи* (уполномоченный двора) — 1 человек, начальник уезда (*сянь-инь*) — 1 человек, помощник начальника уезда (*сянь-чэн*) — 1 человек, регистратор (*чжу-бу*) — 1 человек, начальник уездной охраны (*сянь-вэй*) — 1 человек, делопроизводитель (*дянь-ши*) — 2 человека. Администрации уездов второго класса по своему составу были аналогичными первому классу, за исключением того, что в них отсутствовала штатная единица помощника начальника уезда. Администрации уездов третьего класса были ещё более малочисленными: по сравнению со вторым классом был всего один делопроизводитель, а должности регистратора и начальника уездной охраны нередко совмещались и на них назначался один и тот же человек [14, гл. 91; 36, р. 420–421].

⁴² *Сюнь-цзянь* 巡檢, патрулирующий инспектор или начальник патрульно-контрольного управления, создававшегося в каждом уезде для обхода территории и поимки злодеев [14, гл. 90, гл. 91, гл. 101]. Для реализации данной задачи в подчинении инспектора находилось некоторое количество солдат.

⁴³ *Лу-ши сы* 錄事司, управление по регистрации [населения]. Данные управления, начиная со 2-го года *Чжун-тун* (1261), создавались в административных центрах таких единиц как *лу* и *фу* и занимались делами городского населения [14, гл. 91]. Д. Фаркуар переводит название учреждения как «Municipal Affairs Office», т.е. «управление городских дел», поясняя, что оно занималось подробной регистрацией населения и исполняло многочисленные полицейские функции [36, р. 416].

[Статья 238]

2-й месяц 8-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (13.03–10.04.1271), министерство наказаний докладывает: «В рапорте от [администрации] Бэйцзин *лу*⁴⁴ [говорится]: „В каждом уезде есть [начальник] патрульно[контрольного управления и начальник уездной] охраны, лишь управление по регистрации [населения] ведаёт поимкой разбойников по совместительству. Случись, будет упущение [при поимке] разбойника и [его] не задержат в [установленный] срок, то тогда не очевидно, следует ли прекращать выдавать жалованье управляющему делами (*лу-ши*) или помощнику по административным вопросам (*лу-пань*)⁴⁵“. [Мы] обсудили и пришли к выводу: в полученном от центрального секретариата исходном предписании запрещено приказывать управлениям по регистрации [населения] заниматься поимкой разбойников. Нет никакого другого письменного документа, определяющего, какой [конкретно] служащий ведаёт [поимкой] по совместительству. Предлагается приказать чиновникам управлений по регистрации [населения] поочередно заниматься патрулированием и поимкой [разбойников]. Случись, будет кража, [следует] всего лишь привлечь к ответственности чиновника, [во время про-

⁴⁴ Бэйцзин *лу* 北京路, *лу* вокруг бывшей цзиньской Северной столицы. Администрация располагалась в Дадин *фу* (ныне уезд Нинчэн Автономного района Внутренняя Монголия). В 1270 г. Бэйцзин *лу* преобразовано в Данин *лу* с подчинением мобильному секретариату Ляоян [24, с. 718, 107].

⁴⁵ *Лу-ши* 錄事 и *лу-пань* 錄判, названия должностей в управлении по регистрации [населения] (*лу-ши сы*). В городах с населением свыше 2000 дворов учреждались должности управляющего делами (*лу-ши*), наблюдающего за [порядком] (*сы-хоу*), помощника по административным вопросам (*пань-гуань* или также *лу-пань*) — каждого по 1 человеку. В городах с населением менее 2000 дворов помощник по административным вопросам не назначался. Начиная с 1283 г. в *лу-ши сы* учреждались должности: *даругачи* (уполномоченный двора) — 1 человек, управляющий делами — 1 человек, должность наблюдающего за [порядком] (*сы-хоу*) была упразднена, а вопросами поимки преступников занимался по совместительству помощник по административным вопросам (*пань-гуань*) — 1 человек, делопроизводитель (*дянь-ши*) — 1 человек [14, гл. 91]. В этой связи любопытно отметить следующий факт. В документе говорится, что если преступник не будет задержан в установленный срок, то управляющему делами (*лу-ши*) или помощнику по административным вопросам (*лу-пань*) будет приостановлена выплата жалованья. Дело в том, что, согласно «Юань ши», в рассматриваемое время поимка преступников находилась в ведении *сы-хоу* и лишь начиная с 1283 г. была передана *лу-паням*. Судя по всему, документ попал в «Тун-чжи тяо-гэ» и затем в «Чжи-чжэн тяо-гэ» уже в исправленном виде, т.е. с учётом изменений от 1283 года.

исшествия] занимавшегося патрулированием и поимкой [разбойников]». Столичный секретариат одобрил предложение.

Военные чиновники ловят разбойников [Статья 239]

5-й месяц 3-го года [правления под девизом] *Юань-тун* (23.05–20.06.1335), министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «Разбойник Цянь Цзя-вэнь, схваченный в Иду лу, связан с руководящими офицерами управления монгольского темничества. [Цянь Цзя-вэнь] сколотил [шайку] разбойников, [они] убили потерпевшего, разграбили имущество. [Злодея] схватили, снова отбили, [и теперь он] в бегах. Должно быть, командующие офицеры проявили снисхождение [или] не склонны добросовестно ловить [разбойников]. Следует управлению темничества совместно с данным тысяцким [и] сотским приостановить выплату жалованья, вышеупомянутым компетентным властям и ответственным за поимку офицерам и рядовым — совместно ловить [злодея]». Столичный секретариат одобрил предложение.

Заслуги и провинности при поимке разбойников [Статья 240]

4-й месяц⁴⁶ 6-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (03.05–01.06.1269), министерство наказаний докладывает: «Бочжоу и прочие лу, все описывают в рапортах [следующее]: подчинённые [лу-ши] сы и уезды (*сы-сянь* 司縣)⁴⁷ [допускают] упущения при поимке разбойников, не ловят в установленные сроки (*букв.* превышают сроки) и [при этом] ожидают выдачи наградных». Столичный секретариат обсудил и пришёл к выводу: «[В отношении] личного состава, ловящего разбойников: если в пределах своей [подведомственной] территории имеются упущения при [поимке] разбойников, но, тем не менее, схватили учинявших беспорядки на другой [подведомственной] территории, предлагается засчитывать [одно другим]. Например, схватили на другой [подведомственной] территории учинявших беспорядки граби-

⁴⁶ В «Тун-чжи тяо-гэ» данный документ датирован 2-м месяцем 6-го года *Чжи-юань* [18, с. 559].

⁴⁷ *Сы-сянь* 司縣. Первый знак данного собирательного термина представляет собой сокращение от *лу-ши сы* 錄事司, т.е. управление по регистрации [населения]. Второй знак обозначает младшую административную единицу в эпоху Юань — уезд (*сянь* 縣). В уездах, в которых размещалась администрация лу или фу, отведённый для *лу-ши сы* район находился под непосредственным управлением этого лу или фу, а не данного конкретного уезда. Таким образом, *сы-сянь* — это общее наименование *лу-ши сы* и уездов, подробно см. [27, р. 70].

телей, а также подделывавшего ассигнации — [итого,] 2 случая, каждый засчитывается за 1 случай грабежа в пределах своей территории. Тем, у кого нет [непойманных] грабителей, позволяется [засчитать] 2 случая воровства. [Если] есть 2 случая поимки воров [на другой подведомственной территории], также позволяется [засчитать] 1 случай воровства. Поскольку засчитывается [одно другим], то незачем награждать. Если в пределах своей территории нет случаев упущений [при поимке разбойников], воры, грабители и разбойники схвачены, [то таким,] в соответствии с вышесказанным, выдавать награду. Если личный состав, ответственный за поимку [злодеев], получит от потерпевшего или от других людей донос [или известие о] задержании [преступника, то такой случай] не подпадает под зачёт [одного другим] и выдачу награды».

[Статья 241]

10-й месяц 7-го года [правления под девизом] *Да-дэ* (10.11–08.12.1303), министерство наказаний докладывает: «Ли Сы-жоу, регистратор и по совместительству начальник уездной охраны уезда Ифэн в Бяньлян лу⁴⁸, после установлений от 26-го дня 12-го месяца 5-го года *Да-дэ* (25.01.1302) не задержал: вора — в 4 случаях, грабителя — в 2 случаях. Кроме поимки в другой области: грабителя — 1 случай [и] печатающего фальшивые ассигнации — 1 случай, следует признать соответствующим [вышеназванным] установлениям разве что 1 случай [задержания] грабителя в здешних местах. [В итоге в подведомственной ему территории] имеется 4 случая незадержания вора. [Общее] число недостает до 5, [поэтому] не следует добавлять ещё один срок пребывания в данной должности⁴⁹. Однако, имеется ещё 1 случай [нераскрытого] ограбления. Предлагается в итоге считать за 5 случаев, [в качестве наказания] добавить ещё один срок пребывания в данной должности». Столичный секретариат одобрил предложение.

[Статья 242]

5-й месяц 2-го года [правления под девизом] *Юань-тун* (02.06–01.07.1334), министерство наказаний обсудило и пришло к выводу:

⁴⁸ Бяньлян лу 汴梁路, образовано в 1288 г. из Наньцзин лу. Управление находилось в уездах Сянфу и Кайфэн (ныне городской округ Кайфэн в пров. Хэнань). Подведомственная территория включала в себя следующие земли в нынешней провинции Хэнань: по северной границе — уезд Юаньян, Янцзин, по южной границе — Яньчэн, Сянчэн, по восточной границе — Миньцюань и Шэньцю, по западной границе — уезд Сянчэн [24, с. 1345].

⁴⁹ *Цзы-ли* 資歷, также сокращённо *цзы* 資, означает срок пребывания в должности [18, с. 261, примеч. 2].

«Ню Чжун-эр и Ху Сань из Аньфэн лу⁵⁰ украли имущество Дэн Най-цзина. Соучастник Ху Сань находится в бегах. Главный разбойник — Ню Чжун-эр. Хотя потерпевший сам схватил злодея и доставил властям, в конечном счёте воров поймано вдвое меньше [их числа]. [Что касается] срока поимки [разбойника] правительственными войсками, [то в данном случае] невозможно обсуждать наложение взыскания». Столичный секретариат одобрил предложение.

Амбары и казначейства подверглись ограблению
[Статья 243]

3-й месяц 6-го года [правления под девизом] *Да-дэ* (30.03–28.04.1302), министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «[В случае, когда] амбары и казначейства подверглись ограблению, если имеются очевидные признаки входа и выхода грабителей, [при этом] главный преступник не схвачен, [то] сообща⁵¹ возлагать ответственность⁵² на несших ночное дежурство военных. [Если] нет очевидных признаков [входа и выхода грабителей], то отнести на счёт всех сообща чиновников амбара или казначейства, смотрителей амбара (*сы-цан*), смотрителей казначейства (*сы-ку*) и прочих. Ожидать поимки главного преступника. [Как] прекратят осуществлять [поимку] — требовать возмещения ущерба с этих людей». Столичный секретариат одобрил предложение.

[Статья 244]

7-й месяц 1-го года [правления под девизом] *Янь-ю* (12.08–09.09.1314), министерство наказаний докладывает: «Чжан Цун-чжэн, *сюань-ши*⁵³ [мобильного] секретариата Хэнани⁵⁴, выдал наличное

⁵⁰ Аньфэн лу 安豐路, образовано в 1277 г. из воеводства (*цзюнь*) Аньфэн. Управление находилось в уезде Шоучунь (ныне уезд Шоу пров. Аньхой). Подведомственная территория включала в себя земли следующих уездов в нынешней провинции Аньхой: Фэнъян, Динъюань (в словаре указан уезд Аньюань, но это, видимо, опечатка), Хоцю, Мэнчэн и земли прочих уездов между ними [24, с. 1103].

⁵¹ *Чжуй-пэй* 追陪, сообща, совместно [13, с. 439].

⁵² *Чжо-ло* 着落, возлагать обязанность (ответственность) [13, с. 441].

⁵³ *Сюань-ши* 宣使, сокращение от *сюань-вэй-ши* 宣慰使 — императорский уполномоченный. Для управления регионами, удалёнными от столиц провинций, создавались учреждения, подчинявшиеся управлению провинцией (мобильному секретариату) и на местах занимавшиеся военными и гражданскими делами. Данные учреждения собирательно назывались «управления по умиротворению» (*сюань-вэй сы* 宣慰司), каждое из них имело юрисдикцию в пределах своего цензорского округа (*дао* 道). Одним из видов

обеспечение ассигнаций. [При перевозке,] в Чжандэ лу⁵⁵, в границах почтовой станции Тан-сун⁵⁶ исчезло в конечном счёте ассигнациями Чжи-юань, в пересчёте на ассигнации Чжун-тун, 36 дин 10 лян⁵⁷.

управлений по умиротворению являлись т.н. *сюань-вэй-ши сы* 宣慰使司, во главе которых стояли трое уполномоченных — *сюань-вэй-ши* [14, гл. 91].

⁵⁴ Хэнань *шэн* 河南省, имеется в виду *хэ-нань цзян-бэй син шэн* 河南江北行省 — мобильный секретариат Хэнань-Цзянбэй (*букв.* территории к югу от р. Хуанхэ и к северу от р. Чанцзян (р. Янцзы)). Учреждён в 1291 г., управление находилось в Бяньлян лу (ныне г. Кайфэн в пров. Хэнань). Подведомственная территория включала в себя территории нынешней провинции Хэнань к югу от р. Хуанхэ, а также территории трёх провинций: Цзянсу, Аньхой, Хубэй к северу от р. Чанцзян [24, с. 1658].

⁵⁵ Чжандэ лу 彰德路, образовано в начальные годы правления Чжи-юань из области Чжандэ. Управление находилось в уезде Аньян (ныне город Аньян в пров. Хэнань). Подведомственная территория включала в себя следующие земли в нынешней провинции Хэнань: город Аньян, город Хэ-би, уезд Таньинь, уезд Линьчжоу, а также уезд Линьчжан и некоторые другие города и уезды в провинции Хэбэй [24, с. 2808].

⁵⁶ Тан-сун чжан 唐宋站. Знаком чжан 站 обозначалась почтовая станция, ям (*монг.* jam). Локализация станции Тан-сун не увенчалась успехом. В комментариях к «Гун-чжи тяо-гэ» со ссылкой на «Юань ши» говорится, что в подчинении управления комиссара столичной области по перевозкам зерна водным путём (*цзин-ци ду цао-юнь ши-сы* 京畿都漕運使司), среди прочих, находилось 17 амбаров, расположенных на р. Хуанхэ (河倉), один из которых носил название Тан-сун (唐宋倉). Комментатор предполагает, что, возможно, амбар имел отношение к данной почтовой станции [18, с. 565, примеч. 2; 14, гл. 85]. В пользу данной версии говорят упомянутые в документе Чжандэ лу, действительно находившиеся невдалеке от средней части бассейна р. Хуанхэ, а также лодочник, осуществлявший перевозку.

⁵⁷ В конце 1260 г. были впервые выпущены ассигнации Чжун-тун юань-бао цзяо-чао (中統元寶交鈔). Они были номинированы в связках монет (*гуань* 貫) и в их фракциях — монетах (*вэнь* 文). В обиходе для обозначения номинала бумажных денег часто использовали денежно-весовые единицы: *дин* 錠, *лян* 兩, *цян* 錢 из следующего соотношения: 1 *дин* = 50 *лян* = 500 *цян*. Номинально 1 *гуань* ассигнациями Чжун-тун соответствовал 1 *лян* ассигнациями, 1 *цян* — 100 монетам ассигнациями. Официальный курс размена на серебро был следующим: 2 *гуань* ассигнациями Чжун-тун соответствовали 1 *лян* серебра [14, гл. 93]. С течением времени бумажные деньги Чжун-тун стали обесцениваться (на причинах инфляции мы не будем заострять внимание) и в 1287 г. были выпущены ассигнации Чжи-юань тун-син бао-чао 至元通行寶鈔. Ассигнации Чжун-тун продолжали обращение, но их курс был понижен в 5 раз: 2 *гуань* деньгами Чжи-юань соответствовали 10 *гуань* деньгами Чжун-тун и, в свою очередь, соответствовали 1 *лян* серебра [54, р. 63–64; 37, р. 3–4].

Допросили [всех сотрудников] поочередно, будучи исполненными благоговения, [они] подпали под объявленную высочайшим указом амнистию. Детально разобрались: пропавшее обеспечение ассигнаций сопоставимо [по стоимости с затратами на] поимку главного преступника. Возложили ответственность на чиновников, ответственных за перевозку, [сопровождавших груз] чиновников казначейства, казначеев, лодочника джонки Сунь Цянь-эра вместе с конвоирующими солдатами и ночными сторожами, [постановили:] со всех поровну удержать в казну. В случае если вникнут в суть дела и схватят главного преступника, принудить вернуть присвоенное количество полностью, к дате проверки суммы — произвести выплату». Столичный секретариат одобрил доклад.

Не отряжать гражданских чиновников для поимки разбойников [Статья 245]

4-й день начальной декады 11-го месяца 31-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (22.11.1294), центральный секретариат докладывает [трону]: «Минаньдар и Бадур, чиновники [мобильного] секретариата в Лунсин *фу*⁵⁸, дали служебное письмо, в котором говорится [следующее]. Находящийся в их подчинении и несущий охрану уезда Шанью в Наньань *лу* темник по данному при рождении имени⁵⁹ Чаорчи чиновникам мобильного Верховного военного совета дал служебное письмо: „Во время задержания разбойников⁶⁰ если приглашают чиновников *лу*, [те] говорят: ‘У нас много дел по сбору налогов⁶¹, пусть чиновники более низких рангов приходят [заниматься поимкой]’, [так] говорят [и] отправляются торопить собирать налоги. В случаях уклонений под такого рода предложениями, пусть [тогда]

⁵⁸ Имеется в виду мобильный секретариат Цзянси и других мест (*Цзян-си дэн-чу син чжун-шу шэн* 江西等處行中書省), созданный в 1277 г. Административный центр находился в Лунсин *фу* 龍興府 (современный г. Наньчан, пров. Цзянси). Подведомственные территории охватывали территории большей части современных провинций Цзянси и Гуандун [24, с. 1080].

⁵⁹ *Сяо-мин* 小名, букв. детское имя. Здесь подразумевается, что за человеком сохранилось имя, данное ему при рождении. Подобное уточнение встречается в источниках юаньского периода при упоминании не китайцев, см. [18, с. 98, 130].

⁶⁰ Данный документ интересен тем, что придаточное временное предложение оформлено здесь не с помощью обычного в подобных случаях служебного слова *ши-фэнь* 時分, а с помощью слова *ши-цзе* 時節. Этот вариант не отмечен в работе И.Т. Зограф [4, с. 82–83]. Рассматриваемый памятник содержит ещё несколько подобных документов.

⁶¹ *Цянь-лян* 錢糧, букв. деньги и зерновые.

уездные чиновники приходят. По этой причине во время задержания разбойников дело было испорчено. Впредь, если наши темники отправляются задерживать разбойников, пусть чиновники *лу* [также] отправляются вместе с нами; [если] тысяцкие отправляются задерживать разбойников, пусть уездные чиновники [также] отправляются“. Потерявшим подобным образом месяц, если дать служебное письмо, потеряют [ещё] месяц, полагаясь на такого рода служебное письмо, [в котором] Минаньдару и прочим чиновникам [мобильного] секретариата в Лунсин *фу* дан ответ⁶². По той причине чиновникам [мобильного] секретариата в Лунсин *фу* дали служебное письмо, [в котором] говорится: чиновникам гражданской администрации установлено жалованье, [определена] дата [очередной] экзаменации, установлены сроки [пробы в должности], [они] обладают опытом и способны выполнять [свои обязанности]. Офицеры в ответ на просьбу получают [прибавку к] жалованью, солдаты получают продовольствие, поставляемое дворам солеваров. Кроме поимки злодеев, [у них] нет никаких других дел, [однако] задержанием разбойников пренебрегают. По причине нанесения [таким отношением к службе] ущерба простому народу, чиновникам гражданской администрации следует упрекнуть [офицеров] их же словами, [которыми] те, перевернув с ног на голову, [сами] упрекают чиновников гражданской администрации. Ныне, если командиры не станут как следует стараться ловить разбойников, нанесётся ущерб простому народу. Впредь, [когда] командиры заняты делами по задержанию разбойников, если в соответствии с установлениями высочайшего эдикта не нужно [будет] отряжать чиновников гражданской администрации [для участия в поимке, то] как [Ваше величество смотрит на это]?» Доложено, с почтением получен высочайший указ: «Пусть будет так».

**Стрельцов⁶³ не разрешается посылать с поручением
[Статья 246]**

12-й месяц 3-го года [правления под девизом] *Чжи-чжи* (28.12.1323–26.01.1324), министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «Повсеместно иметь в наличии стрельцов, целиком сосредоточенных на патрулировании и поимке разбойников, уже является

⁶² В тексте источника в данном месте стоит следующая фраза: 這般月的迷失根底，與將文書去呵，月的迷失依着這般文書，明安荅兒等龍興府省官每根底，與將來有。 Предлагая свой вариант перевода, мы, тем не менее, не уверены в нём до конца.

⁶³ *Гун-бин* 弓兵, то же, что и *гун-шоу* 弓手, стрелец, см. примеч. 30 [13, с. 107].

обычной практикой. Если, кроме этого, исполняют обязанности порученцев, повсюду наложить запрет [на это]». Столичный секретариат одобрил предложение.

Ловить разбойников [и] не поймать, [затем] попасть под амнистию [Статья 247]

8-й месяц 3-го года [правления под девизом] *Чжи-шунь* (22.08.–20.09.1332), министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «Из-за оплошности чиновника, [ответственного за] поимку разбойников, не пойман грабитель или вор, [произошедшее] не является лично-корыстным преступлением: пусть даже до объявления амнистии получено признание, невозможно обсуждать [наказание в виде] увеличения срока пребывания в должности или понижения в ранге. Предлагается отменить [наказание], в свидетельстве о сложении должности⁶⁴ не требуется делать подробную запись». Столичный секретариат одобрил предложение.

**Глава 30. Предписания [относительно] награждений
Знаки внимания уходящему в отставку
[Статья 248]**

11-й месяц 2-го года [правления под девизом] *Чжи-шунь* (30.11–29.12.1331), министерство финансов докладывает: «В одном из параграфов принятого с чувством глубокого почтения высочайшего манифеста [сказано]: „Совершающих благодарственное моление⁶⁵ чиновников [следует] награждать дополнительно. Столичные и периферий-

⁶⁴ *Цзе-ю* 解由, свидетельство о сложении должности. В «Ли-сюэ чжи-нань» сказано: «*цзе* — означает истечение срока службы и отстранение от должности [чиновника], а *ю* — история его упущений и достижений» [16]. В англоязычной исследовательской литературе термин обычно переводится как «certificate of discharge», см. например [27, p. 116, n. 28], отсюда наш перевод. Подобный документ заводился присутствием на каждого чиновника: в нём фиксировались детали прохождения службы на данном посту и эти сведения учитывались при прохождении очередной перееаттестации. Стандартная форма документа см. [25, с. 397–401], перевод см. [47, t. 1, p. 98–103].

⁶⁵ *Ши-цы* 侍祠, то же самое, что *фэн-цы* 奉祠, совершать моление, поклоняться (*напр.* духам предков). Под термином в данном контексте понимаются чиновники, вышедшие в отставку по возрасту. В эпоху Сун была учреждена почётная должность *гун-гуань-ши* 宮觀使, букв. уполномоченный [двора] при храме. Она жаловалась чиновникам от пятого ранга и выше, выходявшим в отставку по возрасту [17, гл. 170]. Чиновники получали жалованье, но служебных обязанностей у них не было, за исключением того, что им нужно было совершать моления и жертвоприношения, отсюда и возникло название.

ные ранжированные⁶⁶ чиновники в 70 [лет] выходят в отставку, [так как] уже длительное время работают изо всех сил [и] по этикету следует проявлять особую заботу [о них]. [Чиновникам] 1-го ранга ежемесячно выдавать жалованье в полном размере, [чиновникам] 2-го ранга — половину жалованья. По кончине, на их [погребальное одеяние]: [чиновникам] с 3-го по 4-й ранг — каждому жаловать два отреза ткани⁶⁷ на лицевую сторону и на подбой; с 5-го по 9-й ранг — каждому жаловать один отрез ткани на лицевую сторону и на подбой, предоставить данной семье освобождение от различных повинностей. Лишь совершившим взяточничество, лично-корыстные и лично-бескорыстные преступления⁶⁸ и [по этой причине]⁶⁹ отстранённым от исполнения обязанностей [и переведённым] на разнородные должности, не связанные с заботой о народе]⁷⁰ — не предоставлять

⁶⁶ *Лю-гуань* 流官. Во времена Юань данный термин обозначал ранжированного чиновника [20, с. 700; 40, р. 318, #3796].

⁶⁷ В тексте в данном месте стоят иероглифы *бяо-ли* 表裏. «Большой китайско-русский словарь» поясняет, что здесь имеется в виду «лицо и подкладка (платья)» [1, т. 3, с. 885]. В «Юань юй-янь цы-дянь» сказано, что под термином следует понимать «материал на платье, который идёт на пожалование людям, одна из разновидностей подарка» [13, с. 24], отсюда наш перевод.

⁶⁸ *Цзан сы гун цзуй* 贓私公罪, имеются в виду т.н. три вида преступлений чиновников (*сань цзуй* 三罪). «Ли-сюэ чжи-нань» даёт следующее толкование: 公罪 緣公事致罪, 而無私曲者。私罪 不緣公事, 私自犯者, 若雖緣公事, 意涉阿曲者亦是。贓罪 犯贓濫致罪者。Лично-бескорыстные преступления — те, по которым [преступник] осуждён в связи с казёнными делами, [при этом, в преступлении] не было своекорыстия. Лично-корыстные преступления — те, которые не связаны с казёнными делами, а совершены по собственному почину, а хоть бы даже и связаны с казёнными делами, но намерения имели отношение к пристрастности — также являются лично-корыстными. Взятничество — те преступления, по которым [преступник] осуждён за взятки [16].

⁶⁹ В переводе фразы мы исходили из предположения, что современными редакторами сборника, размечавшими текст источника, в данной фразе была поставлена лишняя срединная точка.

⁷⁰ *Цза-чжи* 雜職, букв. разнородные (различные) должности. Мы внесли в перевод фразу «более не связанных с заботой о народе» на основании многочисленных свидетельств того, что управляющие народом чиновники, совершившие определённые преступления, не могли более «являться пастырями народа», однако их продолжали использовать на разнородных должностях, см., например, статью 275. В качестве ещё одного примера приведём беглый перевод документа из «Юань дянь-чжан», датированного 1318 г. и озаглавленного 縣官強娶部民小妻 *сянь-гуань цянь-цой бу-минь сяо-ци* — Уездный начальник вынуждал вступить в брак [происходящую из] подо-

[освобождение от повинностей]“⁷⁰. Быть посему, [так сказано в высочайшем эдикте]. [Мы] обсудили и пришли к выводу: В дальнейшем, повсеместно, [в отношении] уходящих в отставку [по возрасту или по состоянию здоровья] чиновников следует приказать считаться с соответствующим поручительством⁷¹ компетентных властей. Без вариантов, бравшие взятки или совершившие лично-корыстные и лично-бескорыстные преступления, отстраняются от исполнения обязанностей. Официальные власти в столице, а также в пределах границ *лу* внутренних территорий⁷² немедленно докладывают [о уходящих в отставку], министерство наказаний проводит проверку. Те, кто на периферии, таким же образом письменно уведомляют [соответствующий] мобильный секретариат⁷³. В соответствии с поданным [уведомлением] провести проверку, выяснить [до установления] полной ясности. Столичным чиновникам выдачу [пожалований] производит казначейство *вань-и ци-юань*⁷⁴, [чиновникам, служащим] в про-

печного народа младшую супругу [покойного чиновника]. «...В 10-м месяце 1-го года [правления под девизом] *Янь-ю* (08.11–07.12.1314), министерство наказаний по результатам совещания пришло к выводу: „[некий] Гуньтунь, *даругачи* уезда Жуйчан, не прибегая к помощи сватов, вынудил своего человека, [некоего] Чунь Ну, отправиться в дом к Ашан, вдове покойного младшего помощника начальника округа [господина] Чжана, просить младшую жену её мужа, [некую] Ма Ван-эр, стать его женой. По причине неблагоприятного ответа будучи нетрезвым, сам отправился разузнать... стремился обесчестить, [чем] в высшей степени нарушил сущность пастырского служения народу. Наказать 57 ударами батогами, освободить от занимаемой должности, использовать на разнородных должностях“⁷⁵. Столичный секретариат одобрил предложение» [25, с. 1838].

⁷¹ *Бао-кань* 保勘, речательство о проверке [изложенных фактов на предмет соответствия действительности] [47, т. 1, р. 89], также «по результатам проверки поручиться за отсутствие порочащих моментов».

⁷² *Лу* 路, административная единица в эпоху Юань, на один разряд ниже, чем *шэн* 省 (провинция) [14, гл. 58]. Здесь и далее термин даётся без перевода. *Фу-ли* 腹裏, внутренние территории. «Юань ши» поясняет термин следующим образом: «Территории Шаньдун, Шаньси и Хэбэй, находящиеся под управлением центрального секретариата (см. примеч. 9), называются внутренними» [14, гл. 58]. В англоязычной научной литературе обычно переводится как Metropolitan province, т.е. столичная область. Фразу *фу-ли лу-фэнь* 腹裏路分 следует толковать как «в пределах границ *лу*, входящих в столичную область», отсюда наш перевод.

⁷³ См. примеч. 5.

⁷⁴ *Вань-и ци-юань* 萬億綺源庫, сокращение от *ду ти-цзюй вань-и ци-юань* 都提舉萬億綺源庫, букв. столичный инспекторат казённых кладовых «Источника несметного числа шелков с тканями узорами». Данное

винции или в пределах границ *лу* внутренних территорий, выдача производится за счёт местных казённых средств. Поручить начальникам⁷⁵ и ответственным чиновникам⁷⁶ в соответствии с актуальной для данной местности и времени ценой по объективной [цене за] *лян*⁷⁷ [при надобности] покупать [и] сообразно с высочайшим [повелением] выдавать». Столичный секретариат⁷⁸ одобрил предложение.

учреждение подчинялось министерству финансов и ведало атласными шелками [14, гл. 85]. Образовано в 1288 году после того, как *ти-цзюй вань-и ку* 提舉萬億庫 (букв. инспекторат казённых кладовых «Несметного числа [сокровищ]») был разделён на четыре различных инспектората, один из которых заведовал бумажными деньгами и изделиями из яшмы, второй — благовониями, третий — атласными шелками, четвёртый — хлопком и прочими тканями [14, гл. 15, 85; 36, р. 177].

⁷⁵ *Чжэн-гуань* 正官, «Ли-сюэ чжи-нань» сообщает, что так называются чиновники, возглавляющие учреждения [16].

⁷⁶ Имеется в виду *ти-дяо гуань* 提調官. «Большой китайско-русский словарь» даёт следующий перевод бинома *ти-дяо*: «распорядитель, советник, руководитель» [1, т. 3, с. 949]. Н.П. Свистунова приводит два несколько отличающихся перевода данного термина: «начальник присутствия» [3, ч. II, с. 249, примеч. 91] и «ответственные чиновники» [3, ч. III, с. 210, примеч. 6], впрочем, первый вариант, на наш взгляд, вполне можно считать частным случаем второго, более широкого толкования термина, который мы и использовали в нашем переводе.

⁷⁷ *Лян* 兩, мера длины для тканей, т.н. «двойной» *дуань* [7, с. 221]. «Большой китайско-русский словарь» сообщает: «½ штуки (匹) ткани (равнялась 2 *дуаням* 端 или 4 *чжанам* 丈 материи, около 12,8 м)» [1, т. 3, с. 316, № 6613]. Уточнить, насколько верны эти значения для эпохи Юань, нам, к сожалению, не удалось: Ю.Л. Кроль и Б.В. Романовский приводят цифры лишь для существенно более ранних периодов и сообщают, что сведения, приведённые в работе китайского исследователя У Чэнло 吳承洛 «Чжун-го ду-лян хэн ши» («История мер и весов в Китае») на данный счёт, противоречивы [7, с. 228].

⁷⁸ *Ду-шэн* 都省, «столичный *шэн*», здесь подразумевается *чжун-шу шэн* 中書省, т.е. центральный секретариат. Вообще говоря, данный бином «обозначает центральное административное здание или местонахождение правительства, в канцелярских текстах указывает на собрание сановников для вынесения решения по делу». П. Рачневски предлагает переводить его как «совещание правительства» для отличия от термина *чжун-шу шэн*, который он переводит как «центральное правительство» [47, т. 2, р. 6, п. 3], но этот вариант нам кажется неудачным.

[Чиновникам] 3-го ранга установленная норма: шёлковая парча с вытканной золотой нитью рисунком⁷⁹ 1 отрез, ткань с тканым рисунком с подкладкой, 1 отрез.

[Чиновникам] 4-го ранга установленная норма: двойной халат с золотыми облаками на рукавах, 1 штука; смешанного плетения ткань с тканым рисунком с подкладкой, 1 отрез.

[Чиновникам] 5-го ранга установленная норма: двойной халат с золотыми облаками на рукавах, 1 штука.

[Чиновникам] с 6-го по 7-й ранг: смешанного плетения ткань с 6-ю золотыми цветами, с подкладкой, 1 отрез.

[Чиновникам] с 8-го по 9-й ранг: смешанного плетения ткань с 4-мя золотыми цветами, с подкладкой, 1 отрез.

Расточительные награды [Статья 249]

12-й день 6-го месяца 5-го года [правления под девизом] *Янь-ю* (10.07.1318), цензорат⁸⁰ докладывает [трону]: «В служебных письмах

⁷⁹ *Цзинь-да-цзы* 金答子. Термин нередко встречается в источниках, однако предлагаемые варианты перевода различаются между собой. Например, Э. Хэниш переводит его как «дамаст» [38, с. 39], а Ф.В. Кливз — как «золотой шёлк» [31, р. 63]. П. Рачневски и И. де Ракевильц переводят термин как «шитый золотом шёлк» [48, S. 89; 45, р. 54], а С.А. Козин — как «штофная парча» [6, с. 114]. В комментарии к «Тун-чжи тяо-гэ» сказано, что в § 135 «Юань-чао би-ши» упоминается *да-цзы то-эр-хань* (答子脱兒罕), а сокращённый подстрочный перевод поясняет, что это — золотое шёлковое полотно (*цзинь чжэу сы* 金紵絲). В настоящее время на основе анализа текстов «Тун-чжи тяо-гэ», «Юань ши» и «Юань дьянь-чжан» установлено, что считавшееся ранее правильным толкование термина *да-цзы* как «золото», видимо, является неверным. Комментаторы полагают, что термин происходит от монгольского слова *taji* (пёстрый, разноцветный) и означает «с примесью золота». В контексте описания официальной одежды чиновников первого и второго ранга, видимо, имеется в виду шёлковая ткань с вытканной золотой нитью рисунком [18, с. 360–361, примеч. 2]. Изображение высокого разрешения образца подобной ткани, датируемого юаньским периодом, можно увидеть на интернет-платформе Google Art Project по ссылке <https://artsandculture.google.com/asset/jin-silk-with-gold-da-zi-themed-on-autumn-mountains/xAGqAZrtc5FMdw>. Владелец изображения является Китайский национальный музей шёлка (中国丝绸博物馆, г. Ханчжоу, КНР), на сайте которого, к сожалению, найти данный образец не удалось, но из описания становится понятным, что речь идёт о парче или брокате.

⁸⁰ См. примеч. 11.

цензоров⁸¹ сказано: „В последние годы, состоящие на службе чиновники все желают [иметь] имя и положение. Просят жалованье по причине выдачи замуж дочери, женитьбы, либо покупки обрабатываемой земли и дома, тем временем занимаясь делами в личных интересах. Тесно связанные друг с другом, подают Вашему величеству прошения по частным делам, очень часто запрашивают деньги и имущество. По этой причине денег и имущества не хватает на расходы [казны]. На самом деле, людям, которых следует поощрять за заслуги, награды [и так] даются. Прочие [же], поскольку, занимаясь делами в личных интересах и запрашивая деньги и имущество, [кто] подал докладные записки Вашему величеству, должны прекратить [делать это]“. Так сказано [в письмах цензоров]. Мы обсудили, сказанное ими — верно. Впредь, продолжать такого рода дела — пусть прекратят. Как [Ваше величество смотрит на это]?» Доложено, с почтением получен высочайший указ: «Сказанное Вами — верно. Пусть секретариат незамедлительно распространит служебное письмо, чтобы прекратили».

[Статья 250]

20-й день начального месяца 2-го года [правления под девизом] *Тянь-ли* (19.02.1329), центральный секретариат докладывает [трону]: «Если награждать расточительно, будут препятствия в [исполнении] общих установлений. Впредь, на самом деле следует непременно награждать [лишь] имеющих заслуги, в зависимости от значимости [заслуг] выносить предварительное решение. Прочим, кто бы ни был, нельзя просто, надеясь на счастливый случай, требовать награду. Если всё равно представляют докладные записки [трону], пусть даже обладая особыми указами, [то и в этом случае] не следует расточительствовать». Доложено, с почтением получен высочайший указ: «Пусть будет так».

[Статья 251]

28-й день 4-го месяца 2-го года [правления под девизом] *Юань-тун* (31.05.1334), центральный секретариат докладывает [трону]: «Столичные и периферийные чиновники⁸² изначально имеют имя и титул для собственной славы, жалованье для содержания их семей.

⁸¹ *Цзянь-ча-мэй* 監察每, цензоры. В разговорном языке периода Юань название должности *цзянь-ча юй-ши* 監察御史 (цензор) нередко сокращалось до *цзянь-ча* и в официальных документах часто можно встретить разговорную форму множественного числа *цзянь-ча-мэй* 監察每 [41, р. 129, п. 12]. *Мэй* 每 выступает здесь в роли показателя множественности.

⁸² *Нэй-вай гуань-юань* 內外官員, букв. чиновники внутри и за пределами [столицы].

[Тем не менее, они,] взаимно поддерживая друг друга, преподносят [трону частные] прошения, запрашивают золото и серебро, деньги и имущество, сильно причиняя ущерб благосостоянию государства. Впредь, за исключением действительно имеющих заслуги, за ясные фактические достижения которых непременно следует награждать [и о которых надлежит] через центральный секретариат докладывать [трону], прочим заведующим деньгами и зерновыми чиновникам, минуя центральный секретариат, взаимно поддерживая друг друга, представлять [трону частные] прошения, всё следует запретить. Нарушителя наказывать в соответствии с общепринятыми правилами. Всякий *ямэнь*, не получивший от центрального секретариата ясных письменных [указаний насчёт конкретной выплаты], пусть [самостоятельно] не выплачивает. Как [Ваше Величество рассматривает вышеуказанное предложение]?». Доложено, с почтением получен высочайший указ: «Пусть будет так».

[Статья 252]

19-й день 6-го месяца 2-го года [правления под девизом] *Чжиюань* (27.07.1336), центральный секретариат докладывает [трону]: «Причина сбора денежных средств и зерновых (налогов. — *С.С.*) [в том, что], поскольку государство во всём оказывает поддержку, денежных средств и зерновых недостаточно. Между тем, если не соблюдать умеренность, каким образом [поступить] верно? В последние годы чиновники учреждений, ведающих деньгами и зерновыми, из хитрости часто совместно подают [трону] прошения. Отныне продолжать подобным образом просить — стало серьёзным проступком, занимающихся [этим] делом [надлежит] увольнять со службы. [В случае, если] в самом деле следует давать награду, во всех учреждениях никому не разрешается самовольно передавать высочайший указ, следует передавать высочайший указ через [центральный] секретариат, пусть [он] предоставляет выплату [наградных]. Кроме того, прежде никакие вещи не выдавались, давалось [то, что было собрано в виде] натурального налога (т.е. деньги и зерновые. — *С.С.*). В последние годы, если нет [того, что было собрано в виде] натурального налога, выдают другими вещами в таком же денежном выражении. Если теперь продолжают таким образом [другими вещами] в таком же денежном выражении выдавать, [то] вещи — взыскать, [считать] это серьёзным проступком. Как [Ваше Величество рассматривает вышеуказанное предложение]? Кроме того, [в отноше-

нии] чиновников придворных приказов и инспекторов⁸³, использующих почтовые подставы⁸⁴, [действуют] установленные правила предоставления довольствия⁸⁵, выдаётся то, что заготовлено согласно планам. Это дела, которые они должны выполнять, [но чиновники,] прибегая к уловкам, требуют награду [сверх положенного]. Ныне, подобным образом просящие, пусть вернут награду властям, впредь пусть [таким] не дают. Как [Ваше Величество рассматривает вышеуказанное предложение]?» Доложено, с почтением получен высочайший указ: «Пусть будет так».

[Статья 253]

3-й месяц 1-го года [правления под девизом] *Чжи-чжэн* (18.03–15.04.1341), один параграф из высочайшего манифеста [гласит]: «Государство прочно установило налоговое обложение [и] соразмеряет расходы с доходами. За последние годы каждый *ямэнь*, а также приближённые [к влиятельным лицам] люди [стали тесно] связаны, преподносят [трону частные] прошения, [это —] способ чрезвычайно неумеренного расходования [казённых средств]. Впредь пусть награждают [лишь] имеющих заслуги. Отчётливо изложить [о таких] в официальном письме, центральный секретариат сообразно с обстановкой представит сообщение на рассмотрение [трону]».

Исправить судебную ошибку

[Статья 254]

7-й месяц 4-го года [правления под девизом] *Чжи-да* (17.07–14.08.1311), министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «Впредь, если есть осуждённый, с которого сняли несправедливое

⁸³ *Сы-цзянь гуань* 寺監官, чиновники приказов и инспекторов. Под данным собирательным термином обычно имеются в виду чиновники девяти приказов императорского двора (九寺) и дворцовой администрации [40, р. 444, #5583].

⁸⁴ *Ци-цзо ну-ма* 騎坐鋪馬, букв. верхом на почтовых лошадях.

⁸⁵ *Чи-чжо шу-сы* 喫着首思. Словарь «Юань юй-янь цы-дянь» сообщает, что *шу-сы* 首思 — то же самое, что *фэнь-ли* 分例, «указывает на установленные правила выдачи денег и имущества» [13, с. 295]. Под *чи-чжо* 喫着 (букв. пища и одежда) в данном контексте, на наш взгляд, нужно понимать *чжи-ин* 祇應, т.е. всё необходимое, чем служащие почтовых станций обеспечивают использующих почтовые подставы [13, с. 429]. Термин *чжи-ин* И.Т. Зограф переводит как «продовольствие», понимая под ним еду для людей и корм для скота [4, с. 118, примеч. 31]. Поскольку в нашем случае также упомянута одежда, мы переводим термин *чи-чжо* более широким понятием «довольствие».

обвинение, [следует] тщательно изучить [его] действительные поступки, *лянь-фан-сы*⁸⁶ данного цензорского округа (*дао*) провести повторную проверку [сведений] на достоверность⁸⁷, осуществляющему непосредственное руководство начальству, со своей стороны, поручиться за отсутствие порочащих моментов. Только после этого разрешать пускать в ход официальный документ, на основе чего вынести предварительное решение [по делу]. Если имелся подлог⁸⁸ или искажение фактов, уголовное наказание применяется к ручавшимся и проводившим проверки официальным властям». Столичный секретариат одобрил доклад⁸⁹.

[Статья 255]

10-й месяц 6-го года [правления под девизом] *Янь-ю* (13.11–11.12.1319), министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «Впредь, [если есть] столичные и периферийные чиновники, [которые] действительно смогли исправить несправедливое обвинение, [требуется] ясно поручиться за отсутствие порочащих моментов, разослать официальный документ соответствующим *лянь-фан-сы*, провести повторную проверку [сведений] на достоверность и отправить [отчёт] вместе с изначальным донесением, только таким образом разрешается докладывать. Следует подготовить [протокол] пер-

⁸⁶ *Лянь-фан-сы* 廉訪司, сокращение от *су-чжэн лянь-фан-сы* 肅政廉訪司, букв. «департамент инспекторов [для обеспечения морально] чистого управления». Данные локальные департаменты по надзору являлись структурой цензората и имели юрисдикцию в пределах цензорского округа (*дао*). До 1291 года они носили название *ти-син ань-ча-сы* 提刑按察司. В англоязычной научной литературе обычно упоминаются под именем Surveillance Commission — «наблюдательная комиссия».

⁸⁷ *Ти-фу* 體覆, провести новое расследование (установить, являются ли изложенные факты истинными или ложными), см. [16; 47, т. 2, р. 40, п. 8].

⁸⁸ *Мао-лань* 冒濫. П. Рачневски переводит бином как «обман, мошенничество», см. [47, т. 2, р. 40–41, п. 9]. В «Ли-сюэ чжи-нань» данный термин не зафиксирован, однако тот же источник поясняет, что *мао* 冒 — это «назваться чужим (вымышленным) именем», а *лань* 濫 — означает «без разбора, как попало, смешанный, спутанный, беспорядочный», отсюда наш перевод.

⁸⁹ См. также «Юань ши»: 諸官吏平反冤獄，應賞者，從有司保勘，廉訪司體覆，而後議之。其有冒濫不實者，罪及保勘體覆官吏。Чиновника или делопроизводителя, с которого сняли несправедливое обвинение, следует вознаградить. [Решение принимается,] исходя из ручательства компетентных властей и [результатов] проводимой *лянь-фан сы* проверки фактов после их обсуждения. [Если] имел место подлог или искажение фактов, уголовное наказание применяется к ручавшимся и проводившим проверки чиновникам или делопроизводителям [14, гл. 105; 47, т. 4, р. 417].

воначального допроса [обвиняемых], а также каждое основание для снятия несправедливого обвинения, получить признание в проступке от незаконно проводивших допрос чиновников и служащих. [Указать:] место происхождения рода и служебные обязанности — такие-то, свести в один [список], перечислить [письменно] и доложить отношением. Проверить: если смог исправить несправедливое обвинение, караемое смертной казнью, по трём людям и более, [то] повысить ранг на 1 степень (*дэн*)⁹⁰; [если смог исправить несправедливое обвинение в] преступлении, наказываемом ссылкой, за 5 человек — предлагается досрочно повысить по службе⁹¹. [Если] количество [оправданных] людей не достигает [указанных значений], то вынести решение наилучшим образом. [Если] делопроизводитель смог исправить несправедливое обвинение, с любых, причитающихся к получению [новых] служебных обязанностей, предлагается [его] переместить на должность с повышением ранга на 1 степень⁹². Если разбирательство вели надлежаще и вместе с тем домочадцы [обвиняемого] жалуются на несправедливую обиду, продолжать посылать допрашивать других людей, [чтобы они] донесли, [подобное] не является случаем для награждения. Если имелся подлог или искажение фактов, уголовное наказание применяется к ручавшимся и проводившим проверки официальным властям, в ожидании, [что] злоупотребления, когда незаслуженно пытаются добиться чего-либо в надежде на удачу, будут устранены». Столичный секретариат об-судил [и представил решение]: «Отныне, если чиновник смог исправить несправедливое обвинение, караемое смертной казнью, за одного человека и более — повысить ранг на 1 степень; [если смог

⁹⁰ При Юань каждый из девяти чиновничьих рангов подразделялся на две степени (*дэн* 等): *чжэн* 正 и *цзун* 從, таким образом, всего насчитывалось 18 степеней [25, с. 253]. Среди синологов нет устоявшегося мнения по поводу перевода названий данных степеней. Н.П. Свистунова переводит термины соответственно как «действительный» и «приравненный», т.е. действительный чиновник такого-то ранга и чиновник, приравненный к такому-то рангу, подробно см. [3, ч. I, с. 55–58].

⁹¹ *Цзянь-и цзы-ли* 減一資歷. Комментарий к «Тун-чжи тяо-гэ» поясняет термин следующим образом: 資歷或簡稱為資。一資蓋即一考。減一資歷或減一資即減少一考，提前升遷也。 *Цзы-ли* 資歷, также сокращённо *цзы* 資, означает срок пребывания в данной должности. Один срок, видимо, означает одну аттестацию. Выражение *цзянь-и цзы-ли* 減一資歷 означает: уменьшить срок пребывания в должности на одну аттестацию, т.е. досрочно получить повышение по службе [18, с. 261, примеч. 2].

⁹² По всей видимости, здесь идёт речь о возможности выслуги из делопроизводителей (субчиновников) в рангированные чиновники.

исправить несправедливое обвинение в] преступлении, наказываемом вечной ссылкой⁹³, за 3 человек — досрочно повысить по службе, за 5 человек — повысить ранг на 1 степень. [Если] количество людей не достигает [указанных значений], то вынести решение наилучшим образом. [Если смог исправить несправедливое обвинение в преступлении, наказываемом] временной ссылкой на принудительные работы⁹⁴, за 5 человек и более — досрочно повысить по службе. Если свыше [указанного количества], то [поступать] сообразно с предложением министерства [наказаний]⁹⁵».

**Донести на замыслившего измену или схватить [его]
[Статья 256]**

12-й день 2-го месяца 6-го года [правления под девизом] *Чжюань* (16.03.1269), правый помощник [министра] (*ю-чэн*) Баян⁹⁶ и дру-

⁹³ *Лю* 流, вечная (пожизненная) ссылка. Один из традиционных пяти видов наказаний (*у син* 五刑). В зависимости от тяжести совершённого преступления существовало три степени наказания, различавшиеся расстоянием, на которое осуждённый ссылался от места своего проживания: 2000 *ли* (ок. 1100 км), 2500 *ли*, 3000 *ли* [14, гл. 102].

⁹⁴ *Ту* 徒, временная ссылка на принудительные работы. Один из традиционных пяти видов наказаний (*у син*). Во времена Юань различали пять степеней данного наказания, каждая из которых, кроме собственно ссылки, включала в себя также порку толстыми батогами: один год и 67 ударов, полтора года и 77 ударов, два года и 87 ударов, два с половиной года и 97 ударов, три года и 107 ударов [14, гл. 102].

⁹⁵ В «Юань ши» сказано следующее: 凡職官能平反重刑一起以上，升等同。諸職官能平反冤獄一起之上，與減一資。諸路府曹吏，能平反冤獄者，於各道宣慰司部令史補用。 Любый чиновник, занимающий реальную должность, который смог исправить несправедливое обвинение по одному или нескольким [уголовным] делам, [караемым] смертной казнью, также повышается в ранге. Любый чиновник, занимающий реальную должность, который смог исправить несправедливое обвинение по одному или нескольким уголовным делам, [не подразумевающим капитального наказания], будет досрочно перемещён по службе с повышением. Любый делопроизводитель (*цао-ли*) администрации *лу* или *фу*, который смог исправить несправедливое обвинение по уголовному делу, назначается на вакантную должность (*бу-юн*) секретаря (*лин-ши*) в управлении по умиротворению в данном цензурском округе (*дао*) [или в одном из] министерств (*бу*) [14, гл. 105].

⁹⁶ *Бай-янь* 伯顏, Баян (*монг.* Вауан — «богатый») — крупный монгольский военачальник, происходивший из рода баарин. Войска под его командованием окончательно разгромили южносунскую армию и флот в 1275–1276 гг. Впоследствии был направлен в Монголию, где нанёс поражение войскам мятежного принца Кайду и его сторонников. Биографию Баяна см. [14, гл. 127],

гие докладывают [трону]: «Юань Цзянь⁹⁷, канцелярист⁹⁸ Дунпин *фу*⁹⁹, сообщает: „В 5-м году *Чжи-юань*, собственноручно задержал Жэнь Вань-нина, сотоварища даосского монаха Ху Вана¹⁰⁰. Ныне узнал, [что] совершившие донос четверо человек уже получили повышение в должности и награды¹⁰¹“. Ваш покорный слуга и остальные обсудили [и представили рекомендацию]: Предлагается [назначить Юань Цзяня] служить в качестве секретаря (*лин-ши*) в [одном из] министерств, [а также,] как обычно [в подобных случаях], наградить бумажными деньгами [в размере] 10 *дин*¹⁰²». С почтением получен вы-

перевод на английский язык см. [29]. *Ю-чэн* 右丞, сокращение от *чжун-шу ю-чэн* 中書右丞 — правый помощник [министра] в центральном секретариате. Баян получил данное назначение в 1267 году [14, гл. 6, гл. 127].

⁹⁷ В рассматриваемом документе, а также в «Тун-чжи тяо-гэ» фамилия и имя записаны как Юань Цзянь 元鑑. В «Юань дянь-чжан» фамилия записана другим иероглифом: Юань 袁, тем не менее, речь явно идёт об одном и том же лице [25, с. 1717].

⁹⁸ *Сы-ли* 司吏, мелкий служащий, занимающийся делопроизводством, канцелярист.

⁹⁹ Дунпин *фу* 東平府, старая сунская область, образована в 1119 г. Административный центр находился в уезде Суйчэн 須城縣 (ныне уезд Дунпин в пров. Шаньдун). Подведомственная территория включала земли следующих городов и уездов в современной провинции Шаньдун: Дунпин, Вэньшан, Фэйчэн, Пиньинь, Дунъэ, Янгу, Ляншань. До статуса *лу* повышена в 1272 г. [24, с. 678].

¹⁰⁰ Упоминания о Ху Ване и о вызванных им беспорядках содержатся в «Тун-чжи тяо-гэ», «Юань дянь-чжан», а также в «Юань ши» [18, с. 568; 25, с. 1400, с. 1717; 14, гл. 149, гл. 157]. В биографии Чжан Вэнь-цяня (политический советник и крупный сановник при Хубилае, в рассматриваемое время служивший в центральном секретариате) говорится, что по данному делу было задержано более ста человек. Высочайшим указом Чжан Вэнь-цяню было приказано отбыть к месту содержания обвиняемых и определить меру наказания. В результате, лишь трое из обвиняемых были подвергнуты публичной казни, а остальные — отпущены [14, гл. 157].

¹⁰¹ В «Юань дянь-чжан» приведены имена людей, получивших награды по данному делу. Было предложено наградить совершивших донос Сюй Эра 徐二 и Лю Чэна 劉程 чиновничьими должностями; а принимавших участие (видимо, в аресте) Чжан Ляна 張諒 и Ван Ляня 王蓮 — деньгами в размере 500 связок. По всей видимости, речь в сообщении Юань Цзяня идёт именно об этих людях. Самого же Юань Цзяня предложено наградить ассигнациями в размере 1000 связок. Сумма в два раза больше указанной в переводимом документе. Либо она была пересмотрена, либо было выдано 10 *дин* серебром, а не ассигнациями, либо имеет место описка. Центральный секретариат утвердил предложение, и оно было осуществлено [25, с. 1717].

¹⁰² См. примеч. 57.

сочайший указ: «Если тот человек способен заниматься [данным] делом, пусть исполняет обязанности. Если не способен — пусть только лишь дадут наградные».

[Статья 257]

9-й месяц 28-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (24.09–23.10.1291), министерство наказаний докладывает: «Ли Юй, регистратор уезда Синнин в Чэньчжоу лу¹⁰³, донёс на Ли Ин-цзюня, замышлявшего измену. [В отношении этого] особого злодея уже вынесен смертный приговор¹⁰⁴, домашнее имущество описано и изъято в казну. [Что касается Ли Юя, то он] действительно имеет заслуги. Предлагается данному чиновнику причитающийся ранг повысить на две степени». Столичный секретариат одобрил доклад.

[Статья 258]

3-й месяц 29-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (20.03–18.04.1292), мобильный секретариат Хугуан¹⁰⁵ [послал] отношение: «[Некий] Чжоу Дин, житель уезда Дае в Синго лу¹⁰⁶, лично задержал

¹⁰³ Чэньчжоу лу 郴州路 было образовано в 1277 г., подчинялось мобильному секретариату Хугуан, административный центр находился в уезде Чэньян 郴陽縣 (ныне г. Чэньчжоу в пров. Хунань). Подведомственная территория включала следующие земли в современной провинции Хунань: уезд Юнсин и южнее, в бассейне реки Лэйшуй, а также везд Ичжан [24, с. 2057].

¹⁰⁴ *Чу-дуань* 處斷, «Большой китайско-русский словарь» предлагает переводить данный бином как «[окончательно] решать (*дело*), выносить решение, приговаривать; принимать решительные меры; решение, определение» [1, т. 4, с. 29]. В данном случае мы переводим его как «вынести смертный приговор», опираясь на смысл следующей цитаты из «Юань ши»: 諸處斷重囚，雖叛逆，必令臺憲審錄，而後斬於市曹。 «[В отношении] всех приговорённых к смертной казни опасных преступников, будь то даже мятежники, [вначале] обязательно приказать цензору провести разбирательство, только после этого [преступников можно] обезглавить на месте для казни» [14, гл. 103]. См. также [47, т. 1, р. 317].

¹⁰⁵ *Ху-гуан син-шэн* 湖廣行省 — сокращение от *Ху-гуан дэн-чу син чжун-шу шэн* 湖廣等處行中書省, мобильный секретариат Хугуан и других мест. В рассматриваемое время сюда входили территории нынешних провинций Хунань, Хубэй (частично), Гуанси, Гуандун (частично), Гуйчжоу [24, с. 2602].

¹⁰⁶ Синго лу 興國路 было образовано в 1277 г. и на тот момент подчинялось мобильному секретариату Цзянси, административный центр находился в уезде Юнсин 永興縣 (ныне уезд Янсинь пров. Хубэй). С 1293 г. перешло в подчинение мобильному секретариату Хугуан. Подведомственная территория приблизительно охватывала земли следующих городов и уез-

Фань Вэнь-сина, главу разбойников, замышлявшего измену. Пожалуй, данный человек соответствует представлению к награде». Столичный секретариат обсудил [и представил рекомендацию]: «Чжоу Дин проявил способность выступить инициатором поимки мятежника, соответственно, предлагается назначить на службу в качестве начальника уездной охраны (*сянь-вэй*)».

[Статья 259]

10-й месяц 6-го года [правления под девизом] *Да-дэ* (22.10–19.11.1302), центральный секретариат обсудил и пришёл к выводу: «Впредь, [в отношении] донёсших на производящего беспорядки и бунт главаря и шайку сообщников или произведших арест [следует] в дни отдыха через командующего незамедлительно выяснить реальные заслуги, подробно изложить [письменно]: в такую-то дату, что за человек донёс, [что] в таком-то месте такой-то злодей производил беспорядки. В такую-то дату, что за человек, в каком месте и каким образом отличился, убив или схватив злодея, [а также указать] количество убитых и пойманных главаря и сообщников. Тщательно проверить каждое основание [для награждения], по результатам проверки на соответствие действительности ясно поручиться за отсутствие порочащих моментов, [указать, что] нет других людей, оспаривающих заслуги. Отправить уведомление мобильному секретариату и управлению по умиротворению, заново поручить чиновникам повторно проверить, являются [ли сведения] верными, на основе чего выносить решение [о награждении]. Если имеется подлог или неверное изложение фактов, государственные цензоры и *лянь-фан-сы* согласно установлениям [должны] внимательно разобраться. Как и ранее, [излагавших заведомо] ложные [факты] или называвшихся вымышленным именем¹⁰⁷, а также [за них] ручавшихся и проводивших проверки чиновников или делопроизводителей отстранять от должности, [в отношении них] выносить обвинительный приговор.

[Статья 260]

10-й месяц 6-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (22.10–19.11.1340), министерство наказаний обсудило и пришло к выводу:

дов в современной провинции Хубэй: городской округ Хуанши, уезды Дае, Янсинь, Туншань [24, с. 1098].

¹⁰⁷ *Ван-мао* 妄冒. «Ли-сюэ чжи-нань» поясняет, что *ван* 妄 — означает «неискренний, ложный», а *мао* 冒 — это «назваться чужим (вымышленным) именем», т.е. «излагать [заведомо] ложные [факты] или называться вымышленным именем» [16], отсюда наш перевод.

«[В отношении некоего] Те-эра, даругачи¹⁰⁸ уезда Сянги в Бяньлян лу¹⁰⁹, получен княжеский указ¹¹⁰ от князя Сян-нин¹¹¹. Во время пребывания в предыдущей должности преследовал и атаковал шайку бунтарей [во главе с] Бан Ху¹¹² и прочими, застрелил [из лука] восьме-

¹⁰⁸ Да-лу-хуа-чи 達魯花赤, даругачи (монг. *daɣuγaɕi*). Термин происходит от глагола *daru-* «нажимать», в смысле ставить (прижать, приложить) печать, т.е. букв. «прикладывающий печать». Даругачи являлись уполномоченными двора и назначались в учреждения самых различных уровней для осуществления общего надзора. Об этимологии термина см. [28], подробное исследование должности см. [34].

¹⁰⁹ Бяньлян лу 汴梁路, образовано в 1288 г. из Наньцзин лу. Управление находилось в уездах Сяньфу и Кайфэн (ныне городской округ Кайфэн в пров. Хэнань). Подведомственная территория включала в себя следующие земли в нынешней провинции Хэнань: по северной границе — уезд Юаньян, Янцзин, по южной границе — Яньчэн, Сянчэн, по восточной границе — Миньцюань и Шэньцю, по западной границе — уезд Сянчэн [24, с. 1345].

¹¹⁰ Лин-чжи 令旨, распоряжение, посланное членом императорской семьи, см. [30, р. 67, п. 66]. Поскольку упомянутое в тексте документа распоряжение было послано князем, отсюда наш перевод.

¹¹¹ Сян-нин ван 襄寧王, князь Сян-нин. Личность не установлена. В «Юань ши» значатся двое человек, которым жаловался данный титул: Алгуй (А-лу-хуй, 阿魯灰) и Йесу Бугань (Е-су бу-гань, 也速不干). Йесу Буганю титул князя Сян-нин был пожалован в 1309 г., т.е. за 31 год до событий, излагаемых в рассматриваемом документе, поэтому маловероятно, что речь идёт об одном и том же лице. Дату пожалования титула Алгую установить не удалось, но поскольку Йесу Бугань являлся его племянником, то очевидно, что оно состоялось ещё раньше. Пожалованные земли князя Сян-нин находились на территории нынешней провинции Хубэй.

¹¹² Бан Ху 棒胡, букв. Палка Ху. Настоящее имя — Ху Жунь-эр 胡閏兒, возглавлял народные волнения в Хэнани в 1337–1338 гг. «Гэн-шэнь вай-ши» сообщает, что своё прозвище Ху Жунь-эр получил благодаря хорошему умению драться на палках. Длина палки, которой дрался Ху, достигала 6–7 чи (порядка 2 метров, т.е. это, скорее, шест), а его мастерство в нанесении ударов, что при наступлении, что при отступлении — было сверхъестественным. Далее источник сообщает, что его последователями были более ста человек, среди которых также были люди, отлично владевшие этим боевым искусством [21]. В «Юань ши» также содержатся упоминания о данных народных волнениях: «[2-й месяц 3-го года Чжи-юань] день жэнь-шэнь (03.03.1337)... Бан Ху произвёл мятеж в Жунин [фу], Синьянчжоу. Бан Ху — человек из Чэньчжоу (ныне — уезд Хуайян пров. Хэнань. — С.С.), [его] имя — Жунь-эр. Воскурив ладан, ввёл в заблуждение народ, под выдуманными лукавыми речами учинил смуту. Разгромил [уезд] Луи в Гуйдэ фу, сжёг Чэньчжоу и военный лагерь в Сингане. Приказано Цин Чжуну, левому помощнику (цзо-чэну) мобильного секретариата Хэнани, командо-

рых разбойников, завладел лошадьми, знаменем, самозванными декретами и прочими предметами. Данный чиновник назначен на должность владельцем удела¹¹³. Внимательно изучив [ситуацию, предлагаем] переместить по службе и [далее] использовать как рангированного чиновника, приравненного к 8-му рангу». Столичный секретариат одобрил предложение.

**Привлечь на свою сторону инородцев (*мань*¹¹⁴) —
[является] заслугой
[Статья 261]**

11-й месяц 2-го года [правления под девизом] *Юань-тун* (27.11–26.12.1334), министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «Впредь, [в отношении] заслуженных людей, действительно призывавших инородцев (*мань*) добровольно выйти покориться, следует приказать *лянь-фан-сы* проводить повторную проверку [сведений] на достоверность и отправлять [отчёт] вместе с изначальным донесением [о заслугах], на основе чего выносить решение [о награждении]». Столичный секретариат одобрил предложение.

[Статья 262]

4-й месяц 3-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (01.05–30.05.1337), министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «Впредь, [пока в] землях Юньнани не умилиствовали (не снискали расположения) далёких варваров, сначала через мобильный секретариат предложить официальным властям данного места кандидата [на должность] и поручиться[, что это —] хорошо понимающий местные дела [человек], выдать [ему на руки] уведомление. Если действительно смог войти в логово [варваров]¹¹⁵ и привлечь [их] добро-

вать войсками и покарать его. День *ци-чоу* (20.03.1337), [жители] Жунин [*фу*] преподнесли тому, кого [на самом деле] следовало бы задержать — Бан Ху — [изображение] Майтрейи, малый флаг, незаконный декрет вместе с печатью из червонного золота и секстантом. [4-й месяц 4-го года *Чжи-юань*] день *ци-мао* (04.05.1338), в Хэнани схватили Бан Ху, прибыли [с ним] в столицу [и там] казнили его» [14, гл. 39].

¹¹³ *Тоу-ся* 投下. Термин изначально служил для обозначения владельцев феодальных уделов, затем также использовался для жалуемых территории или населения [35, р. 46, п. 167]. О термине см. [49].

¹¹⁴ *Мань* 蠻, букв. инородец, варвар, дикарь. Собирательное название для не ханьских народностей, проживавших на юге Китая [20, с. 1198].

¹¹⁵ *Жу-дун* 入洞, букв. войти в нору (пещеру). Разбойников традиционно ставят на одну ступень с дикими животными, поэтому нередко для обозначения мест их сбора или проживания используют подобные эпитеты, см.,

вольно покориться, *лянь-фан-сы* разберётся до установления полной ясности. Если не имел место подлог, [то] расследовать заслуги и наградить. [В отношении] тех, кому [для представления и награждения] непременно следует явиться с визитом [лично], мобильный секретариат посылает чиновника [и] по результатам проверки ясно ручается за отсутствие порочащих моментов, только тогда позволено в соответствии с установлениями прибывать [лично]. Запрещается представлять ложные сведения о заслугах, из своекорыстия [или] без разбора давать поручительство не имеющим заслуг и не занимающим официальную должность, [а также] богатым и влиятельным людям. Нарушившего привлечь к ответственности в соответствии с установлениями [под названием] «Высоко ценить имя и титул»¹¹⁶. Столичный секретариат одобрил предложение.

например, статью 265, где упоминается «логово инородцев». Имея в данном контексте практически тот же смысл, «войти в логово [варваров]» с точки зрения русского языка выглядит более предпочтительным, нежели «войти в нору [варваров]», отсюда наш перевод.

¹¹⁶ Здесь идёт отсылка к документу под названием «Высоко ценить имя и титул» (*чжун-си мин-цзюэ*, 重惜名爵), датированному 1318 г. и сохранившемуся в сборнике «Юань дьянь-чжан». Документ довольно объёмный, поэтому мы ограничимся лишь переводом преамбулы, в которой отражена проблема. «Имена и титулы — это государственное дело большой важности. Если способным людям предоставлять должности и, сверх того, следовать правилам [их] получения будет трудно, то люди в Поднебесной будут ценить имена и титулы. Если предоставлять без разбора и получить [их] будет легко, то люди в Поднебесной начнут смотреть на имена и титулы, недооценивая их. С древних времён [можно приказать] воцарить в Поднебесной полный порядок, но нельзя управлять [законами] самой Поднебесной: люди по-прежнему используют имена и титулы. Император лишь только взойшёл на престол, как уже первым делом позаботился об именах и титулах [чиновников, это] было осуществлено в высочайшем указе. В последние годы каждый *ямэнь* самостоятельно подаёт доклады [трону], выбирая для назначения [на должности людей] из богатых и влиятельных семей, постоянно изыскивают способы получить указ о назначении или перемещении по службе. Эти же богатые чиновники в своих родных деревнях на досуге по-прежнему притесняют простой народ, прибирают к своим рукам местные органы власти, получив высочайший указ [на занятие] должности. ...по большей части единолично управляют казёнными учреждениями и притесняют простой народ. ...в Цзянькан *лу* в уезде Цзюжун [некий] богач Ван Сюнь, не имея чинов (не состояв прежде на государственной службе. — С.С.), получил высочайшее повеление [о назначении на должность] главного управляющего ловчими, сокольничими и гражданскими ремесленниками в Даду и прочих местах. Его дядя, [некий] Ван Си, также получил высочайший указ [о назначении на должность] помощника (*чэн*) в *чжун-жуй-сы* (Отдел печати императрицы. Данное учреж-

дение хранило печать императрицы и инвеституру, а также издавало её рескрипты. — С.С.). [Некий] Тан Синцзун прежде был [всего лишь] начальником канцелярии в бюро судебного исполнителя в мобильном секретариате Цзянси, [но затем] сразу получил высочайший указ [о назначении на должность] инспектора (*ти-цзюй*) финансов и налоговых поступлений в Цзянькан [лу]. И людей с подобными злоупотреблениями встречается очень много...» [25, с. 2041]. В «Юань ши» также зафиксированы сведения о Ван Сюне из Цзянькан лу, они датированы 11-м месяцем 5-го года *Янь-ю*: 丁卯, 用監察御史乃纒帶等言, 追奪建康富民王訓等白身濫受宣敕, 仍禁冒籍貫宿衛及巧受遠方職官、不赴任求別調者, 隱匿不自首者罪之。 «[День] *дин-мао* (03.12.1318), внимая речам государственного цензора Найманьдая, Цзяньканского богача Ван Сюня, не имеющего чинов и положения и мошенническим образом получившего указ о назначении на должность, лишили [этого указа]. По-прежнему запрещено выдавать себя за приписанного к личной охране государя (охотники и сокольничьи обычно назначались из *кешиктенов*. — С.С.), а также хитрить, получая должность в далёких краях и не отправляться к месту службы, добываясь (прося) перевода на другую должность. Укрывающиеся и не являющиеся с повинной — наказываются» [14, гл. 26]. В 5-м месяце того же года цензорат уже обращал внимание императора Жэнь-цзунна на проблему, как следует из «Юань ши»: 壬申, 監察御史言: 「比年名爵冒濫, 太尉、司徒、國公接跡於朝。昔奉詔裁罷, 中外莫不欣悅。近聞禮部奉旨鑄太尉、司徒、司空等印二十有六, 此輩無功於國, 載在史冊, 貽笑將來。請自今門閥貴重、勛業昭著者存留一二, 余並革去。」 制曰: 「可。」 «[День] *жэнь-шэнь* (11.06.1318), государственный цензор сообщил: “В последние годы имена и титулы присваивались нечестным путём: *тай-вэй*, *сы-ту*, *гу-гун* — один за другим, след в след идут в правительство. Некогда, в соответствии с императорским указом, было вынесено решение прекратить [это]: при дворе и за его пределами — не было никого, кто бы не радовался. Недавно стало известно, что министерство церемоний по высочайшему указу отлило печати *тай-вэй*, *сы-ту*, *сы-куна* (три *гуна*, крупных сановника. — С.С.) и прочих, [аж] 26 штук. Такие люди не имеют заслуг перед государством, занесение [их] в исторические анналы вызовет [насмешливую] улыбку. Испрашиваем разрешения: отныне [из] памятных надписей на воротах [дома] о высокопоставленности и знатности, об общеизвестной заслуженной деятельности — следует сохранить лишь небольшую часть, остальные все — удалить”. [Высочайшее] повеление гласило: “Можно”» [14, гл. 26]. В 5-м месяце 7-го года *Янь-ю*, уже при императоре Ин-цзуне, произошёл следующий случай: 己丑, 中書省臣請禁擅奏除拜, 帝曰: 「然恐朕遺忘, 或乘間奏請, 濫賜名爵, 汝等當復以聞。」 «[День] *цзи-чоу* (17.06.1320), сановник центрального секретариата просил запретить самовольно представлять доклады [трону с просьбами] о назначении на должность. Император сказал: “Верно! Вероятно, Мы упустили [это] из виду. Кто-то пользуется удобным случаем и подаёт прошение, нарушая существующие нормы, достаивается [от Нас] именем и титулом. Вы считайте [данный] ответ приказом [о запрещении]”» [14, гл. 27]. Однако проблема не была устранена и в дальнейшем. В этой свя-

Военные заслуги [Статья 263]

3-й месяц 2-го года [правления под девизом] *Юань-чжэнь* (04.04–03.05.1296), цензорат докладывает: «Ранее, Гао Чжи, заведующий делопроизводством (*ду-ши*)¹¹⁷ [мобильного] секретариата Цзянси¹¹⁸, [руководствуясь] собственным планом, поймал [производящего] беспорядки разбойника [по имени] Гуй Цзао, на поле боя перед солдатами привёл в исполнение смертный приговор. Ежели удостоить назначением на должность с повышением, [это бы] послужило поощрением». Министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «Гао Чжи хитростью поймал [производящего] беспорядки разбойника [по имени] Гуй Цзао. [Данного чиновника предлагается] досрочно переместить по службе с повышением». Столичный секретариат одобрил предложение.

[Статья 264]

5-й месяц 1-го года [правления под девизом] *Хуан-цин* (06.06–04.07.1312), [мобильный] секретариат Цзянси [послал] отношение: «Чжун Ю-мин и Лэй Гуй-ань из форпоста Дама в уезде Хайян в Чаочжоу *лу*¹¹⁹ в данном форпосте оспаривали друг у друга лидерство,

зи любопытно следующее сообщение «Юань ши», датированное 9-м месяцем 1-го года *Чжи-инь*: 監察御史葛明誠劾奏: 「遼陽行省平章哈刺鐵木兒, 嘗坐贓被杖罪, 今復任以宰執, 控制東藩, 亦足見國家名爵之濫, 黜罷為宜。」從之。 «[День] *изя-шэнь* (18.10.1330), государственный цензор Гэ Мин-чэн подал жалобу: “Кара Тэмур (*монг. Qara Temur*), директор (*тин-чжан*) мобильного секретариата Ляоян, некогда привлекался к ответственности за взятку [и] был наказан батогами. Ныне восстановлен в должности [и скоро] в качестве первого министра (*изай-чжи*) [будет] обуздывать восточные вассальные земли. Однако в этом можно усмотреть, что государство раздаёт имена и титулы без разбора, лучше всего уволить [его] со службы”. [Император велел] следовать этому» [14, гл. 34]. К сожалению, рамки статьи не позволяют продолжить данный список.

¹¹⁷ *Ду-ши* 都事, заведующий делопроизводством. «Юань ши» сообщает, что в мобильном секретариате было две штатных единицы *ду-ши* [14, гл. 91].

¹¹⁸ *Цзянси шэн* 江西省 — сокращение от *Цзян-си дэн-чу син чжун-шу шэн* 江西等處行中書省, мобильный секретариат Цзянси и других мест. Создан в 1277 г., административный центр находился в Лунсин *фу* (современный г. Наньчан, пров. Цзянси). Подведомственные территории охватывали территории большей части современных провинций Цзянси и Гуандун [24, с. 1080].

¹¹⁹ Чаочжоу *лу* 潮州路, образовано в 1279 г. из округа Чаочжоу, подчинилось *гуан-дун дао сюань-вэй-сы* (управлению по умиротворению цензорского округа Гуандун). Администрация находилась в уезде Хайян (ныне городской

созвали разбойников свыше 200 человек. [Войска] окружили и внезапно напали на данный форпост: отправив приманку, ворвались [туда], ранили Лю Чжэнь-фу, [а] Лэй Гуй-аня схватили и подвесили вниз головой, у ещё живого извлекли сердце и печень¹²⁰. [Захватили] имущество и [освободили пленных] людей, [а разбойников] полностью всех уничтожили или захватили в плен. [Перед началом операции] Худуду, помощник начальника (*тун-чжи*) данного лу, в одиночку на лодке [пробрался] напрямиком через вход в форт, сообразно с требованиями обстановки разработал план, [находясь там] в течение пяти дней, разузнал о собранных вместе 22-х человеках, захваченных в плен Лэем А-лю и другими. [В ходе боя] живьём схватил атамана Чжун Ю-мина, и ещё девятерых человек, [затем] вёл следствие, с успехом завершил уголовное дело». Министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «Данного чиновника, с учётом [сказанного], надлежит переместить по службе с увеличением причитающегося ранга на одну степень». Столичный секретариат одобрил предложение.

[Статья 265]

12-й месяц 1-го года [правления под девизом] *Хуан-цин* (29.12.1312–26.01.1313), министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «Фэн Мэн-би, секретарь управления по умиротворению Шуньюань [лу]¹²¹, следуя за императорским уполномоченным по умиротворению, дважды, [самолично] прибыв в логово [инородцев], всеми имеющимися способами убедил свыше 1000 дворов инородцев *дай*¹²² сдаться властям и мирно трудиться. Командующий¹²³ однозначно ручается [за него]. Следует дождаться истечения срока полномочий данного человека, причитающийся [по результатам аттестации] ранг предлагается повысить на одну степень». Столичный секретариат одобрил предложение.

округ Чаочжоу в пров. Гуандун). Подведомственные территории охватывали следующие земли в нынешней пров. Гуандун: Хуйлай, Цзеси, Фэншунь, Дабу и прочие уезды, а также земли к востоку от них [24, с. 2881].

¹²⁰ *Шэн цюй синь-гань* 生取心肝, букв. «у ещё живого извлекли сердце и печень». По всей видимости, устойчивое выражение, используется, например, в классическом романе конца XVI в. «Путешествие на Запад» (*Си-ю цзи* 西遊記), где в 9-й главе описано, как у схваченного разбойника вынули сердце и печень, пока он был ещё жив, и принесли их в жертву [19, гл. 9].

¹²¹ См. примеч. 61.

¹²² Проживающая ныне на территории провинции Юньнань народность *дай* (傣) со времён Тан называла себя *дай* (歹) [18, с. 573, примеч. 3].

¹²³ *Цзун-бин гуань* 總兵官, имеется в виду комиссар по умиротворению и военный губернатор.

[Статья 266]

6-й месяц 2-го года [правления под девизом] *Хуан-цин* (24.06–23.07.1313), [мобильный] секретариат Хугуан [послал] отношение: «Ци Тин-гуй¹²⁴, секретарь управления по умиротворению восьми [племён] варваров (*ба-фань*) Шуньюань [лу]¹²⁵ следуя за комиссаром управления по умиротворению и военным губернатором¹²⁶, взял под арест мятежников. Прибыв на границу Пудин [лу] и [территории в подчинении управления военного и гражданского умиротворения] Шуньюань [лу]¹²⁷, наравне с простыми солдатами¹²⁸ встретил врага,

¹²⁴ Ци Тин-гуй 齊庭珪, в «Тун-чжи тяо-гэ» его имя записано как Ци Тин-гуй 齊庭桂 [18, с. 573].

¹²⁵ Для управления регионами, удалёнными от столиц провинций, создавались учреждения, подчинявшиеся управлению провинцией и на местах занимавшиеся военными и гражданскими делами. Данные учреждения собирательно назывались «управления по умиротворению» (*сюань-вэй сы* 宣慰司), каждое из них имело юрисдикцию в пределах своего цензорского округа (*дао* 道). Одним из видов управлений по умиротворению являлись т.н. *сюань-вэй-ши сы* 宣慰使司, во главе которых стояли трое уполномоченных — *сюань-вэй-ши* [14, гл. 91]. В эпоху Юань термин *ба-фань* (八番, букв. восемь [племён] варваров (инородцев)) служил общим названием проживавших на территории нынешнего городского округа Гуйян и уезда Хуйшуй в пров. Гуйчжоу народностей. В данное число входили следующие племена: *сяо-лун фань*, *да-лун фань*, *во-лун фань*, *чэн фань*, *хун фань*, *фан фань*, *ши фань* и *лу фань*. Власть на местах осуществляло созданное в 1292 г. управление по умиротворению восьми [племён] варваров Шуньюань [лу] и прочих мест (*ба-фань шунь-юань дэн-чу сюань-вэй-сы* 八番順元等處宣慰司), подчинявшееся мобильному секретариату Хугуан. Администрация управления находилась в районе современного городского округа Гуйян [24, с. 30].

¹²⁶ *Сюань-вэй-ши ду-юань-шуй* 宣慰使都元帥, комиссар по умиротворению и военный губернатор. Дополнительная должность в регионах, где находились объединённые управления по умиротворению и ставка военного губернатора (*сюань-вэй-ши-сы ду-юань-шуй-фу* 宣慰使司都元帥府) [14, гл. 91; 36, р. 412].

¹²⁷ Пудин 普定, имеется в виду Пудин лу, образованное в 1303 г. из области Пудин фу и подчинявшееся Цюйцзинскому управлению по умиротворению (*цюй-цин сюань-вэй-сы* 曲靖宣慰司, см. примеч. 104). Администрация лу находилась в районе нынешнего городского округа Аньшунь пров. Гуйчжоу. Подведомственные территории включали в себя земли нынешнего городского округа Аньшунь и уезда Пудин пров. Гуйчжоу [24, с. 2594]. Шуньюань 順元, здесь, видимо, имеется в виду управление гражданского и военного умиротворения Шуньюань лу (*шунь-юань лу цзюнь-минь ань-фу-сы* 順元路軍民安撫司), созданное в 1283 г. и подчинявшееся управлению по

убивали [всех] без разбора. [Ци Тин-гуй] стрелами убил двух человек¹²⁹ инородцев *дай*, отрезал головы [убитых врагов], захватил всех лошадей. Командующий ручается [за него], [сведения о заслугах] повторно проверены и оказались верными, [отчёт] *лянь-фан-сы* прилагается к изначальному донесению [о заслугах]». Министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «Ожидать истечения срока полномочий данного человека, причитающийся [по результатам аттестации] ранг предлагается повысить на одну степень». Столичный секретариат одобрил предложение.

Погибнуть при задержании разбойника [Статья 267]

24-й день 10-го месяца 1-го года [правления под девизом] *Хуанцин* (23.11.1312), министерство наказаний докладывает: «Сун Цзюй, стрелец¹³⁰ [области] Танчжоу¹³¹, по причине ловли разбойника, похитившего в Цаочжоу¹³² наличное обеспечение ассигнаций, пожертвовал жизнью, [когда,] продвигаясь вперёд, был застрелен [из лука] бандитами. Коль скоро Сун Цзюй умер на государевой службе, следует выдать вспомоществование его семье: как если данному двору, лично несшему повинность, по аналогии с установлениями относительно павших в бою военнослужащих [пожаловать] вспомошество-

умиротворению *Ба-фань* Шуньюань. Администрация располагалась в районе нынешнего городского округа Гуйян пров. Гуйчжоу [24, с. 1926].

¹²⁸ *букв.* на равных основаниях с войском.

¹²⁹ В «Тун-чжи тяо-гэ» говорится о том, что он застрелил троих человек [18, с. 573].

¹³⁰ *Гун-шоу* 弓手, стрелец (лучник) — общее название для рядовых, находившихся в подчинении начальника уездной охраны (*сянь-вэй* 縣尉) и отвечавших за задержание преступников; основная полицейская сила для обеспечения законности и порядка на местах. См. примеч. 30.

¹³¹ Танчжоу 唐州. В рассматриваемое время округ входил в состав *хэнань цзян-бэй дэн-чу син чжун-шу шэн* 河南江北等處行中書省 — мобильный секретариат Хэнань-Цзянбэй и других мест. Управление округа находилось в уезде Биян (ныне уезд Танхэ пров. Хэнань) [14, гл. 59; 24, с. 2183].

¹³² Цаочжоу 曹州. Округ входил в территории, подчинявшиеся центральному секретариату. Управление находилось в уезде Чэнши (ныне городской округ Хэцэ пров. Шаньдун) [14, гл. 58; 24, с. 2326]. Любопытно отметить, что расстояние от Цаочжоу (места похищения наличного обеспечения ассигнаций) до Танчжоу (места, где разбойниками был убит стрелец) составляет около 450 км. Впрочем, похоже, что поимка разбойников в других административных границах, нежели чем те, в которых было совершено преступление, в то время не являлась чем-то из ряда вон выходящим (см., например, статью 274).

ование [в течение] двух лет и оплату расходов на погребение¹³³, выраженные в бумажных деньгах. До того как главный преступник потерпит поражение и будет схвачен, выплатить деньги из местных казённых средств». Столичный секретариат одобрил предложение.

[Статья 268]

13-й день 11-го месяца 1-го года [правления под девизом] *Хуан-цин* (11.12.1312), центральный секретариат докладывает [трону]: «Поскольку ранее, в Цанчжоу¹³⁴ и прочих местах кучка разбойников разорила посевы, застрелила [из лука] владельца земли Ху-да (Сюй-да?), повсюду были посланы люди ловить [их]: на юге дошли до Хуанхэ и по возвращении достигли Шаньдуна, на севере добрались до [уезда] Данин¹³⁵. [По пути] туда и обратно при противодействии противнику [вражескими] стрелами были убиты и ранены солдаты правительственных войск. Ныне, три человека среди уже пойманных злодеев: Ашидар¹³⁶, Духай и Тахай — уже полностью сознались. Чиновники пяти учреждений¹³⁷ вели следствие не напрасно: этим

¹³³ *Шао-май цянь чао* 燒埋錢鈔, букв. деньги ассигнациями на сжигание и похороны, также *шао-май инь* 燒埋銀, серебро на сжигание и похороны. В дополнение к основному наказанию за умышленное или непредумышленное убийство, с преступника в пользу семьи жертвы удерживалась материальная компенсация, предназначавшаяся для оплаты расходов на погребение погибшего. Данное дополнительное денежное наказание имело монгольское происхождение. В юаньском уголовном законодательстве упомянутая компенсация была зафиксирована на уровне 50 *лян* серебра, однако, в отдельных случаях она могла быть удвоена или, наоборот, уменьшена вдвое. При отсутствии серебра взималось 10 *дин* ассигнациями *Чжун-тун*, подробно см. [27 р. 52–55; 14, гл. 105].

¹³⁴ Цанчжоу 滄州, в районе современного города Цанчжоу в пров. Хэбэй. Подчинялось Хэцзянь лу, которое, в свою очередь, подчинялось центральному секретариату [24, с. 1343].

¹³⁵ Данин 大寧, по всей вероятности, имеется в виду уезд Данин (в районе современного уезда Данин, пров. Шаньси). В рассматриваемое время входил в округ Сичжоу [24, с. 107].

¹³⁶ Ашидар 阿失歹兒. В «Юань ши» есть сведения, датированные 11-м месяцем 1-го года *Хуан-цин*: 甲辰, 捕滄州群盜阿失答兒等, 擒之, 支解以徇, день *цзя-чэнь* (11.12.1312), поймали шайку разбойника Ашидара и других из Цанчжоу, изловив их — четвертовали и довели [это] до всеобщего сведения [14, гл. 24]. Несмотря на небольшое различие в написании имени разбойника в «Юань ши» и рассматриваемом документе, можно с уверенностью говорить о том, что это — одно и то же лицо [18, с. 576, примеч. 2].

¹³⁷ *У-фу гуань* 五府官, букв. чиновники пяти учреждений. Раздел «Чиновничество» в «Юань ши» не даёт никаких пояснений на этот счёт. Ком-

троим злодеям на основании закона назначили высшую меру наказания — четвертование, повсеместно распространили сообщение народу о публичной казни. Когда этих злодеев ловили, был застрелен [из лука] великий князь Куаньчэ¹³⁸. [В общей сложности] семе-

ментаторы «Тун-чжи тяо-гэ» также затрудняются дать надёжное толкование данного термина [18, с. 576–577, примеч. 3]. Тем не менее термин встречается в источниках и из контекста можно сделать вывод о том, что данные чиновники выезжали в тюрьмы для рассмотрения дел арестантов. Вообще говоря, уголовное законодательство не подразумевало наказание в виде лишения свободы с отбыванием срока в тюрьме. «Управление тюремной системой в эпоху Юань и во времена правления предыдущих династий было различным. Поскольку наказания ссылкой и высылкой при династии Юань делали акцент на использовании труда, функция тюрьмы заключалась не в том, чтобы лишить правонарушителя свободы как таковой, а скорее в том, чтобы поместить подозреваемого под стражу до или во время суда, или задержать осуждённого до окончательного вынесения приговора» [27, р. 73]. Таким образом, тюрьма скорее соответствовала современному следственному изолятору. С другой стороны, в эпоху Юань также действовало чёткое делегирование судебных полномочий: чем серьёзнее было преступление, тем выше был уровень принятия окончательного решения по делу. В источниках есть масса свидетельств того, что следствия по преступлениям, караемым смертью, велись чиновниками секретариата, цензората и верховного военного совета, см., например, примеч. 36, 40. В 22-й главе «Юань ши» упоминаются учреждения, которые были обязаны отряжать чиновников для расследования подобных преступлений: центральный секретариат и великий судья (см. примеч. 108). Также должны были направлять сотрудников (видимо, в провинциях) мобильный секретариат, мобильный цензорат, управление по умиротворению, *лянь-фан-сы* [14, гл. 22]. Ответ на вопрос, видимо, кроется в 34-й главе «Чжи-чжэн тяо-гэ», посвящённой тюремной администрации. В ней в числе чиновников пяти учреждений упоминаются: центральный секретариат, верховный военный совет, цензорат и великий судья [23, с. 139]. Но в сумме этот список даёт лишь четыре учреждения. Справедливости ради следует отметить, что речь шла о Даду, т.е. на местах может быть, например, ещё управление по умиротворению. Возможно, пятым является министерство наказаний, хотя, оно давало лишь проекты решений, а их утверждение проходило в секретариате. Подробное исследование вопроса выходит за рамки данной статьи и планируется при переводе 34-й главы источника, а приведённой информации на текущем этапе вполне хватает, чтобы понять смысл термина.

¹³⁸ *Куань-чэ* 寬徹, Куаньчэ (монг. *Könče* ?), личность не установлена. В «Юань ши» есть сообщение, датированное 11-м месяцем 1-го года *Хуан-шин*: 庚申, 賜諸王寬徹、忽答迷失金百五十兩、銀一千五百兩、鈔三千錠、幣帛有差, день *гэн-шэнь* (27.12.1312), пожаловали князьям Куаньчэ и Худамиши: золота — 150 *лян*, серебра — 1500 *лян*, ассигнациями — 3000 *дин*, шёлка — в зависимости от рангов (*букв. по-разному*) [14, гл. 24]. В

рых домочадцев этого Ашидара и прочих злодеев определили передать [семье] великого князя Куаньчэ в качестве рабов. Местные власти сверх того предоставили 500 *дин* ассигнациями *Чжун-тун*. [Что касается] застреленных при поимке разбойников служащих, [то] их [чиновничьи] ранги следует передать по наследству преемникам. Местные власти как обычно выдадут деньги на погребение [в размере] 10 *дин* ассигнациями *Чжун-тун*. Кроме того, что семьям стрельца и владельца земли, погибших от стрел, казна выдаст по 10 *дин* ассигнациями *Чжун-тун*, [семье] стрельца в соответствии с постановлением [следует пожаловать] вспомоществование [в течение] двух лет. Раненые ранжированные чиновники по возвращении к исполнению обязанностей досрочно получают повышение по службе. Раненым чиновникам, служащим в уделах, и стрельцам — казна выплатит каждому деньги на лечение и медикаменты [в размере] 5 *дин* ассигнациями *Чжун-тун*. Если предоставить застрелившему злодея [из лука] императорскому зятю Кокодаю¹³⁹ два [отреза] золотого атласного шёлка на платье, на лицевую сторону и на подкладку, то как [Ваше Величество рассматривает вышеуказанное предложение]?» Доложено, с почтением получен высочайший указ: «Пусть будет так. Пусть поступают в соответствии с тем, как Вы обсудили».

Поимка злодея [Статья 269]

Начальный месяц 8-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (11.02–12.03.1271), верховный военный совет¹⁴⁰ докладывает: «[В случае, когда] потерпевший сам схватил разбойника или вора, также следовало бы в соответствии с постановлениями выдавать награды». Министерство наказаний обсудило [и представило рекомендацию]: «В полученном с чувством глубокого почтения высочайшем эдикте [сказано]: «Людям, донёсшим на разбойника или схватившим [его], за одного человека [даётся] награда бумажными деньгами [в размере] 50 связок; [схватившим] вора, за одного человека [даётся] награда бумажными деньгами [в размере] 25 связок; лицам,

комментарии к «Тун-чжи тяо-гэ» высказано предположение о том, что речь в «Юань ши» идёт об упомянутом в тексте документа лице, а пожалования были сделаны посмертно [18, с. 577, примеч. 4].

¹³⁹ *Ко-ко-дай фу-ма* 闊闊歹駙馬. *Фу-ма* 駙馬, букв. пристяжная лошадь, так называли императорских зятьёв, т.к. обычно они сопровождали императорский выезд. Название произошло от названия должности *фу-ма ду-вэй* — правящий пристяжными (императорского выезда). Кокодай (монг. *Köködaï*), личность не установлена.

¹⁴⁰ См. примеч. 6.

в чьи обязанности входит поимка преступников¹⁴¹, [наградные] уменьшать наполовину». Без вариантов, [если] потерпевший лично схватил разбойника, [то надлежит] выдать наградные [в соответствии] с правилами». Столичный секретариат одобрил предложение.

[Статья 270]

5-й месяц 13-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (14.06–12.07.1276), [объединённое] военное и наказаний министерство¹⁴² докладывает: «*Сюань-ши* Эр-юэ Цзюй¹⁴³ схватил и убил старшего брата разбойника А-ту. [Данного чиновника] следует по аналогии с правилами поимки разбойников наградить бумажными деньгами [в размере] 50 связок». Столичный секретариат одобрил доклад.

[Статья 271]

11-й месяц 3-го года [правления под девизом] *Да-дэ* (24.11–23.12.1299), [мобильный] секретариат Цзянчжэ¹⁴⁴ [послал] отношение: «Всякий раз, когда появляются разбойники, патрульно-контрольное [управление] и управление [начальника уездной] охраны¹⁴⁵ собирают офицеров, несущих охрану [местности], совместно патрулируют и ловят [разбойников]. [Если] в течение [установленного] срока не поймали [разбойника], то тогда получают наказание батогами. Если

¹⁴¹ *Ин-бу* 應捕, тот, в чьи обязанности входит задержание злодеев [20, с. 1125].

¹⁴² См. примеч. 18.

¹⁴³ В «Тун-чжи тяо-гэ» его имя записано не как Эр-юэ Цзюй 二月拘, а как Эр-юэ Гоу 二月狗 [18, с. 578].

¹⁴⁴ *Цзян-чжэ син шэн* 江浙行省, сокращение от *цзян-чжэ дэн-чу син чжун-шу шэн* 江浙等處行中書省 — мобильный секретариат Цзянчжэ и других мест. Управление находилось в Ханчжоу лу (современный г. Ханчжоу, пров. Чжэцзян). Юаньская провинция Цзянчжэ занимала приблизительно современные территории провинции Чжэцзян (полностью), города Шанхай, провинции Цзянси восточнее озера Поянху, а также земли провинций Цзянсу и Аньхой южнее р. Янцзы [24, с. 1084–1085].

¹⁴⁵ *Сюнь-цзянь вэй-сы* 巡檢尉司, под данным сокращённым названием нужно понимать два учреждения: патрульно-контрольное управление (*сюнь-цзянь сы* 巡檢司) и управление начальника уездной охраны (*сянь вэй-сы* 縣尉司). Патрульно-контрольное управление создавалось в каждом уезде для обхода территории и поимки злодеев. Для реализации данной задачи в подчинении инспектора находилось некоторое количество солдат. Во всех уездах, независимо от их уровня, также создавались управления начальника уездной охраны. Имея в подчинении определённое количество стрельцов, начальник уездной охраны отвечал за поддержание общественного порядка и поимку злодеев [14, гл. 90, гл. 91, гл. 101].

человек поймал злодея, то предлагается [такого] наградить». Министерство наказаний обсудило [и представило рекомендацию]: «[Что касается] офицеров и солдат, повсеместно несущих охрану: если лично поймали разбойника или вора, [то,] в соответствии с постановлениями, награду [следует] уменьшить наполовину». Столичный секретариат одобрил доклад.

[Статья 272]

2-й месяц 11-го года [правления под девизом] *Да-дэ* (05.03–02.04.1307), министерство наказаний докладывает: «Повсеместно, [если] чиновники, [находясь] на своём посту, поймали злодея, то [их] следует повесить в должности и наградить. [Также] необходимо ясно составить официальный документ для извещения подчинённых. Их непосредственные начальники сейчас же проверяют [обстоятельства дела], детально выписывают основную суть событий: каким образом поймал [преступника]; [в каком] районе¹⁴⁶ своей (подведомственной) территории; был или нет по [данному] делу зачёт [поймкой по другому делу в другой подведомственной территории]¹⁴⁷; не получали ли уже некогда казённую бумагу [с донесением] из другого места, а также доносы от других людей; лично поймал или нет; имеются ли люди, оспаривающие заслуги; [а также] список всех злодеев, сознавшихся в преступлении. Сделать вывод об основании [для награждения], ясно и в полном объёме заготовить [письмо]. [Присутствиям, находящимся] в пределах границ *лу*, входящих в столичную область, письменное ручательство [следует] доложить рапортом в министерство [наказаний]. [Что касается присутствий,] находящихся под управлением мобильных секретариатов, ручательство пересылается отношением [из мобильного] в столичный секретариат, на основе чего выносятся решения [о награждении]. Если ручательство не соответствует установленной форме, [или] в свидетель-

¹⁴⁶ *Фэнь-хо* 分豁. Комментарий к «Тун-чжи тяо-гэ» сообщает, что это — то же самое, что и *цуй-фэнь* 區分 или *фэнь-цзянь* 分揀, т.е. «разграничение, разделение, деление (территориальное), районирование» [18, с. 577, примеч. 1], отсюда наш перевод.

¹⁴⁷ *Чжунь-чжэ* 准折. «Юань юй-янь цы-дянь» поясняет, что бином имеет то же значение, что *ди-бу* 抵补 или *ди-чан* 抵償, т.е. «возмещать (восполнять) недостачу, компенсировать» [13, с. 440]. Здесь имеются в виду случаи, когда люди, ответственные за поимку преступников на данной территории, не смогли в установленные сроки совершить задержание. Если они при этом задержали людей, совершивших злодеяние на другой подведомственной территории, то они могли претендовать на то, что при определённых условиях одно зачтётся другим, см. гл. 29, ст. 240.

стве о сложении должности¹⁴⁸ неясно (расплывчато) записано, не требуется посылать бумагу о проверке [обстоятельств дела], ожидаем, [что] изъяны в виде неясных мест будут исправлены». Столичный секретариат одобрил предложение.

[Статья 273]

10-й месяц 1-го года [правления под девизом] *Хуан-цин* (31.10–28.11.1312), министерство наказаний вместе с министерством чинов обсудили и пришли к выводу: «Впредь, людям, донёсшим на разбойника или вора или схватившим [его], если факт преступления очевиден и нет сомнений, [то, в соответствии с] правилами, следует выдать награду. Соответствующим местным властям [надлежит] тотчас, что бы то ни было [за сумма], сразу же произвести выплату из казённых средств, подробный расчёт донести рапортом соответствующему непосредственному начальству, в конце года, как обычно, произвести [итоговый] подсчёт. Только так можно ставить людей перед необходимостью отдаваться всем сердцем и [таким образом] пресечь разбой. При наличии ошибок или несоответствия действительности также наказывать местные власти, осуществляющие непосредственное руководство». Столичный секретариат одобрил доклад.

[Статья 274]

6-й месяц 7-го года [правления под девизом] *Янь-ю* (07.07–04.08.1320), министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «Синь-ду, *даругачи лу-ши-сы*¹⁴⁹ Цинъюань *лу*¹⁵⁰, схватил в других

¹⁴⁸ *Цзе-ю* 解由, свидетельство о сложении должности. В «Ли-сюэ чжян-нань» сказано: «*цзе* — означает истечение срока службы и отстранение от должности [чиновника], а *ю* — история его упущений и достижений» [16]. В англоязычной исследовательской литературе термин *цзе-ю* 解由 обычно переводится как «certificate of discharge», см. например [27, p. 116, n. 28], отсюда наш перевод. Подобный документ заводился присутствием на каждого чиновника: в нём фиксировались детали прохождения службы на данном посту, и эти сведения учитывались при прохождении очередной переаттестации. Стандартная форма документа описана в источниках, см. [25, с. 397–401], перевод см. [47, t. 1, p. 98–103].

¹⁴⁹ *Лу-ши сы* 錄事司, управление по регистрации [населения]. Данные учреждения, начиная со 2-го года *Чжун-тун* (1261), создавались в административных центрах таких единиц как *лу* и *фу* и занимались делами городского населения [14, гл. 91]. Д. Фаркуар переводит название учреждения как Municipal Affairs Office, т.е. «управление городских дел», поясняя, что оно занималось подробной регистрацией населения и исполняло многочисленные полицейские функции [36, p. 416].

[административных] границах разграблявших захоронения и вскрывавших гробы: грабителя [по имени] Чжан Цзи-у и прочих, [всего] пятерых человек. [Руководство] Цинъюань *лу* совместно с *лянь-фан-сы*, взаимно проверив, ручается за отсутствие порочащих моментов, нет никого другого, кто бы оспаривал заслугу. Этому чиновнику следует досрочно повысить причитающийся ранг». Столичный секретариат одобрил предложение.

[Статья 275]

6-й месяц 3-го года [правления под девизом] *Чжи-шунь* (24.06–22.07.1332), министерство наказаний докладывает: «Чжан Бо-жун, ранее занимавший должность канцеляриста в Чунмин¹⁵¹ *чжоу*, [по причине] взяточничества лишённый ранга и снятый с должности¹⁵², схватил разбойника Гао Шэн-бао и прочих, [всего] 8 человек. [Руководство] Янчжоу *лу*¹⁵³ ручается за отсутствие порочащих моментов, также нет людей, оспаривающих заслугу [Чжан Бо-жуна]. [Отчёт] *лянь-фан-сы* по результатам повторной проверки также прилагается к изначальному донесению [о заслугах]. Предлагается, в соответствии с постановлениями, дать некий чин». Столичный секретариат обсудил и пришёл к выводу: «Чжан Бо-жун отличился, поймав злодея, по традиции следует выдать награду. По причине того, что тот человек ранее брал взятки, [его] не аттестуют. Невозможно [такому]

¹⁵⁰ Цинъюань *лу* 慶元路, образовано в 1277 г. из области Цинъюань *фу*, после 1284 г. подчинялось мобильному секретариату Цзянчжэ. Административный центр находился в уезде Инь 鄞縣 (в границах современного г. Нинбо в пров. Чжэцзян). Подведомственная территория охватывала земли следующих городов и уездов в современной провинции Чжэцзян: Нинбо, Инь, Цыси, Фэнхуа, Сяншань, а также архипелаг Чжоушань [24, с. 1050].

¹⁵¹ Чунмин *чжоу* 崇明州. Данный округ был основан в 1277 г., входил в Янчжоу *лу* (см. примеч. 89). Административный центр находился на о. Ялюша 姚劉沙 (бывший остров в устье Янцзы до его слияния с островом Чунминдао, т.е. примерно в районе совр. уезда Чунмин г. Шанхай) [24, с. 2357].

¹⁵² *Дуань-ба* 斷罷, «Юань юй-янь цы-дянь» поясняет термин следующим образом: *э-чжи ба-гуань* 革職罷官, т.е. лишить ранга и снять с должности [13, с. 87].

¹⁵³ Янчжоу 揚州 было повышено до уровня *лу* в 1277 г. Подчинялось управлению по умиротворению округа Хуайдун (*Хуай-дун дао сюань-вэй сы* 淮東道宣慰司), административный центр находился в районе современного уезда Цяндун 江都縣 (ныне входит в состав городского округа Янчжоу в пров. Цзянсу). Подведомственная территория охватывала земли к северу от Янцзы: Люхэ, Янчжоу, Тайчжоу, Хайань и прочие уезды и города в современной провинции Цзянсу, а также земли уездов Цюаньцзяо и Люйань современной провинции Аньхой [24, с. 898].

„быть пастырем народа“, предлагается назначить на службу в качестве рангированного чиновника на разнородных должностях[, не связанных с заботой о народе] (*цза-чжи лю-гуань*)».

**Схватить преступника, изготовлявшего фальшивые ассигнации
[Статья 276]**

10-й месяц 7-го года [правления под девизом] *Да-дэ* (10.11–08.12.1303), мобильный секретариат Цзянчжэ [послал] отношение: «В Ханчжоу и прочих *лу* [в настоящий момент] взято под стражу 274 человека по 88 случаям печатания фальшивых ассигнаций, все изъятые доски [для печатания и фальшивые] ассигнации доставлены властям, всего лишь одному-двум соучастникам [удалось] скрыться, незамедлительно принялись [проводить до конца] незаконченные расследования. Отныне, если [поступать] в соответствии с правилами [в отношении] разбойников, нужно схватить поддельвающего ассигнации типа, тщательно обыскать, доски для печатания [фальшивых ассигнаций] доставить властям. Под допросом доводить до полного признания, [после] признания в преступлении немедленно определить меру наказания на основании закона, чтобы „закупорить“ источник изготовления подделок». Столичный секретариат обсудил и пришёл к выводу: «Поддельвающая ассигнации шайка поймана, [надлежит] искать доски для печатания, фальшивые ассигнации, вещи и ценности, добытые незаконным путём. *Лянь-фан-сы* [надлежит] повторно проверить, нет ли несправедливостей, в предварительном порядке довести до конца дело. Донёсшим [на преступника] и произведшим задержание выдать наградные. Если [обнаружены] доски для печатания [фальшивых ассигнаций], то [их надлежит] доставить властям, [получить] от преступника полное признание. *Лянь-фан-сы* [надлежит] провести разбирательство, проверить, нет ли несправедливостей, данным *лу* незамедлительно выплачивать [вознаграждение из средств] местной казны. Как и прежде, докладывать непосредственному начальству [о результатах] проверки. Если окажутся те, кто затягивает [дело] и не [выплачивает], пусть *лянь-фан-сы* накажет [их] в целях поддержания порядка. По делам тех, кто явился с повинной, [решение о наказании] не выносить, снять с них вину. Напарникам произведшего задержание, как и раньше, выплату наградных сократить наполовину. Если бандит не пойман, то лицам, ответственным за поимку преступников и правительственным войскам произвести задержание в соответствии со сроками, установленными для задержания разбойников. Как и раньше, приказать компетентным властям со всей строгостью навести порядок. Кратко изложить уставным почер-

ком подворно на белой стене для оповещений¹⁵⁴ [сведения о] наказании и вознаграждении: пусть люди знают и держатся настороже, выявляют нарушение запретов друг другом».

[Статья 277]

11-й месяц 7-го года [правления под девизом] *Да-дэ* (09.12.1303–07.01.1304), министерство наказаний докладывает: «[Мы] обсудили и пришли к выводу: стрелец Ван Син уезда Цзянду в Янчжоу *лу* лично поймал разбойника [по имени] Чжэн Гуй, изготовлявшего фальшивые ассигнации. В соответствии с правилами, выплату наградных следует сократить наполовину. Поскольку [Ван Син] к настоящему моменту умер, то предлагается выплатить [награду] членам семьи». Столичный секретариат одобрил предложение.

[Статья 278]

6-й месяц 9-го года [правления под девизом] *Да-дэ* (23.06–21.07.1305), [мобильный] секретариат Шэньси [послал] отношение: «Канцелярист Ли Цзи из Чжуанлан *лу*¹⁵⁵ задержал разбойника Чжао Ши-ла-ли-ци, печатавшего фальшивые ассигнации. [Задержавшему] надлежит выдать наградные. Возможно ли выплатить [наградные] сполна, поскольку [он] является чиновником, получающим жалованье?» Министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «Ли Цзи не является тем, кому по должности вменена в обязанности поимка преступников¹⁵⁶, [посему] следует выдать наградные, в соответствии с постановлениями выплату произвести в полном объёме». Столичный секретариат¹⁵⁷ одобрил предложение.

[Статья 279]

26-й день 4-го месяца 4-го года [правления под девизом] *Чжи-да* (14.05.1311), один параграф из высочайшего указа [гласит]: «Тот, кто донёс на печатающего фальшивые ассигнации или задержал [его],

¹⁵⁴ *Фэнь-би* 粉壁, побелённая стена. В Юаньский период в селениях у каждого двора имела побелённая стена, которая использовалась для написания объявлений [13, с. 96].

¹⁵⁵ Чжуанлан *лу* 莊浪路, в рассматриваемое время подчинялось мобильному секретариату Шэньси, управление находилось в районе современного уезда Чжуанлан (ныне в пров. Ганьсу). В 1304 г. понижено до уровня *чжоу* [24, с. 1049]. Интересно отметить, что в документе, датированном 1305 г., всё ещё фигурирует как *лу*.

¹⁵⁶ *букв.* по должности не является *ин-бу*.

¹⁵⁷ В данном месте вместо *шэн* 省 стоит знак *чжэ* 者, но это — явная опечатка.

получает в награду 5 *дин* серебром. Как и прежде, [он также] получает личную собственность преступника. Тем, кому по должности вменена в обязанности поимка преступников, выплата сокращается наполовину. Тот, кто донёс на подправляющего¹⁵⁸ ассигнации или задержал [его], получает в награду 10 *дин* ассигнациями *Чжун-тун*, которые удерживаются с преступника. [В случае, если наградные] должны быть выплачены, но не выплачиваются — *су-чжэн лян-фан-сы* расследуют [причины]».

[Статья 280]

7-й месяц 4-го года [правления под девизом] *Чжи-да* (17.07–14.08.1311)¹⁵⁹, [мобильный] секретариат Сычуани [послал] отношение: «Чэнду *лу*¹⁶⁰ представило рапорт: [Некий] Гоулун Гао донёс о том, что раб¹⁶¹ Чоу Ну в Бачжанхуа¹⁶² за 2 *ляна* ассигнациями *Чжи-юань*¹⁶³ купил 4 *ляна* фальшивыми ассигнациями *Чжи-юань*. Из боязни совершить ошибку, [запрашиваем]: в соответствии с каким положени-

¹⁵⁸ Здесь стоят два бинорма *тао-вань* 挑剗 и *би-цоу* 裨鞮, означающие соответственно «соскрести, выскоблить» и «дополнить». Имеется в виду исправление номинала на настоящей ассигнации путём соскабливания старого и вписывания нового, большего. Таким образом, речь идёт о фальсификации номинала изначально настоящей ассигнации и превращение её этими действиями в фальшивую.

¹⁵⁹ Данный документ в «Тун-чжи тяо-гэ» датирован 4-м годом *Чжи-юань* (1266), что, несомненно, является опиской, т.к. упомянутые в нём ассигнации *Чжи-юань* (см. примеч. 99) в то время ещё не выпускались.

¹⁶⁰ Чэнду *лу* 成都路, образовано в 1276 г. из области Чэнду *фу*. Административный центр провинции, место нахождения мобильного секретариата Сычуани. Управление располагалось в уездах Чэнду и Хуаян (ныне г. Чэнду пров. Сычуань). Подведомственная территория простиралась на севере до Бэйчуань, на юге — до городского округа Нэйцзян и уезда Цзинь-янь, на востоке — до городского уезда Цзяньян и городского округа Дзян, на западе — до городского уезда Дуцзяньян [24, с. 962].

¹⁶¹ *Цюй-нань* 驅男, букв. раб мужского пола. В эпоху Юань общим термином для обозначения рабов являлся термин *цюй-коу* 驅口, что можно трактовать как «угнанные». В «Ли-сюэ чжи-нань» сказано: 奴婢《周禮》：「男曰奴，女曰婢。」王莽時曰私屬，今通稱驅口 *ну-би чжоу-ли: нань юэ ну, нюй юэ би. Ван ман ши юэ сы-шу, цзинь тун-чэн цюй-коу*, что означает: «Рабы и рабыни. В «Установлениях [династии] Чжоу» [сказано]: мужчины называются *ну*, женщины называются *би*. Во времена Ван Мана [они] назывались лично зависимые (*сы-шу*), ныне общепринятое название — угнанные (*цюй-коу*)» [16].

¹⁶² К сожалению, локализация данного топонима не увенчалась успехом.

¹⁶³ См. примеч. 57.

ем выплачивать награду Гоулун Гао?» Министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «Гоулун Гао, по причине того, что [его] раб Чоу Ну купил и использовал фальшивую ассигнацию, опасаясь, что будет вовлечён в произошедший инцидент, сам пришёл с повинной, [посему] невозможно представлять к выплате наградных». Столичный секретариат одобрил предложение.

**Донести на [торговца] контрабандной солью или схватить [его]
[Статья 281]**

8-й месяц 1-го года [правления под девизом] *Янь-ю* (10.09–09.10.1314), министерство финансов совместно с министерством наказаний обсудили и сделали вывод: «Донёсшим и самолично схватившим торгующего незаконной солью предлагается сверх выступающей в соответствии с общими установлениями в качестве награды половины конфискованного в казну у семьи каждого [из преступников] имущества¹⁶⁴, тем, у кого [вес] задержанной [соли] не достигает номинала лицензии (*инь*)¹⁶⁵, без различия на много или мало, такую же лицензию на 1 *инь* давать в качестве награды». Столичный секретариат одобрил предложение.

[Статья 282]

2-й месяц 7-го года [правления под девизом] *Янь-ю* (11.03.–08.04.1320), министерство наказаний совместно с министерством финансов обсудили и пришли к выводу: «[В отношении] схваченных за торговлю незаконной солью преступников, [если] в уважительном повиновении [высочайшему распоряжению] отменён [арест их имущества]¹⁶⁶, [то] солдатам, ответственным за поимку, донёс-

¹⁶⁴ «Юань ши» сообщает следующее: 犯私鹽者徒二年，杖七十，止籍其財產之半；有首告者，於所籍之內以其半賞之。 Преступники, незаконно торгующие солью, наказываются высылкой [сроком на] 2 года [с предварительной поркой] 70 ударами толстыми батогами, описывается лишь половина их имущества. [Если] имеется донёсший, [ему даётся] в качестве награды половина описанного имущества [14, гл. 94].

¹⁶⁵ *Инь* 引]. Применительно к соляной монополии, *инь* выступает в двух значениях: обозначает лицензию на перевозку и продажу соли, а также обозначает меру веса соли, соответствовавшую номиналу лицензии. Номинал одной лицензии *инь* был установлен в 1230 г. и соответствовал 400 *цзинь* соли [14, гл. 94], т.е. около 239 кг (один *цзинь* соответствовал 596,816 г [7, с. 218, табл. 4]; под указанным в той же таблице значением для 1 *инь* следует понимать т.н. «малый *инь*», который был принят в эпоху Мин).

¹⁶⁶ *Гэ-бо* 革撥, в данном контексте мы переводим термин как «отмена [ареста имущества]». В «Юань ши» есть следующее сообщение: 諸犯私鹽，會

шим и задержавшим людям — [всё равно] следует выдать наградные. По обычаю, из изъятых [по данному делу] в казну денег за соль, [вырученных от её незаконного] оборота, выплатить 1 *дин* ассигнациями *Чжун-тун*. Если из принадлежавшего преступнику нет более ничего, кроме описанного для конфискации домашнего имущества и в [итоговом] количестве имеется недостача, предлагается, чтобы казна восполнила [её при] выплате [наградных]». Столичный секретариат одобрил предложение.

**Донос на [того, кто] незаконно получил¹⁶⁷ должность
[Статья 283]**

5-й вставной месяц 2-го года [правления под девизом] *Чжичжи* (15.06–14.07.1322), цензорат докладывает: «Сановник Сяо Хань уведомляет: «Цюйцзинский императорский уполномоченный по умиротворению¹⁶⁸ Куду Бука¹⁶⁹ неоднократно повышал [в должности], без нужды и без разбора поручался за [отдельных] служащих, [назначал их] править в подведомственных округах и уездах». На основании этого надлежит взыскать [штраф, который будет выплачен доносчику в качестве] наградных 400 *дин* ассигнациями *Чжун-тун*. Следует ли выдать [всю сумму] полностью?» Столичный секретариат обсудил и пришёл к выводу: «Сановник Сяо Хань обратился с жалобой на [некоего] Чжао Сяня и прочих, [в общей сложности на] четверых человек, незаконно получивших [должности]. Взыскать [штраф] в размере 400 *дин* [для выплаты] наградных. Если позволить выдать [награду] полностью — [это будет] повод

赦, 家産未入官者, 革撥。 [В отношении] преступников, незаконно продающих соль, [если] случилась амнистия, а их домашняя собственность ещё не конфискована в казну, [государство] отменит [арест имущества] [14, гл. 104].

¹⁶⁷ *Мао-шоу* 冒受, букв. получил, прикрываясь чужим именем, т.е. получил то, что ему не причитается.

¹⁶⁸ *Цюй-цзин сюань-вэй-ши* 曲靖宣慰使, Цюйцзинский императорский уполномоченный по умиротворению. Управление по умиротворению Цюйцзин и прочих *лу* (*цюй-цзин дэн лу сюань-вэй сы* 曲靖等路宣慰司) было учреждено в 1288 г. вначале как *сюань-фу сы*, в 1291 г. повышено до *сюань-вэй сы*, подчинялось мобильному секретариату Юньнань. Администрация находилась в Цюйцзине (ныне городской округ Цюйцзин пров. Юньнань). Подведомственная территория включала современные территории восточной части провинции Юньнань и западной части провинции Гуйчжоу. В подчинении находились Цюйцзин, Чэнцзян, Пуань, Пудин и прочие *лу*, а также Жэньдэ *фу* [24, с. 983].

¹⁶⁹ *Ху-ду бу-хуа* 忽都不花, Куду Бука (*монг.* Qudu Buqa). В «Юань ши» упоминаются несколько человек под таким именем, однако точно установить, о ком говорится в рассматриваемом документе, не удалось.

для подражания в ложных доносах, [если] всего лишь привлечь к ответственности [и оштрафовать как] за одну провинность — не соответствует смыслу закона. Предлагается дать награду за одно лицо [из указанных в жалобе], разницу обратить в казну».

**Донести на [торговца] контрабандным алкоголем
или схватить [его]
[Статья 284]**

Начальный месяц 1-го года [правления под девизом] *Хуан-цин* (08.02–08.03.1312), [мобильный] секретариат Цзянчжэ выслал отношение: «Что касается людей, донёсших на [торговца] контрабандным алкоголем или схвативших [его, то в случае,] если преступник уже сознался и освобождён от наказания, [мы] не разобрались, можно ли дать награду?» Столичный секретариат обдумал и принял решение: «[В отношении] донёсшего на [торговца] контрабандным алкоголем или произведшего [его] арест, если преступник уже полностью сознался, пусть даже и освобождён от наказания, в соответствии с постановлениями взыскать [сумму с преступника] и выплатить [доносчику или арестовавшему]».

**Донести на [напечатавшего] неофициальные календари
или схватить [его]
[Статья 285]**

6-й месяц 17-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (29.06–27.07.1280), императорская астрологическая палата¹⁷⁰ с чувством глубокого почтения получила высочайший эдикт: «Отпечатать календарь *Шоу ши ли*¹⁷¹, обнародовать и ввести в действие в Поднебесной. Осмелившийся незаконно выпускать его рассматривается как нарушивший установления. Донёсшему или схватившему выплачивать награду 100 *лян* серебром. Если [календарь] без [установленного]

¹⁷⁰ *Тай-ши юань* 太史院, императорская астрологическая палата. «Юань ши» сообщает, что учреждение ведает наблюдением за небесными телами и явлениями, вопросами, связанными с летосчислением [14, гл. 88]. Основной задачей палаты *тай-ши юань* являлась подготовка и распространение официальных государственных календарей и альманахов. В англоязычной литературе упоминается под именем The Academy of Calendrical Studies [36, p. 132] или Astrological Commission [40, p. 482, #6220].

¹⁷¹ Календарь *Шоу ши ли* 授時曆, букв. календарь, передающий [записи] по временам года (сезонам). Разработан выдающимся астрономом и математиком Го Шоу-цином (1231–1316) в 1280 г. [14, гл. 52]. Высочайший указ об обнародовании календаря *Шоу ши ли* вышел в день *цзя-цзы* 11-го месяца 17-го года *Чжи-юань* (19.12.1280) [14, гл. 11].

данной палатой летосчисления и казённой печати, то в таком случае приравнять к неофициальным календарям».

Поймать беглого раба [Статья 286]

22-й день 7-го месяца 2-го года [правления под девизом] *Янь-ю* (22.08.1315), великий судья¹⁷² представил доклад: «Во времена императора Сэчэна¹⁷³, если поймали беглого раба, то из имеющихся при нём ценностей, [если их] разделить на три части, одну часть давали схватившему [раба] человеку в качестве награды. Затем [эту практику] прекратили. Ныне простой народ, [поскольку] было сказано так: „Постановить: не давать награду“, если заметит беглого раба, [то] чаще всего предпочитает не заниматься [его] поимкой. Если одобрить [настоящий] доклад и если в соответствии с прежними правилами из трёх частей одну часть давать задержавшему [раба] человеку в качестве награды, как [Ваше Величество рассматривает вышеуказанное предложение]?» Доложено, с почтением получен высочайший указ: «Пусть будет так».

Поймать тигра [Статья 287]

8-й месяц 21-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (11.09–09.10.1284), военное министерство докладывает: «Обдумав, приняли решение: во всех случаях, когда тигр причиняет бедствие местности, предлагается приказать официальным властям данной местности со всей строгостью обязывать правительственные войска, а также охотников, всеми способами отлавливать и уничтожать [хищников]. [Если]

¹⁷² *Е-кэ чжа-лу-ху-чи* 也可扎魯忽赤 (монг. *yeke jagučı*) — великий судья. Великие судьи обычно выбирались из числа принцев, владельцев уделов, телохранителей императора, они служили в т.н. приказе по делам императорского рода (*да цзун-чжэн фу* 大宗正府). Данный приказ занимался разбором дел, связанных с нарушением законов принципами крови, императорскими зятями, владельцами уделов, монголами, западными инородцами *сэ-му*, а также тяжкими преступлениями китайцев (например, разбой или фальшивомонетничество), сбежавшими рабами и прочими вопросами, подробно см. [14, гл. 87; 36, р. 244, 284, п. 18]. В 1312 г. число великих судей было увеличено до 42 человек [14, гл. 24].

¹⁷³ *Се-чань хуан-ди* 薛禪皇帝 — иероглифическая передача монгольского посмертного титула Хубилая Sečen Qa'an (монг. *Sečen / Sečin* — «мудрый»), т.е. император Сэчэн, или Сэчэн каан/каган. Хубилай (1215–1294), пятый монгольский великий каан (1260–1294), внук Чингис-хана, основатель государства Юань (1271–1368). Взошёл на трон 06.05.1260, правил под девизами *Чжун-тун* 中統 (1260–1264) и *Чжи-юань* 至元 (1264–1294).

некто не является человеком, в чьи обязанности входит поимка преступников (*ин-бу*), по собственному желанию устроил ловушку и поймал [тигра, то] шкура и мясо отдаются [ему] в качестве награды». Столичный секретариат одобрил предложение.

**Выдача наградных, [если] случится помилование
[Статья 288]**

Начальный месяц 1-го года [правления под девизом] *Хуан-цин* (08.02–08.03.1312), министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «Азартные игры на деньги и вещи, контрабандная соль, налог на алкоголь, пусть даже [нарушившие] уже сознались [в преступлении], [но, если помилованием] освобождены от наказания, их игорный притон, деньги и имущество вместе с личной собственностью преступников уже не конфисковываются, в уважительном повиновении [распоряжению] освобождаются от наказания. Наградные доносчику, в соответствии с установлениями, выплатить, взыскать [с преступника]». Столичный секретариат одобрил доклад.

**Не следует давать наградные, [когда преступник]
подпадает под амнистию¹⁷⁴
[Статья 289]**

8-й месяц 3-го года [правления под девизом] *Чжи-шунь* (22.08–20.09.1332), министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «[В отношении] всех людей, сообщающих о незаконном отправлении в чужие страны судна, нарушении [запрета] на торговлю с чу-жеземцами, печатании фальшивых ассигнаций, злодеях, торгующих незаконной солью, об использовании не соответствующих общественному положению одежде и посуде, и, к тому же, [в отношении] служащих[, кому в обязанности вменена] поимка разбойников, в сумме [причитающихся им] наградных, если есть [некоторое] количество [наградных], которые не должны выплачивать, [но преступник] до объявления амнистии уже признал вину, [то], в соответствии с установлениями, взыскать [с него искомую сумму]. Если ещё не признал себя виновным, а также если совершил преступление до объявления амнистии, а сознался после, [то] в уважительном повиновении [распоряжению] освобождается от наказания». Столичный секретариат одобрил предложение.

¹⁷⁴ В статье рассматриваются случаи, когда в качестве награды доносчику или схватившему преступника человеку помимо денежного вознаграждения должна выдаваться часть конфискованного домашнего имущества злодея. Однако когда преступник попадает под амнистию, может также быть отменена конфискация его имущества.

Потерянный скот [Статья 290]

24-й день 2-го месяца 2-го года [правления под девизом] *Тай-дин* (07.04.1325), палата обеспечения императорского двора¹⁷⁵ докладывает: «Прежде, потерянный¹⁷⁶ скот каждый 5-й месяц 15-го или 20-го дня собирался у Куань Де-ляня¹⁷⁷, было велено, чтобы все хозяева [приходили и] узнавали [свой скот]. Ныне, в каждом *кешике*¹⁷⁸, в каждом крыле¹⁷⁹ повсюду распространяют казённые бумаги, [далее че-

¹⁷⁵ *Сюань-хуй юань* 宣徽院, палата обеспечения императорского двора. В задачи данного придворного учреждения входили поставки продовольствия (зерновые, скот, ферментированные напитки, овощи, фрукты и т.д.) императорскому двору, а также принцам крови и личной охране императора. Помимо вопросов снабжения, данный орган занимался также утерянными вещами и беглыми рабами [14, гл. 87; 36, р. 73].

¹⁷⁶ *Бу-лань-си* 不闌奚, также *бо-лань-си* 孛闌奚, *бу-лань-си* 卜闌奚 (монг. *buralqi* ~ *buralki*), под данным термином понимаются сбежавшие рабы, потерявшийся скот и вещи. Китайским синонимом термина является бином *лань-и* 闌遺, который переводится как «потерянная вещь».

¹⁷⁷ Редакторы издания отметили, что смысл данного места неясен. Возможно, здесь указано имя чиновника, ведавшего утерянными вещами, отсюда наш перевод. Впрочем, мы не уверены до конца в его правильности.

¹⁷⁸ *Це-се дай* 怯薛歹, *кешиктен* (монг. *kešigten*), воин императорской стражи (*кешик*). Слово *кешик* имеет тюркские корни и обозначает «нести службу посменно». «Юань ши» поясняет термин следующим образом: «Что же касается солдат личной охраны [императора], то они называются *це-се-дай* и по три дня попеременно несут службу по охране [императора]. Их изначальное количество было очень мало, [но] в дальнейшем увеличилось в сумме до 14000 человек. Применительно к издревле существующим порядкам, [они] — всё равно, что дворцовая стража Сына Неба. Поэтому, [когда] нет военных действий, то все несут свою службу по охране императорского дворца; [когда] есть военные действия — только лишь осуществляют волю Сына Неба. По сравнению со всеми войсками различных страж [в подчинении] верховного военного совета, [эти] пользуются исключительным доверием [императора]» [14, гл. 99]. Подробно см. [39, с. 33–50, 92–102].

¹⁷⁹ *Чжи-эр* 枝兒, (монг. *ji'ür*), крыло. В комментариях к «Тун-чжи тяо-гэ» поясняется, что здесь имеются в виду родня и свойственники императора [18, с. 103, примеч. 2]. П. Рачневски пишет: «Несмотря на то, что в некоторых двуязычных надписях монгольский термин *ауимаг* (группа родственных семей, кочующих на одной территории. — С.С.) переводится на китайский словом *чжи-эр*... тем не менее, китайские переводы монгольских терминов не всегда надёжны. *Чжи-эр* нельзя переводить как *аймак*, поскольку в некоторых текстах оба слова располагаются рядом... Исходя из контекста, *чжи-эр* обозначает национальную группу под властью феодального сеньора...

тыре знака 針鎖之上, их смысл неясен¹⁸⁰], потерянных рабов, скот, деньги и имущество и т.д. в срок до 15-го дня 5-го месяца собирают, до 5-го дня начальной декады 6-го месяца пусть каждый хозяин [приходит] узнавать [свой скот]. В течение этого срока пришедшие за потерянным скотом люди пусть заготовят провиант. К тому же, в каждом крыле пешим [воинам] заблаговременно из потерянного скота выдавалось [некоторое количество голов]. В отношении выданных голов скота говорилось: „Выдано“, так сказано. Когда собран потерянный скот, [хозяева] приходят [искать принадлежащих им животных]. *Буланьсичи*¹⁸¹ прячут хорошую скотину и к месту, [где они] собраны, [хозяев] не провожают. По той причине заблудившуюся скотину её хозяева никак не могут разыскать. Впредь, когда потерянный скот будет собран, пусть провожают. Если обнаружится чей-либо донос, что не провожают (т.е. явно показывают не всю скотину. — С.С.), то его пусть проверят. Если речи изначального доносчика истинны, то для людей, утаивших [скот, это —] серьёзное преступление. Донёсшему человеку давать награду в таком случае». Так сказано. Доложено, с почтением получен высочайший указ: «Вы обсудили верно. Определите фиксированную сумму выдаваемых [в виде] награды денег». Так гласит [императорский указ]. Вновь доложено: «За одну утаённую голову [скота] донёсшему человеку выдать 10 *дин*. За две утаённых головы донёсшему человеку выдать 20 *дин*. За три или четыре утаённых головы возможно ли выдать донёсшему человеку 40–50 *дин*? Как [Ваше величество смотрит на это]?» Доложено, с почтением получен высочайший указ: «Пусть будет так». Так гласит [императорский указ]. Вновь доложено: «Когда продолжался такой как прежде сбор потерянного скота, туда отправлялся чиновник инспектората утерянных вещей. Прежние чиновники инспектората утерянных вещей, когда собирали потерянный скот, отбирали хорошую [скотину] и вдалеке втихомолку выгоняли пастись, чтобы хозяин не узнал [её], действовали, применяя хитрости. Мы посоветовались с людьми: ныне „чиновники инспектората утерянных вещей вместе с

несущую военную службу» [47, т. 2, р. 151, п. 2]. С ним солидарна И.Т. Зограф, которая, впрочем, оставляет термин без перевода [4, с. 127–128].

¹⁸⁰ Редакторы издания также отметили, что смысл данного места неясен.

¹⁸¹ Беглые рабы, потерявшие домашний скот и вещи входили в компетенцию инспектората утерянных вещей (*лань-и цзянь* 闡遺監), подчинявшегося палате обеспечения императорского двора [14, гл. 87; 36, р. 76]. *Бу-лань-си-чи* 不闡奚赤 (*монг.* *buralqiči ~ buralkiči*) — тот, в чьём ведении находились утерянные вещи, — монголизм, встречающийся в документах юаньского периода. Китайским синонимом термина является *лань-и цзянь гуань* 闡遺監官 — чиновник инспектората утерянных вещей, см. [36, р. 76].

буланьсичи утаивают [хороший скот], так и не дают возможность его хозяевам узнать [его]“. Так сказано. Если обнаружится чей-либо донос, пусть они проверят. Если речи доносчика истинны, [следует] доложить императору, [это —] серьёзное преступление, их [следует] сместить с должности, донёсшим людям в качестве награды пожаловать 40 *дин* ассигнациями. Эти пожалованные в качестве награды деньги пусть выдают в [мобильном] секретариате. Мы обсудили это с министром Давлат-шахом¹⁸²». Доложено, с почтением получен высочайший указ: «Пусть выдаются в [мобильном] секретариате».

Глава 31 Медицина

Медицинские учебные [заведения] [Статья 291]

10-й месяц 8-го года [правления под девизом] *Да-дэ* (29.10–27.11.1304), министерство церемоний¹⁸³ уведомило [секретариат], получив запрос от императорской медицинской палаты¹⁸⁴ [относительно] наставлений учащимся медицинских учебных заведений¹⁸⁵,

¹⁸² Давлат-шах 倒刺沙 (?–1328), влиятельный сановник времён императора Есун-Тэмура, правившего под девизом Тай-дин (1323–1328). После скоропостижной смерти императора пытался посадить на трон его восьмилетнего сына, однако потерпел поражение в борьбе с другой фракцией и был казнён. В «Юань ши» нет биографии данного лица.

¹⁸³ *Ли-бу* 禮部, министерство церемоний. Данное учреждение ведало церемониями и церемониальной музыкой, жертвоприношениями, аудиенциями во дворце, пиршествами и прочими вопросами придворного этикета, подробно см. [14, гл. 85; 47, Т. 1, р. 128–129; 36, р. 192].

¹⁸⁴ *Тай-и юань* 太醫院, императорская медицинская палата. «Юань ши» сообщает, что учреждение ведало медицинскими делами, изготавливает и с почтением преподносит императорские лекарственные вещества, а также руководит всеми подчинёнными медиками [14, гл. 88; 50, с. 68–70; 36, р. 134]. В западной исследовательской литературе данное учреждение нередко называют The Imperial Academy of Medicine, но, на наш взгляд, такой перевод не представляется удачным. Несмотря на то, что слово The Academy имеет большое количество значений, все они означают учебные заведения того или иного уровня, а насколько можно судить, учреждение *тай-и юань* учебным не являлось, отсюда наш перевод.

¹⁸⁵ *И-шэн* 醫生, сокращение от *и-сюэ шэн-юань* 醫學生員 — учащийся медицинского учебного заведения [50, S. 98, 100–101].

а также [относительно] прочих дел. Столичный секретариат¹⁸⁶ одобрил предложение.

· Повсеместно следует открывать учебные заведения для старших и младших учащихся. Отныне, [если] пренебрежительно относятся к посещению занятий, [только лишь] называются [учащимися, но] не являются таковыми в действительности, то на первый раз преподавателя штрафуют удержанием жалования за один месяц, заведующего учебными делами и надзирателя за учащимися¹⁸⁷ — каждого

¹⁸⁶ Ду-шэн 都省, «столичный шэн», здесь подразумевается *чжун-шу шэн*, т.е. центральный, или, как его ещё называют, Великий императорский секретариат, являвшийся высшим административным органом империи, подробно см. [36, р. 169–175]. Вообще говоря, данный бинь «обозначает центральное административное здание или местонахождение правительства, в канцелярских текстах указывает на собрание сановников для вынесения решения по делу». П. Рачневски предлагает переводить его как «совещание правительства», для отличия от термина *чжун-шу шэн*, который он переводит как «центральное правительство» [47, t. 2, р. 6, п. 3], но этот вариант нам кажется неудачным.

¹⁸⁷ В тексте документа в данном месте стоят иероглифы *чжэн лу* 正錄. Комментарий к «Тун-чжи тяо-гэ» поясняет, что здесь подразумеваются *сюэ-чжэн* 學正 и *сюэ-лу* 學錄 [18, с. 590, примеч. 2]. «Большой китайско-русский словарь» даёт для данных терминов следующие значения: «попечитель учебных заведений округа (州; дин. Цин)» [1, т. 3, с. 8] и «надзиратель, помощник регистратора (в 國子監 государственном училище, дин. Сун–Цин)» [1, т. 3, с. 9]. В свою очередь, несмотря на то, что зарубежные исследователи неоднократно касались вопросов образования в юаньском Китае, их мнения относительно толкования обоих понятий существенно различаются. Например, Ч. Хакер толкует термины как *instructor second class* и *instructor third class* соответственно [40, р. 252, #2691, #2700]. Ю. Ралль при переводе более ранней версии этого же документа, опубликованной в «Тун-чжи тяо-гэ», называет *сюэ-чжэн* и *сюэ-лу* собирательным *die Nebenbeamten*, что можно перевести как «вспомогательные должностные лица», а следом уже называет их *die Nebenlehrer*, т.е. «вспомогательные преподаватели» [46, S. 19–20]. П. Рачневски переводит *сюэ-чжэн* как *der Studienleiter*, что в целом примерно соответствует нашему современному понятию «заведующий учебной частью» и *сюэ-лу* — как *der Seminarleiter*, т.е. «руководитель семинара» [50, S. 85]. В другом его труде данные термины переводятся как *directeur d'étude* — «директор по учебной работе» и *maître d'étude* — «надзиратель», там же поясняется, что они отвечали за обучение, контролировали выполнение домашнего задания и повторение уроков [47, t. 2, р. 23]. В недавно опубликованной проф. Р. Шинно (Университет Висконсин, О-Клэр, США) книге, посвящённой китайской медицине периода монгольского владычества в Китае, названия должностей *сюэ-чжэн* и *сюэ-лу* переводятся соответственно как *assistant professor* и

штрафуют [в размере] 7 *лян* ассигнациями *Чжун-тун*¹⁸⁸. При повторном [нарушении] преподавателя штрафуют удержанием жалования за два месяца. [В отношении] заведующего учебными делами и надзирателя за учащимися [ситуация] расценивается как прецедент, [на них] налагается штраф в удвоенном размере (т.е. 14 *лян*. — С.С.). При [нарушении] в третий раз преподавателя, заведующего учебными делами и надзирателя за учащимися [следует] допросить, определить степень [их] виновности. Как обычно, каждому [в послужной список] сделать запись с названием нарушения. Их ответственного чиновника¹⁸⁹, по сравнению с преподавателями, [наказывают] на одну степень ниже: в первый раз штрафуют удержанием жалования за половину месяца, при повторном [нарушении] — за месяц, при [нарушении] в третий раз — за два месяца.

• Во всех учебных заведениях, если у учащихся, [как] старших, [так и] младших, во время учёбы наставления не имеют методики, преподавание небрежное, [ведётся] кое-как, только для видимости, [то] на первый раз преподавателя штрафуют удержанием жалования за половину месяца, заведующего учебными делами и надзирателя за учащимися — каждого штрафуют [в размере] 5 *лян* ассигнациями *Чжун-тун*. При повторном [нарушении] преподавателя штрафуют удержанием жалования за один месяц, заведующего учебными делами и надзирателя за учащимися — каждого штрафуют [в размере] 7 *лян* ассигнациями *Чжун-тун*. При [нарушении] в третий раз препода-

associate professor [53, p. 53]. Д. Фаркуар трактует данные должности как Director of Students и Subdirector of Students [36, p. 112], с ним, в общем, солидарен Юань-чжу Лам, предлагающий переводить термины как director of students и assistant director of students [42, p. 356]. Янь-шуань Лао вообще оставил данные термины без перевода, сообщив лишь, что это — должностные лица системы образования местной администрации [44, p. 117]. Принимая во внимание вышесказанное, мы переводим *сюэ-чжэн* как заведующий учебными делами, а *сюэ-лу* — как надзиратель за учащимися.

¹⁸⁸ Преподаватель в медицинской школе в начале 1320-х гг. получал в месяц 10–12 *лян*, видимо, ассигнациями *Чжи-юань* [25, с. 538], тем не менее сумма штрафа в 5–7 *лян* ассигнациями *Чжун-тун* (т.е. 1–1,4 *лян* ассигнациями *Чжи-юань*) представляется ощутимой.

¹⁸⁹ *Ти-дяо гуань* 提調官. «Большой китайско-русский словарь» даёт следующий перевод бинорма *ти-дяо*: «распорядитель, советник, руководитель» [1, т. 3, с. 949]. Н.П. Свистунова приводит два несколько отличающихся перевода данного термина: «начальник присутствия» [3, ч. II, с. 249, примеч. 91] и «ответственные чиновники» [3, ч. III, с. 210, примеч. 6], впрочем, первый вариант, на наш взгляд, вполне можно считать частным случаем второго, более широкого толкования термина, который мы и использовали в нашем переводе.

вателя, заведующего учебными делами и надзирателя за учащимися [следует] допросить, определить степень [их] виновности. Как обычно, каждому [в послужной список] сделать запись с названием нарушения. [Что касается] ответственного чиновника[, то] в первый раз [его] штрафуют удержанием жалования за 10 дней, при повторном [нарушении] — за половину месяца, при [нарушении] в третий раз — за месяц.

Свод [медицинских] специальностей [Статья 292]

5-й месяц 9-го года [правления под девизом] *Да-дэ* (24.05–22.06.1305), министерство церемоний уведомило [секретариат], получив запрос от императорской медицинской палаты: «Повсеместно открываются медицинские учебные заведения. Детально разобравшись, считаем целесообразным установить свод [медицинских] специальностей, [для этого следует] 13 специальностей объединить в 10 специальностей, для каждой [из них надлежит] в определённом объёме (有所) изучить [соответствующие] главы канонических книг и параграфы трактатов. Предлагается руководствоваться установленным [ниже] образцом. В качестве критерия сдачи экзамена: [если] не в совершенстве [знает] канонические книги данной [медицинской] специальности, [то такому] запретить заниматься врачеванием». Столичный секретариат одобрил рапорт.

· Образец. Придворным медикам¹⁹⁰ следует установить [следующий] свод [медицинских] специальностей:

[1.] специальность «исследование пульса у взрослых и различные [методы] лечения»¹⁹¹;

[2.] специальность «исследование пульса у детей»¹⁹²;

[3.] специальность «родовспоможение и различные женские болезни»¹⁹³;

[4.] специальность «заболевания, вызванные ветром»¹⁹⁴;

¹⁹⁰ *Тай-и* 太醫, придворный медик. П. Рачневски переводит данный термин как Oberarzt, т.е. «старший врач» [50, S. 67–68]. В свою очередь, комментарий к «Тун-чжи тяо-гэ» поясняет, что это — врач, непосредственно подчинённый императорской медицинской палате (*тай-и юань*) [18, с. 121, примеч. 1], т.е. имеется в виду придворный врач, отсюда наш перевод.

¹⁹¹ *Да фан-мо цза-и кэ* 大方脈雜醫科, специальность «исследование пульса у взрослых и различные [методы] лечения». Исследование пульса является основным диагностическим методом в китайской традиционной медицине.

¹⁹² *Сяо фан-мо кэ* 小方脈科, специальность «исследование пульса у детей».

¹⁹³ *Чань-кэ цзянь фу-жэнь цза-бин кэ* 產科兼婦人雜病科, специальность «родовспоможение и различные женские болезни».

- [5.] специальность «заболевания рта, зубов, горла и гортани»¹⁹⁵;
 [6.] специальность «лечение переломов и вывихов и военная медицина»¹⁹⁶;
 [7.] специальность «гнойные заболевания»¹⁹⁷;
 [8.] специальность «иглоукальвание и прижигание»¹⁹⁸;
 [9.] специальность «лечение заговорами и заклинаниями»¹⁹⁹;
 [10.] специальность «заболевания глаз»²⁰⁰.

· По каждой [медицинской] специальности следует экзаменовывать [по следующим] каноническим книгам:

Специальность «исследование пульса у взрослых и различные [методы] лечения»:

«Су вэнь»²⁰¹ — полностью, «Нань цзин»²⁰² — полностью, «Шэнь-нун бэнь цао»²⁰³ — полностью,

¹⁹⁴ *Фэн кэ* 風科, специальность «заболевания, вызванные ветром». Ветер рассматривается как один из внешних патогенных факторов, который вызывает простудные заболевания [50, S. 21].

¹⁹⁵ *Коу-чи цзянь янь-хоу кэ* 口齒兼咽喉科, специальность «заболевания рта, зубов, горла и гортани».

¹⁹⁶ *Чжэнь-гу цзянь цзинь-цзу кэ* 正骨兼金鏃科. *Чжэнь-гу* — букв. вправлять кости — раздел традиционной китайской медицины, охватывающий методы лечения переломов, вывихов и прочих травм. *Цзинь-цзу* — раздел медицины, охватывающий лечение боевых колотых, резаных, рубленых и прочих ранений, т.е. военная медицина, отсюда наш перевод.

¹⁹⁷ *Чуан-чжун кэ* 瘡腫科, букв. специальность «фурункулы и язвы», отсюда наш перевод.

¹⁹⁸ *Чжэнь-цзю кэ* 鍼灸科, специальность «иглоукальвание и прижигание».

¹⁹⁹ *Чжу-ю шу цзинь кэ* 祝由書禁科, специальность «лечение заговорами и заклинаниями».

²⁰⁰ *Янь-кэ* 眼科, букв. глазная [медицинская] специальность, отсюда наш перевод.

²⁰¹ «Су вэнь» 《素問》, «Вопросы о простом», одна из двух частей основополагающего трактата традиционной китайской медицины «Канона Жёлтого императора о внутреннем», см. [2, с. 884–887].

²⁰² «Нань цзин» 《難經》, «Канон трудного», следующая по значимости после «Канона Жёлтого императора о внутреннем» книга в традиционной китайской медицине. Написана не позднее 92 г. до н.э., состоит из 81 параграфа, каждый из которых разбирает тот или иной трудный медицинский вопрос из «Канона Жёлтого императора о внутреннем», подробно см. [2, с. 776–777].

²⁰³ «Шэнь-нун бэнь цао» 《神農本草》, «Травник Шэнь-нуна» самая ранняя, ставшая образцовой, фармакопея, создание которой приписывается легендарному правителю Шэнь-нуну (1-я пол. III тыс. до н.э.), подробно см. [2, с. 964–965].

«Шан хань лунь» Чжан Чжун-цзиня²⁰⁴ — полностью, «Шэн цзи цзун-лу»²⁰⁵ — 83 главы²⁰⁶.

Специальность «исследование пульса у детей»:

«Су вэнь» — полностью, «Нань цзин» — полностью, «Шэнь-нун бэнь цао» — полностью,

«Шэн цзи цзун-лу» — 16 глав (167–182).

Специальность «заболевания, вызванные ветром»:

«Су вэнь» — полностью, «Нань цзин» — полностью, «Шэнь-нун бэнь цао» — полностью,

«Шэн цзи цзун-лу» — 16 глав (5–20).

Специальность «родовспоможение и различные женские болезни»:

«Су вэнь» — полностью, «Нань цзин» — полностью, «Шэнь-нун бэнь цао» — полностью,

«Шэн цзи цзун-лу» — 17 глав (150–166).

Специальность «заболевания глаз»:

«Су вэнь» — полностью, «Нань цзин» — полностью, «Шэнь-нун бэнь цао» — полностью,

«Шэн цзи цзун-лу» — 13 глав (102–113)²⁰⁷.

Специальность «заболевания рта, зубов, горла и гортани»:

«Су вэнь» — полностью, «Нань цзин» — полностью, «Шэнь-нун бэнь цао» — полностью,

«Шэн цзи цзун-лу» — 8 глав (117–124).

Специальность «лечение переломов и вывихов и военная медицина»:

²⁰⁴ «Шан хань лунь» Чжан Чжун-цзиня 張仲景《傷寒論》, имеется в виду «Шан хань ца бин лунь» («Суждения о лихорадочных поражениях холодом и разных [внутренних] болезнях») — трактат, составленный в 200–210 гг. знаменитым врачом и автором трудов по медицине Чжан Чжун-цином (ок. 150/151–219), подробно см. [2, с. 937–939].

²⁰⁵ «Шэн цзи цзун-лу» 《聖濟總錄》, «Сведённые воедино записи о высочайшем благодеянии». Данный труд был составлен по личному приказу сунского императора Хуй-цзуна в годы Чжэн-хэ (1111–1118), тем не менее на территории Сун он не издавался, т.к. доски для печатания в 1127 г. были захвачены и увезены на север чжурчжэнями, а экземпляры, отпечатанные в государстве Цзинь, были недоступны на территории Южной Сун. В дальнейшем юаньское правительство приняло данный труд в качестве одного из основных учебников для медицинских учебных заведений [50, S. 63; 53, pp. 123, 125, 140, 141].

²⁰⁶ В «Тун-чжи тяо-гэ» в данном месте указано «82 главы» [18, с. 591].

²⁰⁷ Видимо, опечатка. В «Тун-чжи тяо-гэ» в данном месте указаны главы 102–114, т.е. в общей сложности 13 глав [18, с. 592].

«Су вэнь» — полностью, «Нань цзин» — полностью, «Шэнь-нун бэнь цао» — полностью,

«Шэн цзи цзун-лу» — 4 главы (139–140, 144–145).

Специальность «гнойные заболевания»:

«Су вэнь» — полностью, «Нань цзин» — полностью, «Шэнь-нун бэнь цао» — полностью,

«Шэн цзи цзун-лу» — 21 глава (100, 114–116, 125–128, 141)²⁰⁸.

Специальность «иглокалывание и прижигание»:

«Су вэнь» — полностью, «Нань цзин» — полностью, «Тун-жэнь чжэнь-цзю цзин»²⁰⁹,

«Шэн цзи цзун-лу» — 4 главы (191–194).

Специальность «лечение заговорами и заклинаниями»:

«Су вэнь» — полностью, «Цянь цзин и фан»²¹⁰ — 2 главы (29–30),

«Шэн цзи цзун-лу» — 3 главы (195–197).

Экзаменационные испытания врачей

[Статья 293]

22-й день 1-го года [правления под девизом] *Янь-ю* (29.12.1314), цензорат²¹¹ докладывает: «В служебном письме цензоров²¹² сказано: «[Что касается] врачей, занимающихся врачебной практикой: ежели обучен [так, что] владеет [искусством, то] использует лекарства по назначению. Обученный плохо, если ошибочно применяет лекарство — наносит вред человеческой жизни. [Среди] придворных врачей имеются высокоучёные. [Что же касается] молодых возрастом, [то] одни занимаются врачеванием, наследуя отцу и старшему брату, опираясь на [заслуги] родственников, другие же — понимают или не понимают [врачебное дело] — [всё одно] становятся врачами. Повсеместно [среди] занимающихся врачеванием преподавателей и

²⁰⁸ Видимо, опечатка, т. к. в сумме выходит 9 глав. В «Тун-чжи тяо-гэ» в данном месте дан следующий список: «100–114, 116, 125–128, 141», дающий в итоге искомую цифру 21 [18, с. 593].

²⁰⁹ «Тун-жэнь чжэнь-цзю цзин» 《銅人鍼灸經》, «Канон иглокалывания и прижигания на бронзовом манекене», подробно см. [2, с. 867].

²¹⁰ «Цянь цзинь и фан» 《千金翼方》, «Дополнение к тысяче золотых рецептов» — труд знаменитого врача и алхимика Сунь Сы-мяо (581–682), подробно см. [2, с. 846–847].

²¹¹ См. примеч. 11.

²¹² *Цзянь-ча-мэй* 監察每, цензоры. В разговорном языке периода Юань название должности *цзянь-ча юй-ши* 監察御史 (цензор) нередко сокращалось до *цзянь-ча*, поэтому в официальных документах часто можно встретить разговорную форму множественного числа *цзянь-ча-мэй* 監察每 [41, р. 129, п. 12]. *Мэй* 每 выступает здесь и далее в роли показателя множественности.

руководства [учебных заведений] есть не понимающие [врачебное дело]. Ныне образованные люди отбираются [на службу] путём экзаменов. [Что касается] этих врачей, [то] пусть они занимаются врачеванием [лишь] отэкзаменовавшись по установленной императорской медицинской палатой форме. Выучившимся — предоставлять право [служить] врачом». [Так] сказано [в письме цензоров]. Мы посоветовались [и выяснили]: прежде императорской медицинской палатой установлен стандарт экзамена, повсеместно находящиеся в ведении властей школы обучают медицинскому делу. Ныне есть те, кто, ни разу не поступив в соответствии с теми правилами, занимается [врачеванием], [есть] придворные врачи, ещё ни разу не державшие экзамен, неужто пусть [они и далее] занимаются? Продолжать подобным образом их использовать без экзаменации, равно как если ошибочно использовать лекарства — [значит] навредить человеческой жизни. Здешних (придворных. — С.С.) врачей и повсеместно [всех] преподавателей медицинских учебных заведений пусть экзаменуют в соответствии с установленными императорской медицинской палатой правилами. Выдержавшим экзамен — предоставлять право заниматься врачеванием, не понимающих [толк в медицине] — отсеивать. Повсюду врачи в соответствии с прежними правилами держат экзамен: способны — пусть занимаются врачеванием. Повсеместно официальные власти если поступают не в соответствии с правилами, пусть цензоры и *лянь-фан-сы*²¹³ внимательно разберутся. Как [Ваше Величество смотрит на это]?» Доложено, с почтением получен высочайший указ: ««Кроме тех, кого Мы знаем лично, все остальные должны иметь поручительство от должностных лиц. [В отношении] молодых возрастом [считаем, что они] не понимают [толк] в занятии врачеванием». Так сказано. Чиновники императорской медицинской палаты уже некогда говорили [это]. Вы верно сказали: причиняющие вред жизням людей пусть [будут] изгнаны [из врачей]. Поступая в соответствии с вашей докладной запиской, пусть секретариат и императорская медицинская палата как следует экзаменуют и отсеивают [непригодных]».

[Статья 294]

24-й день 7-го месяца 1-го года [правления под девизом] *Юань-тун*²¹⁴ (03.09.1333), императорская медицинская палата докладывает:

²¹³ См. примеч. 86.

²¹⁴ Высочайший манифест, провозгласивший изменение названия эры правления с *Чжи-шунь* на *Юань-тун*, вышел в день *у-чэнь* 10-го месяца 4-го

«В дальнейшем, всем учреждениям в столице и за её пределами, а также чиновникам нашей палаты следует рекомендовать врачей из числа образованных, но пока ещё не имеющих заслуг и не занимающих официальную должность. Мы пригласили государственных цензоров совместно с чиновниками нашей палаты задать тему для экзаменационной проверки. Если тем, кто выдержал экзамен, позволить занимать должность и служить врачами, [то] как [Ваше Величество смотрит на это]?» Доложено, с почтением получен высочайший указ: «Пусть будет так. Вы отправьте в министерства²¹⁵ служебное письмо, пусть сделают [это] регулярной процедурой».

[Статья 295]

25-й день 7-го месяца 5-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (30.08.1339), великий императорский секретариат докладывает: «Сначала придворные врачи пусть послужат казёнными врачами. Чиновники округов (州) и уездов (縣) дают рекомендательное письмо, чиновники императорской медицинской палаты [проведут] экзаменационную проверку. Если понимает [толк в медицине] и занимается врачеванием, то выдавать жалование и пусть [далее] занимается, впоследствии использовать [таких] в качестве придворных врачей. В последние годы повсеместно появились врачи. Если [среди них] есть знакомые [нам] люди, [то], полагаясь на [их] репутацию, позволить [им и далее] заниматься [врачеванием]. [Однако, если] люди лечатся, но не исцеляются, [то] причиняется вред [их] жизни. Впредь, если использовать врачей, [то] в соответствии с прежними правилами провести экзаменационную проверку: [если] действительно понимают [толк в медицине] — велеть использовать [таких]. Также имеются среди приближённых чиновников те, кто подаёт прошение, [дискать] пусть [врачи] отправятся и лечат [недуг] то здесь, то там. Ныне, кроме докладов от чиновников императорской академии медицины, остальные, кто бы ни был, пусть не представляют [подобные прошения]. Как [Ваше Величество смотрит на это]?» Доложено, с почтением получен высочайший указ: «Пусть будет так».

Благотворительные аптеки²¹⁶

года правления *Чжи-шунь* (15.11.1333). В результате 4-й год *Чжи-шунь* задним числом стал 1-м годом *Юань-тун* [14, гл. 38].

²¹⁵ *Шэн-бу* 省部, под данным термином понимаются шесть министерств (бу 部), подчинявшихся центральному секретариату [47, t. 1, p. xxix].

²¹⁶ *Хуй-минь яо-цзюй* 惠民藥局, букв. аптеки во благо народа. Благотворительные аптеки открылись ещё в 1237 г., но были закрыты в 1288/89 г. по причине убыточности. Их повторное открытие произошло в 1299 г. [14, гл. 96].

[Статья 296]

Начальный месяц 3-го года [правления под девизом] *Да-дэ* (02.02–03.03.1299), один параграф из высочайшего манифеста [гласит]: «Неимущие люди, [будучи] больными, лишены врачебной помощи, сидят и ждут своей смерти, очень прискорбно от этого. Следует в соответствии с прежней практикой во всех *лу*²¹⁷ организовать благотворительные аптеки, отбирать опытных врачей возглавлять их. Только так [можно] сделать, что больные нуждающиеся люди не окажутся лишёнными заботы».

Лекарственные вещества для официальных лиц [Статья 297]

26-й день 9-го месяца 1-го года [правления под девизом] *Тянь-ли* (29.10.1328), императорская медицинская палата докладывает: «Наследные принцы, чиновники, *кешиктены*²¹⁸ у нас часто требуют приготовить лекарство. Если нам необходимо давать, [то, с тех пор как] Ваше величество взошли на престол, [на этот счёт] не было разъясняющего высочайшего указа. Прежде, во времена правления императоров минувших династий, незначительное количество лекарств давалось. Если, согласно тому, [лекарства] следует давать [и] чиновники нашей императорской медицинской палаты [будут] давать сообразно с обстановкой, [то] как [Ваше Величество смотрит на это]?» Доложено, с почтением получен высочайший указ: «Пусть будет так».

Лжеврачи [Статья 298]

12-й месяц 5-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (04.01–02.02.1269), высочайший эдикт: «На основании доклада уполномоченного по административным делам Императорской медицинской палаты²¹⁹, который гласит: «Среди открывших торговлю лекарствами семей, есть те, кто не страшится всеобщих законов.

Подробно о благотворительных аптеках см. [50, S. 33–34; 51, p. 82; 36, p. 416].

²¹⁷ *Лу* 路, административная единица в эпоху Юань, на один разряд ниже, чем *шэн* 省 (провинция) [14, гл. 58]. Здесь и далее термин даётся без перевода.

²¹⁸ *Це-се-дай* 怯薛歹, здесь *кешиктен* — солдат императорской стражи. См. примеч. 178.

²¹⁹ *Ти-дянь тай-и-юань* 提點太醫院, уполномоченный по административным делам императорской медицинской палаты [50, S. 71].

Зачастую имеют [среди снадобий] ядовитые вещества как *у-тоу*²²⁰, *фу-цзы*²²¹, *ба-доу*²²², *пи-шуан*²²³ и им подобные, постоянно пускают [их] в продажу людям, тем, подчас нарушая закон, наносят вред человеческим жизням. А также есть различные люди, не сведущие в искусстве врачевания, не знающие хорошо медицинские каноны, не разбирающиеся в целебных свойствах лекарств. [Они] одурачивают простой народ, ложно называя [себя] врачами, в расчёте на барыши, как попало занимаются иглоукалыванием и [подбором] лекарств, [чем] причиняют вред жизням людей. В придачу ещё имеется отдельная категория женщин, специализирующихся на abortивных лекарствах. Совершаемые злоупотребления разнообразны, просим запретить [такие] деяния». [Дана резолюция:] Одобрить доклад. Надеюсь, что центральный секретариат издаст письменное извещение по всем лу [с указанием] строго исполнить запрет. Если есть нарушители, рассчитываю, что чиновники на местах привлекут [таких] к ответственности».

[Статья 299]

7-й месяц 2-го года [правления под девизом] *Юань-чжэнь* (01.08–29.08.1296), цензорат докладывает: «В Даду²²⁴ [территории] за

²²⁰ *У-тоу* 烏頭, букв. воронья голова. Ю. Ралль ошибочно полагала, что под этим названием понимается соя [46, S. 24, n. 37]. В свою очередь, П. Рачневски указывал, что *у-тоу* — это вид аконита [50, S. 78]. Действительно, здесь имеется в виду борец Кармихеля или аконит Кармихеля (*лат. Aconitum carmichaelii*) [18, с. 599, примеч. 1], многолетнее травянистое ядовитое растение. Упоминаемые в тексте данного документа снадобья относятся к лекарственным средствам традиционной китайской медицины и входят в группу так называемых ядовитых препаратов *ду-яо* 毒藥. П. Рачневски приводит любопытную подборку ссылок на «Юань ши», «Тун-чжи тяо-гэ» и «Юань дянь-чжан», где говорится о запретах на свободную продажу ядовитых препаратов и об ответственности за их ненадлежащее применение, см. [50, S. 18].

²²¹ *Фу-цзы* 附子, обработанные и высушенные боковые корни аконита. В комментарии к «Тун-чжи тяо-гэ» сказано, что это — корни *у-тоу*, т.е. аконита Кармихеля [18, с. 599, примеч. 2]. В свою очередь, Ю. Ралль и П. Рачневски сообщают, что это — аконит Фишера (*лат. Aconitum fischeri*) [46, S. 24, n. 38; 50, S. 78].

²²² *Ба-доу* 巴豆, семена кротона слабительного (*лат. Croton tiglium*) [18, с. 599, примеч. 3; 50, s. 2; 46, s. 24, n. 39].

²²³ *Пи-шуан* 砒霜, имеется в виду триоксид мышьяка As_2O_3 . В природе встречается в виде редкого минерала — арсенолита [18, с. 599, примеч. 4; 50, s. 52; 46, s. 24, n. 40].

²²⁴ Даду 大都, Великая столица, располагалась в районе современного Пекина. В эпоху Юань знак 大 произносился как *дай*, поэтому название столицы звучало как Дайдун. Переименование бывшей цзиньской Средней

дворцовыми воротами²²⁵, возле [здания] центрального секретариата, перед [зданием] верховного военного совета²²⁶, а также уличные рынки²²⁷ [являются] местами сбора людей определённых занятий. [Среди них] есть отдельная категория не страшась всеобщих законов лжеврачей, продающих снадобья личностей, забавляющих [толпу] змеями, птицами, куклами, показывающих фокусы, играющих на [музыкальных тарелках *нао-бо*]²²⁸, продающих монетовидные амулеты²²⁹, играющих на барабанах *юй-гу*²³⁰ и им подобных [инстру-

столицы (中都 Чжунду) в Даду состоялось в день *жэнь-чэнь* 壬辰 2-го месяца 9-го года правления Под девизом *Чжи-юань* (04.03.1272) [14, гл. 7]. План Даду, см. [26, р. 58].

²²⁵ *У-мэнь* 五門, букв. пять ворот [императорского дворца]. В древности императорские дворцы обычно имели пять ворот. Данный термин закрепился в сознании и позже под ним также понимались все ворота императорского запретного города. В «Гун-чжи тяо-гэ» сохранилась более ранняя версия данного документа, в которой в данном месте стоит 午門 *У-мэнь* — «Полуденные ворота». В комментарии к источнику поясняется, что это — главные (южные) ворота *Чун-тянь мэнь* 崇天門 [18, с. 600, примеч. 1].

²²⁶ См. примеч. 6.

²²⁷ *Цзе-ши* 街市, уличные рынки. В «Гун-чжи тяо-гэ» в данном месте стоит 八匝兒 *ба-ца-эр*, что несомненно является фонетической передачей персидского بازار — базар [18, с. 600, примеч. 2].

²²⁸ *Пе-бо* 撇鈸. Комментарий к «Гун-чжи тяо-гэ» сообщает: «*Бо* — это музыкальные тарелки *нао-бо*. *Пе-бо*, по-видимому, означает играть на музыкальных тарелках *нао-бо*» (鈸即鐃鈸。撇鈸猶擊鐃鈸也。 *Бо цзи нао-бо. Пе-бо ю цзи нао-бо е*) [18, с. 600, примеч. 4].

²²⁹ *Дао хуа-цянь* 倒花錢. Толкование данного выражения вызывает определённые трудности. В комментарии к «Гун-чжи тяо-гэ» сказано, что это — «одна из разновидностей увеселений. Подробности в настоящий момент установить невозможно» [18, с. 600, примеч. 5]. Описание шарлатанов, приведённое в рассматриваемом документе, практически дословно дублируется в одной из статей юаньского уголовного законодательства [14, гл. 105], перевод на французский, см. [47, t. 4, р. 366]. П. Рачневски, предложив перевод выражения *дао хуа-цянь* 倒花錢 как «de répandre à terre des pièces de monnaie de papier» («рассыпать на землю бумажные деньги»), также отмечал, что смысл фразы в контексте документа остался для него непонятным [47, t. 4, р. 366, п. 1]. Одним из словарных значений бинорма *хуа-цянь* является «монетовидный амулет». На сегодняшний момент известно большое количество различных монетовидных амулетов эпох Сун–Юань с рисунками и/или легендами благопожелательного и экзорцистского характера. Принимая во внимание вышесказанное, а также то, что предлагаемое толкование не противоречит контексту, на данном этапе мы переводим рассматриваемое выражение как «продажа монетовидных амулетов».

ментах]. [Они] вызывают скопление народа, лживо разъяняя о чудодейственном лекарстве. Несведущий простой народ, считая выгодным его покупку задёшево, тратит деньги и выкупает [его], следуя их уговорам. [Но когда] лекарство не от той болезни²³¹, не [сказать, что здесь] нет напрасной гибели. [Мы] обдумали [ситуацию]: столица [империи] — основа Поднебесной, все четыре стороны [света] также следуют [нашему] примеру. [Если] императорская медицинская палата не сделает запрет, не только будет нанесён вред человеческим жизням, но и будет причинён урон общественным нравам. Следует повсеместно издать запрет». Столичный секретариат одобрил доклад.

Глава 32. Отпуск для посещения родителей

Предоставление временного освобождения от службы [Статья 300]

8-й месяц 5-го года [правления под девизом] *Чжун-тун*²³² (23.08–21.09.1264), один из параграфов [с почтением полученного] высочайшего эдикта [гласит]: «столичные (*цзин* 京), областные (*фу* 府), окружные (*чжоу* 州), уездные (*сянь* 縣) чиновники ежедневно проводят совместные заседания²³³, участвуют в обсуждении тяжб и занимаются казёнными делами. Если случается день рождения императора²³⁴, [а также день] зимнего солнцестояния, то каждый [раз]

²³⁰ В комментарии к «Тун-чжи тяо-гэ» термин поясняется следующим образом: ударять в барабаны *юй-гу* в качестве аккомпанемента при исполнении даосских напевов *дао-цин* (擊魚鼓多用以伴唱道情 *Цзи юй-гу до юн-и бань-чан дао-цин*) [18, с. 601, примеч. 6].

²³¹ *Яо-бин сян-фань* 藥病相反, букв. лекарство и болезнь взаимно противоречат друг другу.

²³² В 16-й день 8-го месяца 5-го года [правления под девизом] *Чжун-тун* (07.09.1264) высочайшим указом название эры было изменено на *Чжи-юань*, так что 5-й год [правления под девизом] *Чжун-тун* стал 1-м годом [правления под девизом] *Чжи-юань* [14, гл. 5; 25, с. 6].

²³³ *Юань-цзо* 圓座, букв. садятся в круг, т.е. проводят совещание. Толкование данного термина неоднократно притягивало внимание исследователей, см. [47, т. 1, р. 36; 43, р. 169, п. 11; 33, р. 535, п. 42; 18, с. 606, примеч. 1]. Знак *юань* 圓 в данном выражении означает «совместно», «вместе», см. [41, р. 157, п. 5]. Ежедневные совещания в присутствиях проводились в обязательном порядке, за неявку чиновники могли подвергаться денежному штрафу, телесному наказанию или даже увольнению со службы, подробно о совещании см. [34, р. 49–52].

²³⁴ *Тянь-шоу* 天壽, букв. [дарованное] Небом долголетие. Здесь имеется в виду праздник по случаю дня рождения императора *тянь-шоу шэн-цзе* 天壽聖節, сокращённо: *тянь-шоу цзе* 天壽節 или *шэн-цзе* 聖節. Другие на-

предоставляется временное освобождение от службы на 2 дня. В первый день Нового года, в праздник холодной пищи²³⁵, в каждом [случае] — 3 дня. В 15-й день 7-го месяца²³⁶, в 1-й день 10-го месяца²³⁷, [в праздники] начала весны²³⁸, «двойной пятёрки»²³⁹, начала

звания — *шэн-дань цзе* 聖誕節, *шэн-шоу цзе* 聖壽節, *вань-шоу цзе* 萬壽節 [15, с. 112]. Начало празднования на государственном уровне дня рождения правящего императора было положено при танском Сюань-цзуне (712–756). В дальнейшем императоры следовали данному правилу. В начале правления монголов в Китае праздник, по всей видимости, на государственном уровне не отмечался. Сунский посланец Чжао Хун, посетивший ставку монгольского войска в 1221 г. и по возвращении написавший сочинение «Мэн-да бэй-лу» 蒙鞑備錄, предсказал в своём труде, что монголы переймут этот обычай: «...чиновники цзиньских разбойников, изменившие [своей династии] и бежавшие [к татарам], непременно научат их выбирать день рождения [императоров] и превращать его в праздник...» [15, с. 116–117], выделенный мною курсивом фрагмент из «Мэн-да бэй-лу» приведён в переводе Н.Ц. Мункуева [8, с. 55]. Сохранились свидетельства источников, включая рассматриваемый документ, о том, что праздник был учреждён в начале правления Хубилая (1260–1294). «Юань ши» сообщает, что день рождения императора получил название *тянь-шоу шэн-цзе* и был включён в составляемый придворный этикет в 8-м месяце 8-го года правления *Чжи-юань* (06.09–05.10.1271) [14, гл. 67]. Подробно о празднике по случаю дня рождения императора в эпоху Юань см. [15].

²³⁵ *Хань-ши* 寒食, имеется в виду *хань-ши цзе* 寒食節, праздник Холодной пищи, который, наряду с примыкающим к нему праздником Чистого света (*цин-мин* 清明), занимал центральное место среди весенних обрядов. Связанный с аграрным циклом, он символизировал обновление жизни перед севом. На время праздника не разводили огонь и в пищу употреблялись заранее приготовленные кушанья и овощи. Считалось, что «...нарушение запрета поддерживать в эти дни огонь непременно повлечёт за собой ливни и град, которые нанесут ущерб полям. ...Зажжение нового огня было единственным большим праздником в году, дата которого высчитывалась по солнцу: его отмечали спустя 105 дней после зимнего солнцестояния (5 апреля по европейскому календарю). Со временем этот праздник получил название Цинмин» [5, с. 37–38]. Подробно о праздниках Холодной пищи и Чистого света см. [5, с. 36–46].

²³⁶ Речь идёт о празднике Поминовения усопших, подробно см. [5, с. 77–84].

²³⁷ Первый день 10-го месяца соответствовал началу зимы, в этот день совершались обряды поклонения предкам с посещением их могил. В это время издавна праздновалось окончание хозяйственного года и устраивались праздники, связанные с благодарением богов за урожай [5, с. 94–96].

осени²⁴⁰, «двойной девятки»²⁴¹, [а также в] каждую десятидневку²⁴² всякий [раз] предоставляется временное освобождение от службы на 1 день. На срочные казённые дела данные ограничения не распространяются. Тем чиновникам, имеющим служебные обязанности²⁴³, или посланцам, которые отправились к месту службы и заболели, немедленно сообщить местным властям, освидетельствовать [факт заболевания] и приступить к лечению²⁴⁴. [Как] поправятся — выдать [им] подтверждающий документ, возвращать [к должности].

[Статья 301]

29-й день 12-го месяца 14-го года [правления под девизом] *Чжююань* (23.01.1278), великий императорский секретариат²⁴⁵ представил

²³⁸ *Ли-чунь* 立春, начало весны. Первый из 24-х сельскохозяйственных сезонов года, его начало приходится на 4–5 февраля по европейскому календарю [11, с. 32].

²³⁹ *Чун-у* 重午, праздник Двойной пятёрки. Главный летний праздник, отмечался в 5-й день 5-го месяца китайского традиционного календаря. «Будучи кульминационной точкой роста светлого, активного, животворного начала в мире, или, как говорили в Китае, начала *ян*, летний праздник в то же время знаменовал начало отступления силы *ян* перед тёмным, пассивным, смертоносным началом *инь*» [5, с. 49].

²⁴⁰ *Ли-цю* 立秋, начало осени. Тринадцатый из 24-х сельскохозяйственных сезонов года, его начальные даты приходятся на 7–8 августа по европейскому календарю [11, с. 32].

²⁴¹ *Чун-цзю* 重九, праздник Двойной девятки. Последний осенний праздник, отмечался в 9-й день 9-го месяца китайского традиционного календаря. «...число «девять» ассоциировалось в Китае с началом *ян*. Внезапное появление вдвойне усиленного начала *ян* среди осеннего периода, соотносившегося с началом *инь*, определяло космологическое значение дня Двойной девятки как особой праздничной даты» [5, с. 92].

²⁴² Имеются в виду выходные дни (*сюнь-сю* 旬休 или также *сюнь-цзя* 旬假), предоставлявшиеся чиновникам в 10-й, 20-й и последний (т.е. 29-й или 30-й) день месяца еще со времен Тан, см. [55, р. 302].

²⁴³ *Чжи-гуань* 職官, чиновники, имеющие служебные обязанности [16], т.е. штатные чиновники, выполняющие конкретные функции, в противоположность *сань-гуань* 散官, чиновникам на номинальных, почётных должностях. В англоязычной литературе обычно переводится как «appointed official».

²⁴⁴ *Янь-чжи* 驗治, сокращение от *ча-янь чу-чжи* 查驗處治, «освидетельствовать и приступить к лечению».

²⁴⁵ *Чжун-шу шэн* 中書省. В отечественной литературе обычно переводится как «центральный секретариат» или «великий императорский секретариат». В рассматриваемое время являлся высшим административным органом империи, подробно см. [36, р. 169–175]. Во главе провинций стоя-

доклад: «Ранее, 10-й день начальной декады месяца, 20-й день, 30-й день — [итого] каждый месяц три раза было временное освобождение от службы. Ныне, 1-й день начальной декады месяца, 8-й день начальной декады месяца, 15-й день, 23-й день²⁴⁶, [а также в] „день судьбы“²⁴⁷, если в это количество дней давать освобождение от служ-

ли т.н. мобильные секретариаты (*син чжун-шу шэн* 行中書省 или сокращённо — *син шэн*).

²⁴⁶ Ежедекадные выходные (см. примеч. 11) были перенесены с 10-го, 20-го и последнего дня месяца на 1-й (новолуние), 8-й (луна в первой четверти), 15-й (полнолуние), 23-й (луна в последней четверти) дни, которые являются буддийскими религиозными праздниками, т.н. четырьмя днями воздержания (*сы-чжай жи* 四齋日) [12, с. 63].

²⁴⁷ *Юань-мин жи* 元命日. Более ранние версии данного документа с небольшими отличиями в тексте содержатся в «Тун-чжи тяо-гэ» [18, с. 606–607] и в «Юань дянь-чжан» [25, с. 385–386]. В первом источнике вместо 元命日 стоит 乙亥日, т.е. дни под циклическими знаками *и-хай*, а во втором — 再乙亥日, т.е. повторяющиеся дни под циклическими знаками *и-хай*. Надёжное толкование данного места длительное время вызывало определённые трудности. П. Рачневски, передавая содержание документа из «Юань дянь-чжан», не стал заострять на термине внимание и попросту не включил его в перевод [47, t. 1, p. 36, n. 8]. Вместе с тем другой документ из «Юань дянь-чжан», датированный 1268 г., перечисляет «день *и-хай*» среди прочих официальных праздников [25, с. 770–771]. Здесь П. Рачневски перевёл 乙亥日 как «le jour du Nouvel An», т.е. «день Нового года», что явно неверно [47, t. 1, p. 137]. Профессор Чжан Фань (Пекинский университет) показал, что под *юань-мин жи* (元命日) имеется в виду «день личной судьбы» (*бэнь-мин жи* 本命日), т.е. день под такими же циклическими знаками, что и год рождения какого-либо человека, в данном контексте — правящего императора, подробно см. [22]. Понятие личной судьбы основано на шестидесяти комбинациях десяти небесных стволы и двенадцати земных ветвей. Знак года рождения соответствует владыке одной из семи звёзд Большого ковша, который определяет чью-либо судьбу [32, p. 87, n. 66]. Звёзды Большого ковша в созвездии Большая Медведица служат производителями жизни и считаются пробудителями внутриутробной жизни. Они также считаются руководителями судеб, правящими жизнью и смертью людей [32, p. 499]. Уже во времена Сун основные даосские монастыри специально создавали т.н. «залы судьбы» (*бэнь-мин дянь* 本命殿), предназначенные для встреч императорского «дня судьбы»: здесь для правителя молились о счастье и просили о долголетьи. Юаньские императоры также уделяли особое внимание собственным «дням судьбы». Например, Хубилай родился в год под циклическими знаками *и-хай* (乙亥) [14, гл. 4], его «день судьбы», таким образом, приходился на день *и-хай* (乙亥日). Как было отмечено выше, при Хубилае день под данными циклическими знаками являлся официальным нерабочим днём. Император Шунь-ди, при котором был обнародован свод «Чжи-чжэн тяо-гэ», был рождён в день *бин-инь* 4-го месяца 7-го года правления *Янь-ю* (25.05.1320) [14, гл. 38], т.е. в год под циклическими

бы, как [Ваше Величество рассматривает вышеуказанное предложение]?» Доложено, с почтением получен высочайший указ: «Пусть будет так».

Амбары и казначейства не устраивают нерабочие дни [Статья 302]

8-й месяц 4-го года [правления под девизом] *Тай-дин* (18.08–15.09.1327), цензорат²⁴⁸ представил доклад: «Юн-пин²⁴⁹ и прочие амбары ещё ни разу не имели выходных. [Что касается] шести [столичных] стабилизационных казначейств²⁵⁰, то, кроме задержек, связанных с повторной проверкой путём сличения [обменянных ассигнаций с корешками] оригиналов отпечатанных [ассигнаций на предмет выявления расхождений]²⁵¹, каждый день необходимо открывать

знаками *гэн-шэнь* (庚申), следовательно, его «день судьбы» выпадал на дни под знаками *гэн-шэнь*. Поскольку ко времени компиляции свода Хубилай давно умер, название нерабочего дня было исправлено авторами с персонализированного *и-хай жи* на более универсальное *юань-мин жи*.

²⁴⁸ См. примеч. 11.

²⁴⁹ *Юн-пин цан* 永平倉, букв. амбар постоянного равновесия, основан в 16-м году *Чжи-юань* (1279/1280). Для обеспечения столицы продовольствием в период с 1261 по 1312 г. было открыто 22 амбара, которые в означенное в документе время подчинялись управлению комиссара столичной области по перевозкам зерна водным путём (*цзин-цзи ду цао-юнь ши-сы* 京畿都漕運使司) [14, гл. 85; 36, р. 182–183].

²⁵⁰ При Юань существовали казначейства *син-юн ку* (行用庫), т.е. «казначейства, [обеспечивающие денежное] обращение», а также казначейства *пин-чжунь син-юн ку* (平准行用庫), т.е. «стабилизирующие [и обеспечивающие денежное] обращение», которые должны были «обеспечивать выравнивание цен на товары, не давая им быть слишком высокими или низкими» [14, гл. 93]. Буквальный перевод названий данных учреждений выглядит громоздко и неудобен для восприятия. Поскольку первые занимались обменом изношенных ассигнаций, а вторые, кроме обмена, также осуществляли покупку и продажу драгоценных металлов [25, с. 323, с. 328], то здесь и в дальнейшем *син-юн ку* для удобства именуется обменными казначействами, а *пин-чжунь син-юн ку* — стабилизирующими обменными казначействами, несмотря на то, что слово «обмен» в название данных учреждений не входит. В Даду действовало 6 стабилизирующих обменных казначейств, располагавшихся рядом с некоторыми из городских ворот, которым данные казначейства также обязаны своими названиями [14, гл. 85; 25, с. 321].

²⁵¹ Таким образом нами переведено выражение *чу пэй-ляо фу-цзянь сянь-фан вай* 除配料復檢相妨外. Отдельных пояснений требует бином *пэй-ляо* 配料, являющийся сокращением от *пэй-чэн ляо-ли* 配成料例. Обсуждаемый термин обычно встречается при описании проверок выведенных из обра-

казначейство к двойному часу *мао*²⁵² для обмена изношенных ассигнаций, после двойного часа *шэнь*²⁵³ — закрывать и проводить сверку. Не разрешается в соответствии с вышеизложенным делать выходные». Министерство финансов обсудило и пришло к выводу: «В столице шесть казначейств обменивают изношенные ассигнации, настоятельно требуется, [чтобы обмен] протекал беспрепятственно, не следует простаивать и замедлять [работу]. Надлежит согласиться с докладом цензора, не разрешается делать выходные». Столичный секретариат²⁵⁴ одобрил предложение.

Предельная продолжительность отпуска [в связи с] похоронами²⁵⁵ или перезахоронением [родственника]

щения ассигнаций, хранящихся в казначействе в ожидании ежеквартальной отправки для сжигания [25, с. 732]. Исходя из контекста указанных документов, мы полагали ранее, что здесь имеется в виду проверка собранных и выведенных из обращения ассигнаций на предмет выявления среди них фальшивых или подвергшихся манипуляции купюр (сроченных, с исправленным или вклеенным номиналом и т.д.), а также на предмет недостачи [9, с. 312]. Тем не менее осмысленный перевод данного понятия длительное время вызывал у автора этих строк определённые трудности. Знак *ляо* 料 в данном контексте, несомненно, указывает на *ляо-чао* 料鈔, т.е. новые, не бывшие в обращении ассигнации, а знак *ли* 例 можно перевести как пример, образец [1, т. 2, с. 1017, № 4841]. «Большой китайско-русский словарь» даёт для бинорма *пэй-чэн* 配成 следующий перевод: комбинировать, составлять, подбирать (*напр. краски*) [1, т. 4, с. 338]. Таким образом, перевод термина плохо согласовывался с предлагаемым выше толкованием. Недавно появилась возможность сделать уточнение, что под *пэй-чэн* *ляо-ли* 配成料例 следует понимать совершенно отдельную операцию в рамках проверки принятых к обмену ассигнаций, а именно: сличение принятой к обмену изношенной ассигнации с оригиналом её корешка. Проверялось совпадение номеров, а также совпадение печатей, в качестве предохранительных мер предоставляемых на линии отреза.

²⁵² *Мао* 卯, время с 05 до 07 часов утра.

²⁵³ *Шэнь* 申, время с 15 часов дня до 17 часов вечера.

²⁵⁴ *Ду-шэн* 都省, «столичный *шэн*», здесь подразумевается *чжун-шу шэн*, т.е. центральный или великий императорский секретариат (см. примеч. 14). Вообще говоря, данный бинорм «обозначает центральное административное здание или местонахождение правительства, в канцелярских текстах указывает на собрание сановников для вынесения решения по делу». П. Рачневски предлагает переводить его как «совещание правительства» для отличия от термина *чжун-шу шэн*, который он переводит как «центральное правительство» [47, т. 2, р. 6, п. 3], но этот вариант нам кажется неудачным.

²⁵⁵ *Бэнь-сан* 奔喪, спешить домой на похороны родственника (*получив о том известие*) [1, т. 2, с. 979].

[Статья 303]

12-й месяц 27-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (02.01–31.01.1291), министерство чинов представило доклад: «[В отношении] всех чиновников и делопроизводителей²⁵⁶, чьи дед или бабка по отцовской линии, отец или мать умерли, а также [когда требуется] перенести место погребения [кого-либо из указанных родственников], следует в соответствии со старыми правилами²⁵⁷ предоставить отпуск, урегулировать [выплату] соответствующего жалования за [время] на дорогу верхом²⁵⁸ [из расчёта] ежедневного переезда [в размере] 70 *ли*²⁵⁹». [Доклад] переслан министерству финансов, [которое] посовещалось и пришло к выводу: «Спешить домой на похороны или для перенесения места погребения родственника — в отношениях между людьми²⁶⁰ издавна считается делом огромной важности. [Следует] разрешать предоставлять отпуск, денежное жалование в его пределах предлагается выплачивать полностью». Центральный секретариат обсудил и пришёл к выводу: «На основании внесённого предложения, [считаем целесообразным] предоставлять отпуск без учёта [времени, затраченного на] дорогу²⁶¹. Тех, кто, нарушив срок, не прибыл [к месту исполнения служебных обязанностей], приказать отстранить от должности. Ныне, каждый в отдельности [установленный] срок перечислен ниже:

[в случае] смерти деда или бабки по отцовской линии, отца или матери — предельная продолжительность отпуска — 30 дней;

²⁵⁶ *Ли-жэнь* 吏人, мелкий служащий, делопроизводитель. «Ли-сюэ чжинань» сообщает, что так называют тех, кто, находясь на жаловании, отвечает за официальные документы [16].

²⁵⁷ *Цзю-ли* 舊例, букв. старые правила. Имеется в виду цзиньский кодекс «*Тай-хэ люй*» (泰和律) [47, т. 1, р. 28, п. 3; 18, с. 113, примеч. 4], который использовался на начальном этапе монгольского владычества в Китае и был отменён в день *и-хай* 11-го месяца 8-го года *Чжи-юань* (18.12.1271) [14, гл. 7].

²⁵⁸ *Ма-чэн* 馬程. Наш перевод основан на толковании термина, приведённом в комментарии к «Тун-чжи тяо-гэ»: *чэн-ма мэй-жи чжи син-чэн ли-шу* 乘馬每日之行程里數, т.е. число вёрст ежедневного перехода при езде верхом на лошади [18, с. 602, примеч. 1].

²⁵⁹ *Ли* 里, название меры длины. В эпоху Юань *ли* составляло 552,96 м [7, с. 227, табл. 10].

²⁶⁰ *Жэнь-лунь* 人倫, конф. нормы отношений между людьми [1, т. 3, с. 588].

²⁶¹ *Чу-чэн* 除程. Комментарий к «Тун-чжи тяо-гэ» поясняет термин следующим образом: *коу-чу люй-ту ван-фу чэн-ма со-сюй жи-шу* 扣除旅途往復乘馬所需日數, т.е. вычитать количество дней, требуемых на путь верхом в оба конца [18, с. 602, примеч. 2], отсюда наш перевод.

[в случае] перезахоронения деда или бабушки по отцовской линии, отца или матери — предельная продолжительность отпуска — 20 дней».

[Статья 304]

12-й месяц 1-го года [правления под девизом] *Да-дэ* (16.12.1297–13.01.1298), цензорат представил доклад: «[Что касается] предельной продолжительности отпуска [в связи с] перенесением места погребения, [то для] каждого чиновника расстояние [от места службы до родного дома] не одинаково. Если нечётко установить правила, опасаемся, что [это] приведёт к непредвиденным осложнениям. Центральный секретариат обсудил и пришёл к выводу: «[В отношении отпуска в связи с] перенесением места погребения, кроме случаев [с чиновниками, служащими в провинции] Юньнань ([, так как эти земли] в сравнении с землями Центральной равнины находятся на большом расстоянии, [поэтому] трудно обсуждать предоставление отпуска), если [имеются] узнавшие о смерти деда или бабушки, отца или матери, [то таким] тотчас же позволять оставить пост для спешного убытия домой на похороны родственника. Властям по месту [службы чиновника] в соответствии с общим правилом выдать свидетельство о сложении должности²⁶², подать представление на утверждение [в

²⁶² Здесь в тексте источника стоят два иероглифа: *ци-ю* 給由. «Юань юй-янь цы-дянь» поясняет, что данный термин следует понимать как сокращение от *фа-гэй цзе-ю* 發給解由, т.е. выдать «свидетельство о сложении должности» [13, с. 142]. Видимо, на этом же основании указанный словарь даёт чтение рассматриваемого бинорма как *гэй-ю* [13, с. 105], несмотря на то, что в других словарях зафиксировано чтение *ци-ю*. Присутствие заводи́ло на каждого чиновника документ, в котором фиксировались детали прохождения им службы на данном посту. По истечении трёхлетнего срока пребывания в должности чиновник должен был проходить очередную переаттестацию, при которой учитывались сведения, указанные в данном документе, который как раз и носил название *цзе-ю* (解由). Стандартная форма *цзе-ю* описана в «Юань дянь-чжан» [25, с. 397–401], перевод см. [47, т. 1, р. 98–103]. Что касается буквального толкования термина, то в «Ли-сюэ чжинань» сказано следующее: «*цзе* — означает истечение срока службы и отстранение от должности [чиновника], а *ю* — история его упущений и достижений» [16]. В англоязычной исследовательской литературе термин *цзе-ю* 解由 обычно переводится как «certificate of discharge», см. например [27, р. 116, п. 28], отсюда наш перевод как «свидетельство о сложении должности» и перевод *ци-ю* 給由 как «выдать свидетельство о сложении должности». Н.П. Свистунова переводит *ци-ю* как «выдача характеристик» [3, ч. II, с. 231, примеч. 203].

вышестоящую инстанцию)²⁶³. Мобильный секретариат, проверив [достоверность и] полноту [сведений], представляет отношение [центральному] секретариату. Как обычно, прежде всего подробно излагается: название должности, откуда родом, слагает с себя должность [на время траура] такого-то месяца и числа. Сначала [дождаться] поступления высланного отношения, на основании чего [передать] предписание цензору направить уведомление соответствующему *лянь-фан-сы*²⁶⁴ осуществить контроль.

[Статья 305]

6-й месяц 2-го года [правления под девизом] *Юань-тун* (02.07–30.07.1334), министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «Отныне, [в отношении] всех чиновников и делопроизводителей (*гуань-ли* 官吏), [которым требуется] перенести место погребения [кого-либо из родственников], уже имеются дополнения к общепринятому порядку относительно ответственных чиновников²⁶⁵ и командующих офицеров²⁶⁶. По своей сути охрана границ и защита от разбойников по сравнению [со службой] гражданских и нестроевых военных чинов²⁶⁷ — не одно и то же. Если [такие чиновники собираются отъехать в связи] с переносом места погребения [родственников, то следует] заранее через официальных властей по месту службы

²⁶³ *Шэнь-фу* 申覆, подать представление на утверждение [в вышестоящую инстанцию]. П. Рачневски переводит как «передать содержание рапорта в вышестоящую инстанцию после проверки изложенных фактов», а также «подлежит проверке» [47, т. 3, р. 14].

²⁶⁴ См. примеч. 86.

²⁶⁵ *Ти-дяо гуань* 提調官. «Большой китайско-русский словарь» даёт следующий перевод бинорма *ти-дяо*: «распорядитель, советник, руководитель» [1, т. 3, с. 949]. Н.П. Свистунова приводит два несколько отличающихся перевода данного термина: «начальник присутствия» [3, ч. II, с. 249, примеч. 91] и «ответственные чиновники» [3, ч. III, с. 210, примеч. 6], впрочем, первый вариант, на наш взгляд, вполне можно считать частным случаем второго, более широкого толкования термина, который мы и использовали в нашем переводе.

²⁶⁶ Словами «командующий офицер» мы перевели термин *гуань-цзюнь гуань-юань* 管軍官員. Здесь имеется в виду строевой офицер, т.е. относящийся к командному, а не к административному составу.

²⁶⁷ Здесь в тексте стоят два иероглифа: *минь-чжи* 民職. В «Юань ши цы-дянь» приводится пояснение данного термина: *фэй гуань-цзюнь цзи-гоу дэ чжэн-гуань я-мэнь чжун дэ вэнь-чжи чжи-гуань хэ гуань-юань* 非管军机构的政官衙门中的文职职官和官员 Чиновники на штатских должностях и чиновники учреждений военной администрации, не осуществляющих непосредственное командование войсками [20, с. 245]. Таким образом, это — собирательный термин для гражданских и нестроевых военных чинов.

[оформить] ручательство о проверке [изложенных фактов на предмет соответствия действительности]²⁶⁸. Если нет уклонений²⁶⁹ [от исполнения служебных обязанностей], а также имеется преемник — (букв. следующий по порядку) ответственный чиновник [или] командующий офицер, только тогда разрешается предоставить отпуск и [чиновник может] временно оставить службу. Как и прежде, [надлежит] направить уведомление соответствующему *лянь-фан-сы* внимательно разобраться. [В отношении] нарушивших, расследовать факт [нарушения], квалифицировать нарушение в соответствии с тяжестью». Столичный секретариат одобрил предложение.

[Статья 306]

5-й месяц 2-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (10.06–08.07.1336), министерство наказаний обсудило и пришло к выводу: «[Некий] У, помощник начальника соляного промысла У-ю лянхуайского управления [особо уполномоченного] по транспортировке соли²⁷⁰, не стал ждать подачи представления на утверждение [в вышестоящую инстанцию и] тут же уехал домой для переноса места погребения [родственника]. [Мы] детально разобрались: отныне, всякий служащий, занятый сбором монопольных налогов²⁷¹, должен

²⁶⁸ *Бао-кань* 保勘, «ручательство о проверке [изложенных фактов на предмет соответствия действительности]» [47, t. 1, p. 89; 3, ч. II, с. 67].

²⁶⁹ *Гуй-би* 窺避. Словарь «Юань юй-янь цы-дянь» поясняет, что данный термин имеет то же значение, что и *тао-би* 逃避 — «укрыться, спрятаться, убежать, уклоняться, избегать, дезертировать» [13, с. 113].

²⁷⁰ Лянхуай — традиционное обозначение района по обоим берегам р. Хуайхэ в центральной части современной провинции Цзянсу. «Большой словарь исторических географических названий Китая» уточняет, что это также — название района соляной администрации. В начале эпохи Юань в Янчжоу (ныне г. Янчжоу пров. Цзянсу) было учреждено лянхуайское управление [особо уполномоченного] по транспортировке соли. Район производства охватывал все соляные промыслы, располагавшиеся на территории современной провинции Цзянсу севернее р. Янцзы по обоим берегам р. Хуайхэ [24, с. 1244]. Лянхуайское управление особо уполномоченного по транспортировке соли (*лян-хуай ду-чжун юнь-янь ши сы* 兩淮都轉運鹽使司) было создано в 14-м году *Чжи-юань* (1277–1278), ему подчинялось в общей сложности 29 соляных промыслов (*янь-чан* 鹽場), в число которых входил упомянутый в тексте документа промысел У-ю (五祐). Во главе каждого промысла стоял начальник (*сы-лин* 司令), должность помощника начальника называлась *сы-чэн* (司丞) и соответствовала приравненному к 8-му рангу [14, гл. 91].

²⁷¹ *Кэ* 課, в эпоху Юань данный термин использовался для обозначения налога на товары, являющиеся предметом какого-либо вида государственной монополии [52, p. 163, n. 1]. В начале правления монголов в Китае с

подать начальству рапорт с чёткой формулировкой, только тогда позволять временно оставить службу». Столичный секретариат одобрил предложение.

**Нормы [времени для проезда к месту] похорон
[родственника и для] прибытия к месту службы
[Статья 307]**

7-й месяц 6-го года [правления под девизом] *Янь-ю* (18.07–15.08.1319), военное министерство обсудило и пришло к выводу: «[В отношении] предельных сроков на сборы²⁷² всех отправляющихся к месту службы чиновников, [при расстоянии] в пределах 2000 *ли* — [не более] 30 дней; в пределах 3000 *ли* — [не более] 40 дней; свыше [этого], пусть даже и намного, — не более 50 дней. С момента отъезда вплоть до прибытия к месту службы: верхом [из расчёта] ежедневного переезда [в размере] 70 *ли*; в повозке [из расчёта] ежедневного переезда [в размере] 40 *ли*. Те, кто пользуется конной подставой, 2 перегона [в день]. [Если расстояние между почтовыми станциями] от 100 *ли* и более, [то] только 1 перегон. При передвижении лодкой: вверх по реке — 80 *ли*, вниз по реке — 120 *ли*. Тем, кому по должности следует безотлагательно вернуться к месту службы, не обязательно [должны] придерживаться этих норм. [Что касается] тех, кто превышает срок в 100 дней, [то] в соответствии с общим правилом [их должность] становится вакантной²⁷³. Отныне,

населения взималось шесть видов монопольных налогов: на производство алкоголя и уксуса, на добычу соли, на рыбную ловлю, на выплавку золота, серебра, железа [14, гл. 94].

²⁷² При очередном назначении на должность чиновнику предоставлялось определённое время на сборы. Эта практика известна как минимум с эпохи Тан (618–907), упоминание о ней зафиксировано в статье 96 танского уголовного кодекса. В разъяснении к статье, которое здесь приводится в переводе В.М. Рыбакова, сказано: «Согласно общеобязательным установлениям, те, кто направлен к месту службы, получают ограниченное время, отведённое на сборы (*чжун шун чэн сянь*)» [10, с. 22]. В иероглифической записи танский термин выглядит следующим образом: 裝束程限, что можно буквально перевести как «лимит [времени] на сборы». В тексте «Чжи-чжэн тяо-гэ» вместо иероглифа *чэн* 程 употреблён знак *цзя* 假, отсюда наш перевод «предельные сроки отпуска на сборы». Указанные в данном документе предельные сроки на сборы были установлены в 8-м году *Да-дэ* (1304/1305) [14, гл. 83].

²⁷³ Данная практика, судя по всему, была зафиксирована ещё в цзиньском кодексе «*Тай-хэ люй*» (см. примеч. 26). В указанный стодневный срок не включалось время, выделенное на сборы (см. примеч. 41). Эти выводы

людям, спешащим на похороны или перезахоронение [родственника], если приходится сопровождать гроб с телом покойного, [то] тем, кому необходимо пользоваться лодкой и повозкой (т.е. не верхом на лошади, а перевозочными средствами — С.С.), следует в соответствии со сроками для проезда к месту службы водным путём или в повозке вычитать [затраченное на дорогу время] при расчёте предоставляемого отпуска. Если есть [такие, кто] превысит предельный срок и не прибудет [вовремя к месту службы, то таких] в соответствии с общим правилом приказать отстранить от должности». Столичный секретариат одобрил предложение.

**Прошение [об отпуске]²⁷⁴
[Статья 308]**

10-й месяц 8-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (04.11–03.12.1271), цензорат представил доклад *дянь-чжун-сы*²⁷⁵: «Стало из-

можно сделать на основании следующей цитаты из «Юань-дянь чжан»: 又已除官員急缺者，照依舊例，除裝束行程外，百日不到任作缺 «К тому же, уже получивший новое назначение чиновник спешит [занять] вакансию, т.к. согласно старым установлениям, кроме времени на сборы для отправки в путь, [если] по прошествии 100 дней не прибыл к месту службы, то объявляется вакансия» [25, с. 2059].

²⁷⁴ Здесь в тексте памятника стоят иероглифы *цао-чжуан* 曹狀, первый из которых среди основных словарных значений имеет следующие: «служащий; подчинённый; присутственное место; ведомство» [1, т. 2, с. 574, № 2514], а второй означает: «официальная бумага, отношение; прошение» [1, т. 3, с. 649, № 8535]. В комментариях к «Тун-чжи тяо-гэ» даётся следующее пояснение: *ци цин-цзя бао-гао е* 卽請假報告也 «есть обращение [к начальству] с просьбой об отпуске» [18, с. 604, примеч. 1]. Таким образом, речь идёт не просто о некой служебной записке, а о прошении об отпуске. «Юань ши» сообщает, что в данной бумаге должны указываться причины предоставления отпуска и, если в дальнейшем выяснится, что причины были измышлены, то нарушившие подвергнутся наказанию [14, гл. 102]. В «Юань-дянь чжан» сохранился документ под названием *Гуань-юань хуань-бин цао-чжуан* 官員患病曹狀 — «Прошение [об отпуске] по болезни чиновника» [25, с. 386]. На основании вышесказанного, мы трактуем *цао-чжуан* как «Прошение [об отпуске]», слово «отпуск» внесено в перевод на основании комментария к «Тун-чжи тяо-гэ».

²⁷⁵ *Дянь-чжун-сы* 殿中司, внутриворцовое управление. Данное подразделение цензората было создано в 5-м году *Чжи-юань* (1268/1269) и занималось обличением чиновников и наложением на них взыскания за несоблюдение этикета и протокола во время аудиенций во дворце, наказанием столичных чиновников, отсутствующих на службе без разрешения и т.д., подробно см. [14, гл. 86; 47, Т. 1, р. 177–178; 36, р. 242].

вестно, что от отправленных для сведения баланса²⁷⁶ чиновников мобильного секретариата Шэньси до сих пор [уже на протяжении] длительного времени не видно [соответствующего] прошения». [Доклад] переслан министерству церемоний, [которое] внимательно разобралось и пришло к выводу: «Отныне, [в отношении] посылаемых и временно оставляющих службу чиновников предлагается совместно [о тех и других] оповещать цензорат. В день возвращения к исполнению служебных обязанностей также подаётся служебное письмо». Столичный секретариат одобрил доклад.

[Статья 309]

8-й месяц 28-го года [правления под девизом] *Чжи-юань* (25.08–23.09.1291), цензорат представил доклад цензора (*цзянь-ча юй-ши* 監察御史): «Повсюду [среди] чиновников всех присутственных мест областей (*фу* 府), округов (*чжоу* 州), [*лу-ши*] *сы* и уездов (*сы-сянь* 司縣)²⁷⁷ либо по причине личной неприязни, либо гнушаясь службы, есть те, кто в таком случае под предлогом болезни остаётся дома и облыжно просит жалованье. Или есть те, кто, ссылаясь на несчастный случай, оставляют [служебные] обязанности, продлевают задержку до такого-то месяца и числа. Так как [их] не изобличают, то [они] жадно просят жалованье, [что] только лишь и ведёт к порче дела. Отныне периферийные чиновники и делопроизводители (*гуань-ли* 官吏) вместе с придворным чиновничеством наравне всякий раз [излагают] причину для отпуска в прошении, [а также] извещают своих подчинённых [об уходе в отпуск]. Как и прежде, все присутственные места заводят регистрационные книги [для учёта] отпусков, [в которых] разборчиво

²⁷⁶ *Да-суань* 打算. Наиболее подходящими значениями из числа предлагаемых словарём «Юань юй-янь цы-дянь» являются: «подсчитывать, произвестить расчёт, подвести баланс» [13, с. 64–65].

²⁷⁷ *Сы-сянь* 司縣. Первый знак данного собирательного термина представляет собой сокращение от *лу-ши сы* 錄事司, что можно трактовать как «управление по регистрации [населения]». Данные управления, начиная с 1261 г., создавались в административных центрах таких единиц, как *лу* и *фу*, и занимались делами городского населения [14, гл. 91]. Д. Фаркуар переводит название учреждения как «Municipal Affairs Office», т.е. «управление городских дел», поясняя, что оно занималось подробной регистрацией населения и исполняло многочисленные полицейские функции [36, р. 416]. Второй знак обозначает младшую административную единицу в эпоху Юань — уезд (*сянь* 縣). В уездах, в которых размещалась администрация *лу* или *фу*, отведённый для *лу-ши сы* район находился под непосредственным управлением этого *лу* или *фу*, а не данного конкретного уезда. Таким образом, *сы-сянь* — это общее наименование *лу-ши сы* и уездов, подробно см. [27, р. 70].

записывают [сведения]. Приказать старшим письмоводителям²⁷⁸ заведовать учётом, один раз в день начальнику ставить подпись и прикладывать печать [в качестве] предохранительной меры. [В отношении] регистрационных книг, [находящихся в] мобильных секретариатах, приказать цензорам проводить тщательную проверку. [В отношении] регистрационных книг, [находящихся в] прочих [местных] органах власти, [пусть] *ань-ча-сы*²⁷⁹ проводят тщательную проверку. В случае, если есть чиновники, под предлогом болезни просящие жалованье, [то] почтительно провести в жизнь сообразно сути дела, [изложенной] в высочайшем эдикте». Столичный секретариат одобрил доклад.

Приложение 1

Соответствие статей из юаньских источников

Чжи-чжэн тяо-гэ, гл. 29	Тун-чжи тяо-гэ, гл. 19	Юань дянь-чжан, гл. 51
226	420	刑 457, 458, 459, 468, 469, 496
227	—	—
228	437 (с ошибкой в дате)	—
229	424	—
230	421	—
231	435	—
232	425	—
233	422	刑 505
234	436	—
235	426	—
236	—	—
237	—	刑 463
238	433	刑 462
239	—	—
240	427 (с другой датой)	刑 476
241	428	刑 370 (гл. 49)

²⁷⁸ *Шоу-лин гуань* 首領官. Н.П. Свистунова переводит термин как «старшие канцелярские чиновники» [3, ч. I, с. 65–67]. Изучению данного понятия уделено место в монографии Э. Эндикотт-Уэст, которая переводит его как «document routers» [34, р. 54, 115–118]. Наиболее близкий по смыслу эквивалент в русском языке — «старший письмоводитель», который мы использовали в нашем переводе.

²⁷⁹ Сокращение от *ти-син ань-ча-сы* 提刑按察司, см. примеч. 33. Интересно отметить, что в документе используется старое название, хотя к тому времени данные учреждения были уже несколько месяцев как переименованы в *су-чжэн лян-фан-сы* 肅政廉訪司.

242	—	—
243	430	—
244	432	—
245	—	—
246	—	—
247	—	—
Чжи-чжэн тяо-гэ, гл. 30	Тун-чжи тяо-гэ, гл. 20	Юань дянь-чжан, гл. 20, 22, 51
248	—	—
249	—	—
250	—	—
251	—	—
252	—	—
253	—	—
254	466	—
255	—	新 131 (新集)
256	438	—
257	439	—
258	440	—
259	441	—
260	—	—
261	—	—
262	—	—
263	442	—
264	443	—
265	444	—
266	445	—
267	214 (гл. 7)	—
268	448	—
269	450	刑 474 (гл. 51) частично
270	451	—
271	452	—
272	449	—
273	446	刑 482 (гл. 51)
274	—	—
275	—	—
276	456	户 233 (гл. 20)
277	454	—
278	459	—
279	457	—
280	455 (с ошибкой в дате)	—
281	—	户 325 (гл. 22)

282	—	—
283	—	—
284	460	—
285	461	—
286	468	—
287	453	—
288	—	—
289	—	—
290	—	—
Чжи-чжэн тяо-гэ, гл. 31	Тун-чжи тяо-гэ, гл. 21	Юань дянь-чжан, гл. 32, 57
291	469	禮 111 (гл. 32)
292	470	禮 110 (гл. 32)
293	471	—
294	—	—
295	—	—
296	472	—
297	—	—
298	473	刑 724 (гл. 57)
299	474	—
Чжи-чжэн тяо-гэ, гл. 32	Тун-чжи тяо-гэ, гл. 22	Юань дянь-чжан, гл. 11
300	482	吏 162
301	483	吏 163
302	—	—
303	475	吏 167
304	477	—
305	—	—
306	—	—
307	—	新吏 39 (新集) частично
308	480	—
309	481	吏 164

Литература

на русском языке

1. Большой китайско-русский словарь / Под ред. *И.М. Ошанина*. Т. 1–4. М., 1983–1984.
2. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Т. 5. Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование / Ред. *М.Л. Титаренко* и др. М., 2009.

3. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (*Да Мин люй цзи цзе фу ли*) / Пер. с кит. *Н.П. Свистуновой*. Ч. I, II, III. М., 1997, 2002, 2012.
4. *Зограф И. Т.* Монгольско-китайская интерференция (язык монгольской канцелярии в Китае). М., 1984.
5. Календарные обычаи и обряды народов Восточной Азии. Годовой цикл / Под ред. *Р.Ш. Джарылгасиновой, М.В. Крюкова*. М., 1989.
6. *Козин С.А.* Сокровенное сказание: монгольская хроника 1240 г. под названием *Монгол-ун нууца товсйуан*: Юань чао би ши, монгольский обыденный изборник / [Предисловие члена-корреспондента Академии наук СССР *Н. Поппе*]. Т. 1. Введение в изучение памятника, перевод, тексты, глоссарии (Труды Института Востоковедения Т. XXXIV). М.–Л., 1941.
7. *Кроль Ю.Л., Романовский Б.В.* Опыт систематизации традиционной китайской метрологии // Страны и народы Востока. Вып. XXIII. М., 1982.
8. Мэн-да бэй-лу (Полное описание монголо-татар) / Пер. с кит., введ., комм. и приложения *Н.Ц. Мункуева*. М., 1975.
9. *Сидорович С.В.* О статье Е.Ф. Баялиевой «Правовые аспекты обращения бумажных денег в юаньском Китае» // Общество и государство в Китае. Т. XLVII. Ч. 1 (Учёные записки ИВ РАН. Отдела Китая. Вып. 22) / Редколл.: *А.И. Кобзев* и др. М.: ИВ РАН, 2017.
10. Уголовные установления Тан с разъяснениями («Тан люй шу и»), цзюани 9–16 / Пер. и коммент. *В.М. Рыбакова*. СПб., 2001.
11. *Цыбульский В.В.* Лунно-солнечный календарь стран Восточной Азии с переводом на даты европейского календаря (с 1 по 2019 г. н. э.). М., 1988.

на китайском языке

12. *Бу Цин-жун* 布庆荣. Люэ-лунь юань-дай цзя-нин чжи-ду дэ тэ-сэ 略论元代假宁制度的特色 (Краткие рассуждения об особенностях порядка предоставления отпусков в эпоху Юань) // Бэй-фан вэнь-у 北方文物 (Памятники материальной культуры Севера). Вып. 4. 2014.
13. *Ли Чун-син* 李崇兴, *Хуан Шу-сянь* 黄树先, *Шао Цзэ-суй* 邵则遂. Юань юй-янь цы-дянь 元语言词典 (Словарь языка [периода] Юань). Шанхай, 1998.
14. *Сун Лянь* 宋濂. Юань ши 元史 (История [эпохи] Юань) // URL: <https://zh.wikisource.org/zh/元史>
15. *Сюй Чжэн-хун* 許正弘. Юань-чао хуан-ди тянь-шоу шэн-цзе као 元朝皇帝天壽聖節考 (Изучение праздника дня рождения императора [на примере] правителей династии Юань) // Чэн-да ли-ши сюэ-бао 成大歷史學報 (Известия государственного университета Чэн-гун (Серия исторических наук)). Вып. 44. Тайнань, 2013.
16. *Сюй Юань-жуй* 徐元瑞. Ли-сюэ чжи-нань 吏學指南 (Руководство по изучению бюрократии) // URL: <https://zh.wikisource.org/zh/吏學指南>
17. *Токто и др.* 脫脫等. Сун ши 宋史 (История [эпохи] Сун) // URL: <https://zh.wikisource.org/zh/宋史>

18. Тун-чжи тяо-гэ цзяо-чжу 通制條格校注 (Сверенные и снабжённые комментарием «Постатейно-систематизированные нормы из всеобщих законов») / Сверка и комментарии: *Фан Лин-гуй* 方齡貴. Пекин, 2001.
19. У Чэн-энь 吳承恩. Си-ю цзи 西遊記 (Путешествие на Запад) // URL: <http://www.gutenberg.org/files/23962/23962-0.txt>
20. Цю Шу-сэнь 邱树森. Юань ши цы-дянь 元史辞典 (Словарь к «Истории [династии] Юань»). Цзинань, 2002.
21. Цюань Хэн 權衡. Гэн-шэнь вай-ши 庚申外史 (Неофициальная история [императора, рождённого в год под циклическими знаками] гэн-шэнь) // URL: <https://zh.wikisource.org/wiki/庚申外史>
22. Чжан Фань 张帆. Юань-чао хуан-ди дэ «бэнь-мин жи» — цзянь лунь Чжун-го гу-дай «бэнь-мин жи» цзинь-ци дэ юань-лю 元朝皇帝的“本命日” — 兼论中国古代“本命日”禁忌的源流 (Происхождение и развитие «дня судьбы» императоров династии Юань и древнего китайского учения о табуированном «дне судьбы») // Юань ши лунь-цун 元史论丛 (Сборник статей по «Истории [династии] Юань»). Хух-Хото, 2010.
23. «Чжи-чжэн тяо-гэ» цзяо-чжу бэнь 《至正條格》校注本 («Постатейно-систематизированные нормы [периода правления] Чжи-чжэн». Сверенное и снабжённое комментарием издание). Сеул, 2007.
24. Чжун-го ли-ши ди-мин да цы-дянь 中国历史地名大辞典 (Большой словарь исторических географических названий Китая) / Под ред. *Ши Вэй-лэ* 史为乐. Пекин, 2005.
25. Юань дэнь-чжан 元典章 (Уложение Юань) / Сверка и разметка текста: *Чэнь Гао-хуа* и др. 陳高華等. Пекин, 2011.

на европейских языках

26. *Chen Gaohua*. (trans. *Ph. Poon*). The Capital of the Yuan Dynasty. Singapore, 2013.
27. *Ch'en Paul Heng-chao*. Chinese Legal Tradition under the Mongols: The Code of 1291 as Reconstructed. Princeton, New Jersey, 1979.
28. *Cleaves F.W.* Daruḡa and gerege // Harvard Journal of Asiatic Studies, Vol. 16, No. 1/2, 1953.
29. *Cleaves F.W.* The Biography of Bayan of the Bārin in The Yüan Shih // Harvard Journal of Asiatic Studies. Vol. 19. No. ¾. 1956.
30. *Cleaves F.W.* The Lingji of Aruḡ of 1340 // Harvard Journal of Asiatic Studies. Vol. 25. 1964–1965.
31. *Cleaves F.W.* The Secret History of the Mongols. Cambridge (Mass.) and London, 1982.
32. *Ebrey P.B.* Song Government Policy // Modern Chinese Religion I. (*J. Lagerwey* ed.). Leiden, 2015.
33. *Endicott-West E.* Imperial Governance in Yüan Times // Harvard Journal of Asiatic Studies. Vol. 46. No. 2. 1986.
34. *Endicott-West E.* Mongolian Rule in China: Local Administration in the Yuan Dynasty. Cambridge (Mass.) and London, 1989.
35. *Farquhar D.M.* Structure and Function in the Yüan Imperial Government // China Under Mongol Rule. (*J.D. Langlois* ed.). Princeton, 1981.

36. *Farquhar D.M.* The Government of China under Mongolian rule: a reference guide. Stuttgart, 1990.
37. *Funada Yoshiyuki.* The Scenes of Business Transaction in the Yuan Period Seen in the Old Edition of the Laoqida (Nogeoldae) // Interaction and Transformations. Vol. 3. 2005.
38. *Haenisch E.* Die Geheime Geschichte der Mongolen. Aus einer mongolischen Niederschrift des Jahres 1240 von der Insel Kode'e im Keluren-Fluß. Leipzig, 1948.
39. *Hsiao Ch'i-ch'ing.* The Military Establishment of the Yuan Dynasty. Cambridge (Mass.) and London, 1978.
40. *Hucker C.O.* A Dictionary of Official Titles in Imperial China. Beijing, 2008.
41. *Hung Chin-fu.* The Censorial System of Yüan China. (Ph.D. Dissertation, Harvard University). Cambridge (Mass.), 1982.
42. *Lam Yuan-chu.* The Civil-recruitment Chapter in the Yuan History // Monumenta Serica. Vol. 56:1, 2008.
43. *Lao Yan-shuan.* The "Chung-t'ang shih-chi" of Wang Yün: an annotated translation with an introduction. (Ph.D. Dissertation, Harvard University). Cambridge (Mass.), 1962.
44. *Lao Yan-shuan.* Southern Chinese Scholars and Educational Institutions in Early Yüan: Some Preliminary Remarks // China Under Mongol Rule. (*J.D. Langlois* ed.). Princeton, 1981.
45. *Rachewiltz Igor de.* The Secret History of the Mongols: A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century. (Shorter version, *J.C. Street* ed.). Madison, 2015.
46. *Rall J.* Die Vier Grossen Medizinschulen der Mongolenzeit: Stand und Entwicklung der Chinesischen Medizin in der Chin-und Yüan-Zeit. Wiesbaden, 1970.
47. *Ratchnevsky P.* Un Code des Yuan. T. 1, 2, 3, 4. P., 1937, 1972, 1977, 1985.
48. *Ratchnevsky P.* Šigi-Qutuqu, ein mongolischer Gefolgsmann im 12.–13. Jahrhundert // Central Asiatic Journal. Vol. 10. No. 2, 1965.
49. *Ratchnevsky P.* Zum Ausdruck "t'ouhsia" in der Mongolenzeit // Collectanea Mongolica: Festschrift für Professor Dr. Rintchen zum 60. Geburtstag. (*W. Heissig* ed.) / Asiatische Forschungen. Bd. 17. Wiesbaden, 1966.
50. *Ratchnevsky P.* Historisch-terminologisches Wörterbuch der Yüan-Zeit. Medizinwesen. Unter Mitarbeit von *Johann Dill* und *Doris Heyde*. Berlin, 1967.
51. *Schottenhammer A.* Huihui Medicine and Medicinal Drugs in Yuan China // Eurasian Influences on Yuan China, (*M. Rossabi* ed.). Singapore, 2013.
52. *Schurmann H.F.* Economic Structure of the Yüan dynasty: Translation of Chapters 93 and 94 of the *Yüan shih*. Cambridge (Mass.), 1967.
53. *Shinno Reiko.* The Politics of Chinese Medicine under Mongol Rule. L., 2016.
54. *Yang Lien-sheng.* Money and Credit in China. A Short History. Cambridge (Mass.), 1952.

55. *Yang Lien-sheng*. Schedules of Work and Rest in Imperial China // Harvard Journal of Asiatic Studies, Vol. 18, No. 3/4, 1955.

*S.V. Sidorovich**

Chapters 29–32 of *Zhi-zheng Tiao-ge* code

ABSTRACT: This article is an annotated translation of four chapters of *Zhi-zheng tiao-ge* code on arrest of evildoers, awarding of distinguished, medicine and home-leaves. Prior to current publication these chapters except for certain documents incorporated in *Tong-zhi tiao-ge* and *Yuan dianzhang* were not translated into European languages.

KEYWORDS: Yuan Dynasty, code, *Zhi-zheng tiao-ge*, *Tong-zhi tiao-ge*, *Yuan dian-zhang*, arrest of evildoers, awarding, medicine, home leave, non-working days.

* Sidorovich Sergei V., independent researcher, St. Petersburg, Russia; E-mail: sscc@zmail.ru